



Ministère Délégué auprès du Ministère
de l'Energie, des Mines, de l'Eau et de
l'Environnement, Chargé de
l'Environnement

**PROTOCOLE DE NAGOYA
SUR
L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE
JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES
DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION
RELATIF À LA
CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE**

TEXTE ET ANNEXE

•ΘQ:Ε:ΚΩΝ | ΙΩΑΝΝΟΣ

XII

የለያዥ ችልግር ደንብ አድራሻ ስሜና የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ የሚከተሉት ደንብ

VERSION AMAZIGH

Digitized by srujanika@gmail.com



Imprimerie : Souss Impression Edition - Agadir

Editeur : Centre des Etudes Amazighes Historiques et Environnementales - Agadir

dépôt légal : 2015MO009

I.S.B.N : 978-9954-34-838-3

Edition : 2015

Document traduit à l'Amazigh par : Mohamed Akounad / Centre des Etudes Amazighes Historiques et Environnementales

Traduction Financée par : Le Programme Adaptation au Changement Climatique et valorisation de la Biodiversité – Mise en œuvre du protocole de Nagoya (ACCN, Ministère Délégué Chargé de l'Environnement - Royaume du Maroc, GIZ)

Responsable : Michael Gajo, Conseiller Technique Principal ACCN-GIZ

La terminologie employée dans ce document n'est en aucune manière l'expression d'une opinion quelconque de la part du Ministère délégué chargé de l'Environnement , du Point Focal du Protocole de Nagoya, de la coopération allemande et du programme ACCN-GIZ. Ces derniers rejettent toute responsabilité en cas d'erreurs ou d'omissions intervenues lors de la traduction en Amazigh de ce document dont la version originale utilisée est en Français.

Préface

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la convention sur la diversité biologique.

Comptant parmi les rares dons de la nature, la diversité des ressources génétiques, constitue un atout dont on ignore encore tous les avantages. En fait, la biodiversité constitue l'essence même de la durabilité de plusieurs espèces. Elle est à la base de l'équilibre de l'alimentation de l'homme et de l'animal. Elle offre à la santé humaine, animale et végétale un gisement inépuisable de ressources.

Aujourd'hui, les ressources génétiques qu'offrent la biodiversité et les savoir-faire qui leur sont associés, sont soumises à de rudes épreuves. Outre le laminage qu'imposent la globalisation des savoirs locaux, l'irrégularité extrême des conditions naturelles, le braconnage des ressources génétiques et leur commerce élicite, facilitent leur défiguration tout en privant les communautés locales des avantages afférents à leur utilisation. La perte des savoir-faire locaux liés à ces ressources constitue un vrai défi à leur conservation et à leur valorisation.

Le protocole de Nagoya vise, entre autres, la protection de ces ressources contre l'érosion de tout genre ; contre le braconnage ou le mauvais usage, comme il vise la protection des communautés qui les produisent contre l'anéantissement qui les guette avec la disparition de ces ressources ou la modification non réfléchie de leur nature.

La nécessité de protéger les ressources génétiques, et le savoir-faire des communautés qui les produisent, la nécessité de faire bénéficier ces dernières des avantages afférents à l'usage de ces ressources, ne se réaliseront que par le contrôle des circuits d'échange nationaux et transfrontières. Une telle situation ne peut se réaliser qu'à travers une réglementation concertées, stricte et transparente. Le partage d'information entre les instances nationales et internationales, chargées de cette action, permettra de faire profiter tout le

monde, sans porter atteinte à la richesse et à durabilité des ressources.

Le Maroc, par sa situation géographique entre l'Afrique et l'Europe, par son ouverture sur la Méditerranée et l'Océan Atlantique, par la diversité de ses conditions naturelles et humaines, recèle d'une richesse incomparable dans ce domaine. Conscient de l'importance que révèle cette richesse à la fois sur le plan humain, économique et environnementale, le pays s'est très tôt mobilisé pour la protection des diverses ressources génétiques, à travers les actions que mènent des organismes tels que le Département de l'Agriculture, le Département de la Pêche Maritime, le Haut Commissariat aux Eaux et Forêts et à la Lutte contre la Désertification, le Ministère Délégué chargé de l'Environnement... L'action que mène l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) dans le domaine de la protection / valorisation de la culture Amazighe, ce depuis son institution en 2001, n'en est pas la moindre.

La présente traduction du protocole de Nagoya en langue Amazighe est un exemple témoignant de la capacité de celle-ci à servir comme outil de sensibilisation dans le domaine de la protection – valorisation de la biodiversité.

La recherche entreprise sur les savoir-faire locaux associés aux ressources génétiques et sur leur valorisation, constitue un pilier de cette gigantesque œuvre. Le fait d'assurer à cette culture une place au sein du cursus des écoles et de l'université, le soutien consenti aux associations qui œuvrent dans le domaine, constitue un gage pour en assurer la pérennité.

M. Ait Hamza
Directeur à l'Institut Royal
de la Culture Amazigh-Rabat (IRCAM)

to ፳፻፲፭

ዕስ የዚህን አገልግሎት ተመርምሱ ስለሚከተሉ የዚህ መረጃ የሚያስፈልግ የሚከተሉት ዓይነቶች የሚያሳይ ይችላል፡፡

ዕርጥና የሚገኘውን ስምምነት በመሆኑ እንደሚከተሉት የሚከተሉት ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

1 convention

² planète Terre

planète terre
3 international

4 JULY 2007

progress
5

assurer

o obligations

◦ThetaEERKHE | loX8J◦ XHE 8A8H TH 308XCL SCLISI A +SEEES+ S4LAI SXLAI
+COT8C8+ I +TH.48O5I MHS L SRLAI ◦TCOO TH SXLAI L 8COT8O5 XHE
8COT8J ◦ThetaEERKHE

SH.OTTO⁸ MHS SCLISI XHE 8ThetaEERKHE A, MHS XAI SCLISI A 8COT8O5 XHE 8COT8J⁹
◦ThetaEERKHE MHS CLS OLA SXL CLO.OT8J IOT XCLLA A SLLA “.COT8O5”,

MHS XAI CLS SCLISI A +SEEES+¹⁰ S4LAI SXLAI +COT8C8+ I +TH.48O5I MHS L SRLAI
8COT8XCL SCLISI¹¹ SXL SAI X RQ.E 308YAL SCLCOTI I 8COT8O5, O COOTRKSXI SCL A
ThetaEERKHE SCLCOTI XHE ALC SOTOTRKS OLA X 8XJOT I 8COT8O5,

A SXL ALC COOTRKS SCLISI A +COT8J I SCLISI XHE 308XCL IOT SXLCLI MHS COOTRKS
SCLISI, O SCLISI A S8CKAI A SCLISI I 8COT8O5,

A MHS XAI ALC CLS +COT8J +SCLISI 15 I 8COT8O5,

A MHS XAI COOTRKS I +COT8J +SCLISI A +COT8C8+ SCLISI¹² MHS SRLAI 8COT8++S I
+COT8J +SCLISI A +COT8C8+ SCLISI¹³ XHE 8COT8O5 A MHS XAI COOTRKS +SCLISI OLA SCLISI¹⁴ A
8COT8O5, A +COT8C8+ SCLISI¹⁵ SXL ALC +COT8C8+¹⁶ I CLS SXL ALC COOTRKS, A
SCLISI I 8COT8J +COT8C8+ SCLISI¹⁷ COOTRKS SCLISI OLA SCLISI ALC +COT8C8+ SCLISI¹⁸ I
8COT8O5, A +COT8C8+ SCLISI¹⁹ OLA SCLISI ALC +COT8C8+ SCLISI²⁰ I 8COT8O5,

MHS XAI COOTRKS +COT8O5 +COT8C8+ A SCLISI 8A8H¹⁸ A +SCLISI A +TH.48O5I¹⁹ OLA
A CLS ALC SCLISI 8A8H A 8COT8O5 SCLISI²¹ I 8COT8J +COT8C8+ SCLISI²² A +COT8C8+ I 8COT8O5,

⁸ les parties

⁹ diversité

¹⁰ partage

¹¹ ressources génétiques.

¹² développement durable.

¹³ recherche.

¹⁴ économique.

¹⁵ légal.

¹⁶ équitable.

¹⁷ motifs

¹⁸ accès

¹⁹ avantages.

ለ ዘመኑ ሂዕስ ተወካይ እና ተወካይነት ተሸጋግሩ ተቋርጥ ተወካይነት ይፈጸማል ይህንን የሚከተሉ ስምምነት ለ
እኔ ተወካይ ተወካይነት ይፈጸማል ይህንን የሚከተሉ ስምምነት ለእኔ ተወካይ ተወካይነት ይፈጸማል ይህንን የሚከተሉ
ውጭ ይፈጸማል ይህንን የሚከተሉ ስምምነት ለእኔ ተወካይ ተወካይነት ይፈጸማል ይህንን የሚከተሉ ስምምነት ለ

ለ ዘመኝ ስም ተወስኝ ነው እንደሆነ የሚከተሉት መሆኑን የሚያሳይ ይችላል፡፡

Θα τοποθετηθεί στην πλατεία Αριστοτέλους στην πόλη της Θεσσαλονίκης, όπου θα γίνεται η απομνημόνευση της μάχης της Ελλάδας στην Βόρεια Εγγύη.

²⁰ environnement.

²¹ agim=mille, angim=millénaire.

²² sécurité

²³ atténuation

²⁴ changements climatique

25 changes adaptation

²⁶ interdépendance.

ঘোষণা^{২৭}। অ. ক্ষমতার প্রয়োগে, এবং প্রক্রিয়া পরিপন্থ, কর্তৃপক্ষের দ্বারা সম্মত হওয়া উপর আবেদন করা হলো। এই ক্ষেত্রে প্রক্রিয়া পরিপন্থ এবং কর্তৃপক্ষের দ্বারা সম্মত হওয়া উপর আবেদন করা হলো।

ለ ዘመኑን ተወካይ ተሠራተኞች እንደሆነ ተከራክር ነው እና ይህንን የሚከተሉት የሚያስፈልግ መሆኑን የሚያሳይ

Այս թօնքակի չու և օօնի է ՏԵղական Այս չելակի և ՑԱՀԱԼ Ա ՉԵՐԵԿԻ Ի ԹԵԿՈՒՅԻ ՏԵՂԱԿԱՆ

ለ ከዚህ ችሎት ማስታወሻ የሚከተሉት ደንብ መሠረት ተደርጓል፡፡

ለ ማረጋገጫ በዚህ የሚከተሉት ነው፡፡

²⁷ contexte.

28 listes.

notes.
29 causes

³⁰ objectifs

Objectives

32 de 32

³³ *défenseurs légitimes*.

34 detente

▷◁ + ΣΟΠΑΘΙ, ΦΗΜΙΣ ΣΕΓΕΔΑΙΙ + ΣΤΟΣ + ΛΗΘΩΗ ΣΘΗΟΙ ΗΙΣ Χ ΣΗΜΙΟ ΘΛΕΞ Λ ΘΕΤΟΘ ΣΚΙΘΛΕΙΑ | ΕΓΕΘΟΣ ΘΕΤΟΙΣ,

ወጪ ተከራክር የሚያስፈልግ ነው፡፡

ለ ሚኒስቴር የዚህ መመሪያ እንደሚከተሉት በመሆኑ የሚከተሉት ደንብ ይሰጣል፡፡

© 2010 Kuta Software LLC

10 | Page

+○□×□○○+

•Θ•ΨΛ

10/10

+ΣΟ ΟΙΟ+

•ΟΣΟΟ | ΣΟΣο|³⁹

ՀՕԾԱ ՀՏԽԱ ՑԼՎԵՄԻ Ա ԴԻՎԱ 2 Ա ՑԸՆԸՆԸՆ Ո ԽԵՎԵԿ ԹՋԵՔ Ո, ԽԵՎ ԵՐ Ո, ԽԵՎ ՀԵՐԱԿ Ա ՑԹՋԵԿ Ո, ԽԵՎ ԵՐ Ո:

(၁။) (၁၀၂၀၀၂၊ ၃၂၀၀၈၁) ၁၀၂၀၀၂၊ ၃၂၀၀၈၁၊ ၂၄၀၃၁၃;

(Θ) (◦└ΘΞΘΞ) └ΘΞΘΞ ΞΞ 8└Θ◦Σ └ΘΞΘΞΘΞ.

³⁵ tawila, tiwalwin=forms.

36 orales.

³⁷ utilisation

³⁸ financement

³⁹ termos

(A) (++ΣΘ8WΙΣ+ +ΙΣΣ+) Ρ8 ◦ΘΗΗΚC +ΣΘ8WΙΣ ΗΗΗΣ ΣΘCΟΘI ΣΙΑΧΟ◦ΠI
ΣΘ8WΙΣΚI ΗΙ ΣΙXC.ΣI ΣΛΛΟΙ, ΗΙ ΣΙΕ8Y⁴⁰ | ΠΣ Λ ΧΗ οΛ ΙΘΘΕΙΣ ΗΙ οΛ
ΙΘΘΕΙΣ ΣΗ.ΟΘI ΗΙ +ΣΘΘKΖΟΣI ΗΗΗΣ ΣΘ.ΘΙΣI Λ 8ΘΙCΗ ΗΗΗΣ Σ+ΠΛ.ΗΕΙΣI Σ +ΙX.
2 X 8CΘΣΘΣ.

(B) (ΙαΕ8Y) Ρ8 8ΛΛΕΣΘ ΣXΙ οΘΘ8CΣΣCΣ ΣΗΗΙ Σ Π.ΛΛ.Λ. οX.Σ.ο⁴¹, ΗΗΗΣ ΣXΙ
Η.Ο.Ο.ΘI | ΣΙΣI, Ι 8Ε8E ιCΛΛ.8O⁴² | ΣΘ8X.ΣC ΣΘ8WΙΣΚI ΗΙ ΣCΙΣI, ΣΕ.Ο ΣXΘ
8Ο ΗΗΗΣI ΣΗΟΛΛΣΘI ΣCΘΘYI | 8ΘΘΕΙΣ⁴³.

+ΙX◦

3

ΣXΟ | 8ΘΗΗΚC44

◦ThetaE8R8W | οΛ οΟ ΣΗΗ+ΤΥ⁴⁵ ΣΘ8X.ΣC ΣCΙΣI ΗΗΗΣ ΣKCCI ΣX ΣXΟ | 8ΘΗΗΚC | +ΙX◦ 15 |
8CΘΣΘΣΣ ΣK οΙ Λ +ΘΘ.ΗΘΟΣI ΗΗΗΣ Λ Σ+ΠΛ.Η. οΘCΟΘI | ΣΘΘE.ΣC οΛ.

◦ThetaE8R8W | οΛ Λ.Υ.ο ΣΗΗ+ΤΥ +8ΘΘΙΣΠΙ +ΣCΙΘ.ΣK⁴⁶ ΗΗΗΣ Σ+Π.Υ. Λ ΣΘΘ.ΣC ΣCΙΣI
ΗΗΗΣ ΣKCCI ΣX ΣXΟ | 8ΘΗΗΚC | 8CΘΣΘΣΣ Λ +ΘΘ.ΗΘΟΣI ΗΗΗΣ Λ Σ+ΠΛ.Η. οΘCΟΘI |
+8ΘΘΙΣΠΙ οΛ.

+ΙX◦

4

ΦΛΛ.Σ XΟ ΣCΘ.Θ.Η. Λ Σ.Ο.Ο.Η. ΣXΟ.Η.Μ.Ι.Ι

1- ιK.Ε⁴⁷ | 8ΘThetaE8R8W | οΛ 8Ο οΟ ΘΘΗΕ.Η. ΣC.Σ. ΣK.Η.Ι. Λ +K.ΣQ.ΣE.ΣI | ΣΙ
8E8Θ ΣY Λ Κ.Κ.Ι. ΣI | 8CΘ.Θ.Ο. οX.Ο.Η.Μ.Ι. ΗΗΗΣ Σ.Λ. ΣΗΗΙ Α.Θ ΣY Ο.Λ Σ.Π.Σ 8ΘΗΗΚC |
ΣK.Η.Ι. οΛ ΗΙ ο.ΦΟ.Κ.Σ | +K.ΣQ.ΣE.ΣI | οΛ οΛ Σ.Ι. Σ.Π.Σ ΣC.Σ.Η.Ι⁴⁸ Σ 8CΘ.Σ. ΘΘ8WΙΣ,

⁴⁰ dérivés.

⁴¹ naturelle.

⁴² métabolisme.

⁴³ unité fonctionnelle de l'hérédité

⁴⁴ application.

⁴⁵ s'appliquer.

⁴⁶ connaissances traditionnelles.

⁴⁷ dispositions.

⁴⁸ dommages graves.

101X

5

+ΣΕΕΣ+ ΣΥΛΠΙ ΣΧΙ+ ΤΟΛΘΗΣ+ | ΤΟΛΟΣ+

1- Θ ΣΣΩ Ι ΣΣΕΕΞΙΔΙ: 3 Λ 7 Χ +ΠΧ 15 Ι ΒΓΘΣΩΣ, ΤΣΘΔΥΟΣΙ ΗΗΣ Λ ΣΚΡΙΔΟ
ΟΠΟΟΟ Ι ΣΩΒΧΟ ΣΣΙΙΣΙΛ Λ ΣΩΙΛΙΔΙ Λ ΤΘΘΘ.Θ... Λο ΤΤΛΘΕ.Ι Ο Σ.ο + ΤΗ.Ο.Τ
ΣΛΛΙΔΙ ΣΧΙΔΙ Τ.ΣΘ.ΣΕ+ Λ ΦΕΦΘ ΗΗΣ ΣΩΡΙΔΙ ΣΘΦΧΟ. Ή Λ ΗΗΣ ΣΧΙΔΙ Τ.ΣΣΕΟ+ Ι ΕΜΦΩ Ι
ΣΘΦΧΟ. Λ Ή ΣΙΔΙ ΦΕΦΘ ΗΗΣ ΣΦΛΙΔΙ ΣΘΦΧΟ. ΣΣΙΙΣΙΛ Θ ΣΣΩΣ, Ι ΒΓΘΣΩΣ. ΤΣΘΔΥΟΣ. ΤΣΕΕΞΙΔΙ. Λ
ΦΕΦΘ Θ Τ.Σ.Λ.ΣΠΛΙΔΙ⁵⁰ ΗΗΣ ΧΦ ΣΗΗ. ΒΓ.Σ.Ε.Κ.Ρ. Χ ΣΙΔΙ Θ.Τ.Λ.⁵¹ ΣΧΙΔΙ Τ.Σ.Δ.Τ.Θ.

2- ለዚህ የዚህ አገልግሎት ተስተካክለሁት የሚከተሉት ነው፡፡

49 menacer.

⁵⁰ conditions.

⁵¹ accord.

52 locales

十九

6

ΛΗΘΕ ΣΟΦΙΣΙΑ

2- Θ ΣΣΩ Ι 8ΣΟΦ ο ΛΣΣΩΙ ο Ο ΣΟΚΟ Ι Κ8 ΤΕ8Τ ΣΟ8ΧΛ+Η ΗΗΗΣ Λ Σ8CΕΙ Λ Α ΖΠΛΟ
ΣΣΗΣ 8ΛΧΧΣ⁵⁹ ΗΗΗΣ ΣΘΘ8Λ Ι ΧΦ +8ΘΘΙ+ +8ΧΛΣΟ+⁶⁰ Η Λ ΖΘ.Ο. Λ +ΛΟΛ+ Ι ΣΣΩΙ
ΣΣΧΛ8ΙΟ. Λ ΣΛΣΣΩΙ Ι ΧΦ .Λ ΣΣΗΣ 8Λ8Η Θ ΣΘ8Χ.Λ ΣΣΙΣΙΙ Χ +ΣΣΣ ΗΗΗΣ ΣΗΗ.ο.
Λ.Ο ΣΣΩΙ.Λ Λ 8ΣΟΦ Λ ΛΚΛ+ +8ΟΛ+ Ι 8Λ8Η Θ ΣΘ8Χ.Λ Λ.

3- Θ ΣΣΘ | ΘΣΕΘΘΣ ΣΣΗΠΟΙ Χ ΘΕΜΗ, Λο ΣΘΚΟ ΡΘ ΑΘΓΘ ΗΗΣ ΣΘΚΑΛΟ¹ Λ. Λ ΣΣΗΣ 8ΛΧΣΣ ΟΛΥ | Λ +ΘΘΟ, +ΘΜΠΣΟ+ ΟΣΗΗΣ Λ ΣΖΟ | Χ ΣΘ8ΧΛ8+1 ΣΣΟΚΟΙ ΣΣΘΙΘΛΑΛΙ Λ ΣΣΟ+1 ΧΖ Λ. Λ:

53 administratifs.

⁵⁴ paragraphhe

55 paragu
annexo

annexe.

⁵⁷ communautés autochtones

58 communautés

⁵⁸ awank=état.

⁵⁹ acceptation.

⁶⁰ connaît

(◦) ◦Λ +ΣΗΣ +ΗΕΟ8+ +ΟΚΟE+I, Λ 8ΙΕΟ, Λ +ΘΩΘΥ+⁶² X ΣΙR.ΕΙ ΣΚΟE+I ΙΙ
ΣΙR.ΟC | 8X4Θ X C.Λ ΣΚΛΣΙ Λ 8Λ8E Λ +ΣΕΕΣ+ | ΣΟ8X.ΟC.

(⊖) ◦Λ ΣΗΣI ΣΗΣX+I Λ +ΟΟΟ.Σξ+⁶³ ΣX+I +ΣCΘ%8+ΣI, X 8O +ΗΗΗΣ +8*ΜΕQ+⁶⁴
XH 8Λ8E Θ ΣΘ8X.ΟC ΣΙΣI.

(C) ◦Λ +TΠΕR.ΛI ΣΙYCΣΟI XH +Y.Ο.ΘΣI ΗΗΗΣ Θ O.Λ Σ++ΣCΣM 8ΛXXΣ ΣC8I Λ
+ΘΘΙο +8*ΜΕQ+.

(Λ) ◦Λ +TΣΣΟΣ Σ+ +I.E+ ΣH.ΛI ΣX+I +O.CΘΘ%8+ ΖX Λ.Ο Σ+ +IΘ.Ε+
+TΛC8O+ ΗΗΗΣ ΣΗΣI Θ C.ο, ΗΗΗΣ O.Λ Σ++TΠΕR.ΛI C.ΣI Σ+O.XΣI *Μ.Ο.ΣI, X Σ+
+O.ΛEΣ⁶⁵ ΗΗΗΣ Λ Σ8C.R.I.

(E) X P.Λ8Λ | 8Λ8E Θ ΣΘ8X.ΟC ΣCΙΣI ◦Λ +ΣΗΣ Σ+ +8O.X+ ΙΙ Σ+ +TΛ.Ο+
ΗΗΗΣ ΣX+I +8W8+⁶⁶ ΙΙΘ ΗΗΗΣ ΣΘΘ.ΕR.ΣI ΣΘ +ΗΗΗo +I.E+ | +ΣΕΕΣ | 8ΛXXΣ ΗΗΗΣ
+XΠ.Ο +8ΘΘ.ο +8*ΜΕQ+, Λ 8ΘΘ8Θ | +H.ΛΣΕP.Ι ΗΗΗΣ XH ΣΗΗΗ. 8CΘ.Θ. ΗΗΗΣ Λ
ΣΕΕΣI Σ+ | 8C+P.Ο. ΣX+I o.Λ+T+8 ΣΣΗΣ 8ΘΘ.ΕR. Σ P.ΛC.Ο.Θ | 8ΘΘ.ΕR.Θ.Ο.Λ. |
ΣΙYCΣΟI XH 8ΘΘ.ΕR. | 8Λ8E Λ +ΣΕΕΣ+ | +ΘΘ.ΗΘΟΣI XH Σ+.

(X) ◦Λ +T+ΟΘI ΣΘΖ.ΛI ΙΙ +OΟΟ.ΣξI | P.ΛC.Ο.Μ | 8ΛXXΣ ΗΗΗΣ Λ +C.ΛI +8ΘΘ.ο
+8*ΜΕQ+, ΙΙ o.ΛΘ.Θ. Λ +ΛΟ.Λ+ | ΣC8I | ΣC.Λ.Μ.Ο. ΣΛΣX.ΛI XH 8Λ8E Θ
ΣΘ8X.ΟC ΣCΙΣI.

(Φ) ◦Λ +T+ΟΘI ΣΗΣX+I Λ +OΟΟ.ΣξI Ξ.ΛI | 8ΘΘ.ΕR. Θ R.O. | +H.ΛΣΕP.Ι XH
ΣΗΗΗ. 8CΘ.Θ. Λ Σ+ | 8C+P.Ο. Σ.Λ+T+8. ΣΣΗ+I o.Λ +TΣΣΟΣ+ +H.ΛΣΕP.Ι ο.,
Σ.Λ.Μ.Ε.Θ. Λ o.Λ.Λ+ R.O. | ΣΘΘ.ΕR. ΗΗΗΣ X ΣX+.

(1) Σ+ | 8C.ΛO.Λ | 8ΘΘ.ΛΛ8 | ΣC.Λ.Λ.ο.

(2) R.O. | +H.ΛΣΕP.Ι ΣΚΛΣI Λ +ΣΕΕΣ+ | +ΘΘ.ΗΘΟΣI ΗΗΗΣ X Σ+ ΣΚΟE+I |
+ΣΗΣ+ +TΠΕR.ΛC+.

(3) +ΣH.ΛΣΕP.Ι | 8ΘΘ.ΘΘ | ΣΕΕΣQ | Σ+ | 8E.Θ ΛΣΘ R.Q.Ε ΣΛ ΣΗΗΗo.

(4) ΣΘΘ.ΕR.Θ.Ο.Λ | +ΛΛC.Λ.Μ. ΣΛ + ΣΛ ΣΣΕP.Ι 8*ΜΕQ.

⁶² transparence.

⁶³ procédures.

⁶⁴ arbitraire.

⁶⁵ délai.

⁶⁶ preuve.

10 | Page

7

፡ එහි තු තෙවැනි සියලුම ප්‍රතිඵලියා නො යොමු කළ මෙයි

10/18

8

ପ୍ରକାଶକ ପତ୍ର

1- ሙዕስ የዚህ በቃላይ እንደሆነ የሚከተሉት ደንብ መሠረት የሚያሳይ ይገልጻል፡፡

⁶⁷ encourager.

⁶⁸ conservation.

⁶⁹ commerciaux.

70 urgences

⁷¹ ikma=nuire

◦ThetaOThi | Thi+ Mihi x sXo. oΛ sxihi gΛgE Θ sCgXxg+i Θ koi lio+sX gο
sxihi⁷³ s pxihi sθyoplai θioplai oRk' x +Cxihi sRai sθosla i+Mhi.

(C) oΛ ++ oplai x pl+sX | sθgXoL sxihi s+Cla+sO+ Λ +Rkoj. Λ +Mhi
Cggihi Mihi aooθ sxihi x oS a sXlaei a +Mhi+sO+⁷⁴.

+oXo

9

+spxotx x gΛEE+ Λ gθcoθi sXgθlaJ

Λ◦ Thetaotai sxihi oΛ sCgIpi⁷⁵ Λ sCtcoθi oΛ oIcgl⁷⁶ +sθgθoSi Mihi a
s+Mhi oθcoθi | sθgXoL sxihi Θ gΛEE+ | gθcoθi aθgθgθi sθcoθi aθgθgθi aθgθgθi
sxihi sxihi | o.

+oXo

10

+Mhi+ +CeoEhi+ Cg ClioL sxihiθθi | +sEExi+ |
+θoNgoSi

sxihi x gΛoθθi oΛ *qi sθ sxihi gθo+s+ +Mhi+⁷⁷ sXoi +CeoEhi+
sxihi Cg +gθ+ | sxihi oθθi | +sEExi+ | +θoNgoSi Λ +CeoEhi+ | +Mhi+ oΛ Xg oΛ sxihi
gθoθgθi | +sEExi+ sXoi +CeoEhi+ | +θoNgoSi Mihi a sRkai sθgXoL sxihi a
+θoθθi sxihi | +sxihi Mihi sXlaei a sθgXoL sxihi Mihi s+Mhi sxihi sXo oΛ +tCgXoI
sxihi +tCgXoI, i+ +Mhi sxihi gΛoθθi oΛ s+Mhi gΛoθθi gΛpXo sxihi a +gθθi oΛ
a +tCgXoI.

Λ◦ +tCgθoθi oθθi +θoNgoSi | sθgXoL sxihi Mihi θEEEhi sCtcoθi aθgθgθi
+sxihi Mihi sXlaei a sθgXoL sxihi Θ +Mhi oθθi | +Mhi+ oΛ Xg oΛ sxihi pl+i
gΛEE+ | gθcoθi aθgθgθi sθcoθi aθgθgθi aθgθgθi | o.

⁷² accélération.

⁷³ exorbitant.

⁷⁴ alimentaires.

⁷⁵ fournisseurs.

⁷⁶ envisager.

⁷⁷ mécanisme.

+oXo

11

✚ΣΥΣΚΕ ΧΟ ΣΥΩΤΤ。

10

12

†፡ΘΘΙΣΛΕΙ †፡ΣΠΙΘ፡ΣΕΙ ΙΗΣ ΣΥΛΕΙ Λ ΣΘ፡Χ፡Σ ΣΠΙΣΙ

⁷⁸ traditionnelle.

79 sociales

80 active

active.
81 potentiel

⁸² formation potentiel.

(θ) ΡΟ. | +Π+ΗΣΙ +ΣΕΙΑ. Σ ΗΣΙ.ΛΣΕΙ ΗΗΗ ΧΗ ΣΗΗ. 8ΣCΟ.ΚΡ. ΧΗ ΣΙ. 8ΣΕΙ
Δ.Ο.+Η+ ΧΗ. Λ. +ΣΕΙΣ +ΣΕΕΣ+ ΣΥΛΔΙ ΣΑΙ. +Ο.ΣΘ8Σ+1 + ΤΘ.Ν.ΟΣΙ ΗΗΗ Λ
ΣΥΛΔΙ. Ο.ΣΘΟΘ | +8.Ω.ΘΙ.ΣΕΙ +Σ.Ο.Τ.ΣΙ Σ.Λ.ΣΙ Λ Σ.Θ.Θ.Δ. Σ.Σ.Ι.ΣΙ.

(C) Στο χώρο της Ευρώπης η παραγωγή αναπτύσσεται σε πολλές περιοχές, με την ουρανούπολη Αθήνα να διατηρεί την πρωταρχία της στην παραγωγή αεροπορικών μηχανημάτων.

+○X○

13

„ΘΞΛΙ | ΖΙΣΗΛΟΣ ΣΙΔΕΩΙ Λ ΗΘΕΣΙ ΤΟΙΣΧΣΙ

(c) Σ ΛΣΛΗΣ ΘΣΣΑΣΣΗΣΙ Θ 8ΛΕΓΘ Θ ΣΟΘΙΛΣ ΣΣΙΣΙΣΙ, ΣΙΛΥΣΙΟ ΧΣ +0.00.5ΣΙ ΧΣ
Λ. Λ. ΚΛΙ. ΛΑΥΡΑΣ 8ΚΛΕΩ ΗΗΗΣ Σ+ΤΕΛΛ Λ +8ΘΘΙ, Λ ΧΣ 8ΘΟΩ8⁸⁴ Ι+ΕΛΛΣΛΕΠΙ
ΗΗΗΣ ΧΣ ΣΗΗΗ 8ΚΛΕΩ ΚΛ. Ι ΣΙ 8Γ+ΔΛ. Λ. Λ+8 ΗΗΗΣ Χ+ΚΛΣ +ΣΕΕΣ+ Ι+ΘΛ.480ΣΙ.

(Theta) Ε ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΚΗ ΤΟΣΑΝΤΑΝΗΣΙ ΗΛΑΒΙΘ Θ +ΘΟΤΟΙΣΠΑΙ +ΣΠΑΙΘΟΣΚΑΙ ΗΛΕΣ ΣΧΑΛΕΙ ΛΑ ΣΘΟΒΑΙΟ
ΣΣΙΓΕΙΑ Θ ΒΙΚΡΗ ΗΛΕΣ ΣΑΛΛΑΚΗΣΘΟΙ⁶⁵, ΣΗΛΕΞΟΙ ΧΗ +.ΟΟ.Ο.ΣΚΑΙ ΗΛΕΣ Θ Ο.Λ.Ο.ΜΙ ΛΑΧΑΣ
ΩΛΕΠΣΟ ΣΣΕΙΛ Λ +ΘΟΤΙΟ ΑΙ.Ο.Π+ +.Λ+Ο.Π+ Ι ΣΣΕΙΛ ΣΣΕΚΠΛΩΟ. ΣΛΕΣΧΑΙ, Θ
ΒΙΚΡΗ ΗΛΕΣ Λ ΣΑΛΛΑΚΡΑΙ, Λ ΧΗ +ΘΟΘΕΙ +.Η.ΛΣΠΛΕΙ ΗΛΕΣ ΧΗ ΣΗΛΟ. ΩΛΕΟ.ΚΡΑΙ Λ ΣΙΟ
ΩΛΕΤ+ ΠΛ.Ο.Π+ +.Π, ΗΛΕΣ Χ +ΚΡΕΙ +ΣΕΕΣΠ+ Ι +Θ.Δ.ΘΟΙ.

(C) ይዘሩኝዎን ፌዴራል ተስፋይ የሚከተሉት ስምዎችን አለመት ይረዳል፡፡

◦ΙΘ◦ ι◦Λ◦Ω◦Ο◦ ΣΧ◦ ι◦ΘΛ◦Λ◦ ο◦Λ◦ Σ asterisk Λ◦Σ◦ Λ◦ +◦Ε◦Ο◦Σ◦ +◦⁸⁶.

83 fournir.

⁸⁴ établissement.

⁸⁵ possible.

86 secrétariat

3- $\Sigma E \in Q$ \Rightarrow $\exists \forall x \in Q$ $\neg P(x)$ \wedge $\neg \exists x \in Q$ $P(x)$

4- ဝေး၏ အသုတေသနများ မြန်မာနိုင်ငံ၏ ပိုမိုတွင် အကျဉ်းချုပ်မှု ဖြစ်ပါသည်။ အမြန် မြန်မာနိုင်ငံ၏ ပိုမိုတွင် အကျဉ်းချုပ်မှု ဖြစ်ပါသည်။

ለ. ፊዴራል የሚከተሉት በቻ ስምምነት እንደሆነ ይረዳል፡፡

87 conseils.

88 entité

89 délai

90 date

91 [www.scribd.com](#)

coordonnées

92 notifications
93 https://

+

14

¤CCE◦Θ | ፩ThetaCCE◦ΘKwI XH 8A8E A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI A ፩ThetaCCE◦ΘKwI | EHZCZOTI

1- Λ◦ Σ++P◦ΘK◦O Σ◦ P◦CC◦Θ | ፩CC◦ΘΘK◦I | EHZCZOTI XH 8OKEZI | 8A8E A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI HHZ ΣX◦I Σ◦ P◦XHAK◦C X +OHHW+ | P◦CC◦Θ | ፩CC◦ΘΘK◦I | EHZCZOTI O ΣX◦I ፩XE8E 3 X +dX◦ 18 X 8COTzOT.

◦O Σ++XH◦ P◦CC◦Θ A◦ ΣCZOTI +ZEZE+ | EHZCZOTI ΣX◦A A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI. ΘW◦P◦I A◦K◦ HHZ O ΣX◦I A◦ ΣX◦ 8A8E Θ EHZCZOTI HHZ ΣX◦A A +ThetaKwC I 8ThetaE8KwI A◦ HHZ ΣX◦O P◦.

2- Cz⁹⁴ A +ZEZE +RCC◦P+ | 8A8E8I +8E◦OΣX◦I | EHZCZOTI, Λ◦ Σ++P◦I R◦ A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI. Σ P◦CC◦Θ | ፩CC◦ΘΘK◦I XH 8A8E A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI EHZCZOTI A◦K◦ HHZ Θ ΣX◦ 8OKEP◦O. Θ A◦K◦ ΣX◦I +8A8E+ Σ 8ThetaE8KwI A◦. Cz A◦ A +ThetaE+ HHZ Σ++P◦I A +ThetaKwC I 8ThetaXO◦P | EHZCZOTI HHZ ΣX◦O P◦ | 8ThetaE8KwI A◦.

EHZCZOTI A◦ O +XH◦P◦I A +ZEZE+:

(o) ΣThetaXH+I ΣX◦OzI, Λ ΣC◦IθA◦A, Λ ΣTheta+I ΣX◦I XH 8OKEZI | 8A8E A +ZEZE+ | +ThetaKwOzI.

(θ) EHZCZOTI HHZ ΣX◦A A +ZEZE+ | P◦CC◦Θ | 8Iz◦K◦P◦ A◦C◦O, Λ +ThetaE+ A +ThetaEzI +ZEZE+ | +ThetaKwOzI.

(c) +8O◦XH⁹⁵ A◦ 8O◦+I HHZ +I +8O◦P◦I HHZ Σ++P◦K◦I X +8XH | 8A8E HHZ ΣX◦I +O◦P◦O+ | +ThetaE+ | +ZEZE+ | 8A8E8I 8XH P◦O ΣX◦I A +ThetaI, Λ 8XH P◦ +XH◦P◦I HHZ XH ΣX◦O 8C◦O. Θ A +ThetaO◦P+ | 8ThetaE8KwI.

3- ΣXH◦Q ΣA◦ HHZ EHZCZOTI ΣC◦Oz+ΣX◦⁹⁶ A +ZEZE+ | +ZEZE+ 8XH P◦ | 8C◦I⁹⁷.

(o) +ThetaEzI +ThetaEzI | ΣC◦I | ΣC◦K◦P◦O. ΣX◦OzI, Λ 8C◦I A +ThetaE+ | +ThetaEzI.

(θ) ΣC◦XO◦A⁹⁸ ΣC◦K◦zI, HHZ ΣX◦I A◦C◦I⁹⁹.

⁹⁴ sans. Bla.

⁹⁵ permissions.

⁹⁶ supplémentaires.

⁹⁷ inclure.

(C) +ΣΥ.Ο.ΘΣΙ Λ Σ[Ε].ΘΘΙ ΗΗΣ Σ+Π.ΘΚ.ΟΙ ΧΞ.Λ.Λ ΕΩΗΣΙ ΣΘΞ.Ο.Λ Σ[Ε]ΙΣΗ.

(A) $\Sigma \emptyset \circ E \otimes H^1 | \Sigma I \Sigma M E |^1 \wedge + g E g + | + \Sigma M H |^2$.

+oIXo

15

98 clauses

clause
99 types

types.

101 codes.

conduites.

¹⁰² meilleurs pr

¹⁰³Soumission
¹⁰⁴

10 | Page

16

。ΘΑΛ Σ ΣΙΓΕΙ Σ ΖΟΥΗ Λ ΣΗΓΑΙ Ι ΘΑΙΘ ΗΗΣ Σ ΖΛΕΙ
Λ ΘΛΗΛ Λ ΤΣΕΕΣ+ Ι ΤΘΟΚΟΣΙ Χ ΤΘΟΤΙΣΠΕΙ
ΤΘΟΘΟΣΕΙ ΗΗΣ Σ ΖΛΕΙ Λ Σ ΘΓΑΛ Λ Σ ΚΙΣΙ||

10

17

+ΣΕΩΗ | ΘΟΥΟΘ | ΣΟΣΧ | ΣΠΙΣ |

- 1- ቁጥር 101 መሠረት የዚህን ስራውን እና የሚከተሉት ደንብ አለበት፡፡

(o) ○Λ Σ+ +○Π Σ+ Ι Σ+ Ι Σ+ Π+ Π+ Ι ΘΣΠ+ Ι ΘΙΚ+ Λ¹⁰⁷ ΚΘΙ+ Λ Σ+ Λ:

¹⁰⁵ measures.

106 traite

¹⁰⁷ contrôle.

ՑԹԱԼՈՒ և ՑԹՑԽԸ ԸՆՏԱՅԻ, և +ՄԱԽ. | +ԽՈՂԱԾԱՅԻ ՎԻՍ ԽՖ ՀԱԽ. ՑՐԵԱԾՔ. Տ ՏՈՒ
ՑՐԵԱԾՔ. ԸՆՏԱՅԻ ՎԻՍ ԽՖ ՀԱԽ. ՑՐԵԱԾՔ. Տ ՏՈՒ¹⁰⁸.

(Theta) .Λ ΣΣΗΣ ΦΩΣΣΟΘ Ι ΣΣΟΣΟΟΙ Λ ΣΣ.Ι.ΛΙ Ι ΣΟΦΑΣ ΣΣΙΣΙΙ. Λ Ι ΣΙ Ι Σ
+ Η.ΛΣΠΣΙ ΗΗΗ ΧΗ ΣΗΗ. ΦΕ.Ε.Κ. Χ ΚΙ ΦΕ.Φ. Φ.Φ.Φ. ΣΣΛΣΙ Λ Σ.Χ. Σ.Σ.Λ.Σ.Ι
Λ +ΣΕΕΣ+ Ι ΣΗ.Σ.ΟΙ ΧΗ. ΦΗΗ.Σ ΣΣΛΣΙ Λ Σ.Φ.Κ.Ι Λ Η.Λ.Σ.Π.ΣΙ. Λ ΗΗΗ Χ Σ.Χ. Κ.
Θ Λ Σ.Ι.Ο. Λ ΣΣΗΣ ΚΙ ΦΙ.Ζ.Θ.

(C) ላይ መሠረዝ ይጠናኝ ተወስኗል፡፡

¹⁰⁸ s'il convient.

¹⁰⁹ précise.

¹¹⁰ proportionnelles

¹¹¹ certificates

¹¹² préjudice des informations confidentielles

¹¹³ prejudice & functions

114 *functions.*

115 pertinente.

116

¹¹⁷ --- pre commercialisations, commercialisations.

" systèmes.

4- ተወቃዣ፤ የሰውን አገልግሎት የሚያስተካክለውን የሚመለከት የሚያስፈልግ ይችላል፤

10 | X

18

◦ΘΞ◦Λ Σ +Η◦ΛΣΠΣΙ ΧΗ◦ΣΗΗ◦ Φ◦Σ◦Σ◦Λ◦ Λ Σ◦Ι◦ Φ◦Σ◦Λ◦

1- ለዚ የወጪዎች በኋላ እንደሆነ የሚከተሉት ደንብ ተመዝግበ ይችላል፡፡

- (C) የዚህንና ስዕስተኛውን አገልግሎት በዚህ ደንብ ተመዝግበ ይችላል፡፡

118 prouver.

¹¹⁹ personne.

¹²⁰ entité.

121 sujet

3- **የእውቅዕስ ነገር + ሳላ ፈጻሚያ የዚህን ሰነድ ለመተዳደሪያ ይችላል፡፡**
(.o) የአገልግሎት ትርጓሜዎች

10 | X

19

ΣΕΩΧΟΛΙ ΣΙΓΣΕΖΟΙ ΣΙΓΛΣΟΗ

2- የዕለታዊ ሪፖርት ነው፡፡ ይህንን በመሆኑ የሚከተሉት ደንብ መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

122 médiation

mediation 123 arbitrage

¹²⁴ arbitrage.
étrangères

étranger

¹²⁶ *efficiency*.

efficacité.

sectoriel

+

20

ΣΟΙΕΩΝΙ | ΒΙΣΜΕ, ΣΙΗΤΣΗ | ΘΟΙΙΛΑ Λ ΤΗΓΙΘ+ Χ ΤΣΙΝΙ
Λ/Ν ΣΟΖΩΝ

1- Ρ8 α.θιθ ο.ο ζοκζοθ ζη ζοπ.ο ο.θει+θ, θει, θ.οθοθ | ζο.εθι |
βιςμε | +χθθι¹²⁹ | ζητση | θοιιλα Λ Τηγιθ+ | +ξηθη | λ:η ζοζω | ζηλει Λ θλε |
+ζεεζη | +θ.ηθοθι.

2- θοχο.ο.η | ζη.ο.θοθ θ ιθεζηθ | ζη.ο.θοθ Λ θθοεθιθ | θ.ο.
ζη+εθη ηο +θηθι | Λ Τηθοθ | ζο.εθη | +χθθι | ζητση | ζητση | θοιιλα
Λ Τηγιθ+ | +ξηθη | λ/η ζοζω | ο.ο ζοζεζηλ θλη¹³⁰ | ζο.εθη | βιςμε | ζητση |
θοιιλα, Λ Τηγιθ+ | +ξηθη | λ η ζοζω | ζηηθ.

+

21

ο.θηθοθ

ο.ο ζοθη.ο θη θηθ ζοθηθη+ Α.η | Λ ζοθηθ+ θοθοθη | ζοθη.ο.ο ζηζηζη, |
Λ +θθοθηθη | ζηζηθη | ζηζη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη |
+ζεεζη | +θ.ηθοθι.

(ο) θ.ιθηθηθη¹³¹ | θθοθοεθηθη | Λ Ζη Ζη | Ζη.ο. θθηθηθη |

(θ) θ.ιθηθηθη¹³² | ιθηθηθη | ζηζηθη | ζηζη | ζηζηθηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη |

(c) Λ Ζη+θηθηθη | ζη+θηθηθη | ζηζηθηθη¹³³ | ιθηθηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη |
ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη |

(λ) θληθηθη | ζηζηθηθη | Ζη Ζηθηθη | Ζη Ζη | Ζη Ζη | Ζη Ζη | Ζη Ζη |

(η) θ.ιθηθηθη | ζο.εθη | βιςμε | +χθθι, ζητση | θοιιλα, Λ Τηγιθ+ | +ξηθη |
λ/η ζοζω | ιθηθηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη | ζηζηθη |

¹²⁹ volontariat.

¹³⁰ adoption.

¹³¹ promotion.

¹³² organisation.

¹³³ bureau.

- (X) ◦ThetaErgoErgo | ΣΕΕΘΕΡΟΙ | +ΟΣ+Σ+Σι Χ ΣΘΠΣΟΙ ΣΙΕΘΟΙ, ΣΙΕΙ, Λ
ΣΧΟΙΝΗΟΙ, ΣΥ ΣΘΠΟ.
- (Φ) ◦ΘΕΡΣ¹³⁴ Λ ΘΘΕΣ+Σ | ΣΕΘΕΟΘΙ Λ ΣΕΙΟΙ | ΣΘΘΟΛ | ΣΘΘΟΛ | ΣΕΙΣΙ, Λ
+ΘΘΟΤΗΣΠΕΣΙ +ΣΙΣΕΙΣΙ ΗΗΣ ΣΚΛΕΙ Λ ΣΘΘΟΛ | ΣΕΙΣΙ ΧΗ +ΘΕΘΕΣΕΙ | ΤΟ ΧΗ
+ΝΗΠΤΩ | ΘΛΕΑΣ | +ΣΕΕΣ+ | +ΘΘΟΛ.
- (Λ) +ΑΛΟΠΤ+ | ΣΕΙΗ | ΣΕΙΗ | ΣΕΙΗ | Λ ΣΕΙΘΟΘΙ | ΗΗΣ ΑΟ +ΗΗΗ+ | ΗΗΣ
ΧΗ ΣΗΗΟ | Λ ΘΑΙΟ Τ ΘΘΟΓΕΕΘΡΕΟ | Λ.
- (Σ) ◦ΘΕΙΟΡ Θ ΣΘΘΟΓΕΕΘΡΕΟ | ΣΙΕΙΗ | Λ +ΟΟΣΣΕΙ | ΣΕΙΗ | ΣΕΙΗ | ΣΛΕΟΛ ΣΛΕΟΛ.

+

22

+ΣΕΜΕΟΣΙ

1. ◦Ο +θετηποθε ΣΕΘΟΘΟΙ ΧΗ | Λ ΝΙΘ | Λ ΟΛ ΘΘΘΕΙ +ΣΕΜΕΟΣΙ¹³⁵ Λ | Λ ΘΛΘΘΙ
ΣΘΘΟΛ | ΣΕΙΗ | Λ +ΚΕΟ.ΟΣΙ | +ΟΙ+Σ+Σ¹³⁶ ΧΗ | Λ ΘΘΘΕΙ | ΘΘΟΓΕΕΘΡΕΟ | Λ Θ Σ+
+ΝΗΟ.Ο.Θ+ ΣΕΙΗ | +ΣΕΙΗΣΣ+ | Χ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | +ΣΕΜΕΟΣΙ | ΗΗΣ ΣΗΗΟ | ΧΗ | ΘΘΟΣΛ | +ΜΕΙΣ+,
ΘΗΗΠΟ | ΛΛΛ | +ΣΕΙΗΣΟ | ΗΗΣ | Χ | +ΛΟΘΘΟ | +ΜΕΙΣ+, | Λ | +ΣΕΜΕΟΣΙ | +ΣΕΙΗΣΣ¹³⁷ | ΗΗΣ ΣΗΗΟ | ΧΗ
| ΘΘΟΣΛ | +ΜΕΙΣ+, | Λ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | ΗΗΣ | Α.Ο | +ΗΗΗ+ | ΛΛ.Ο | Λ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ |¹³⁸ | ΗΗΣ | Χ | ΣΕΙΗ | Λ
ΣΗΗΗ | Λ | Λ ΘΗΗΟ.Ο | +ΟΙ+Σ+ΣΙ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ¹³⁹ | +ΣΕΙΗΕΙΣI, +ΣΕΙΘΕΠΕΙS, | Λ | +ΣΛ
ΣΕΙΗ | ΛΛ.Ο | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ, | Λ | +ΗΗΗΟΣΙ.

Χ | ΘΘ+ | Λ | ΣΗΗΟ | ΧΗ | ΣΕΙΘΟΘΟΙ | Λ | Λ ΘΘΘΕΙ¹⁴⁰ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | ΣΕΙΗ | ΣΛΕΟΛ | Λ
ΣΛ | ΘΛ | +ΗΗΗ+ | ΗΗΣ | ΛΛ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | ΗΗΣ | ΣΕΙΘΟQI | ΣΠΛΙΟΛ | Λ | ΣΙCΘΘΕΣΣ | ΘΘΕΣΣ¹⁴¹.

2. ΣΕΙ | Λ | Σ+θεθε | θεθε | ΣΕΙΣ+ | Σ | ΣΘΘΟΠΘΟ+ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | ΗΗΣ ΣΗΗΟ | Χ
| ΘΘΟΣΛ | +ΜΕΙΣ+, | ΘΗΗΠΟ | ΛΛΛ | +ΣΕΙΗΣΟ | ΗΗΣ | Λ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | Λ | +ΣΕΙΗΣΟ
+ΣΕΙΗΣΣ | ΣΗΗΗΣΣ | +ΣΗΗΗΣ | ΣΕΙΗΣ | Χ | +ΗΗΗ+ | +ΜΕΙΣ+, | Λ | +ΣΕΙΗΣΟ | ΗΗΣ | Α.Ο | +ΗΗΗ+ | ΛΛ.Ο |
+Ο.Ο.ΠΕΣΙ | Χ | +ΝΗΟ.ΠΘ. | ΣΘΘΟΛ | ΣΘΘΟΛ | Λ | ΣΗΗΗΣ | ΣΕΙΘΟΘΟΙ | Λ | ΣΙΕΙ.ΕΙ | ΗΗΣ | ΣΚΛΕΙ | Λ
| ΘΘΘΟΣΘ ΧΗ | Λ | +ΗΗΗ+ | Λ | ΘΘΛΘΘΟ | +Ο.Ο.ΠΕΣΙ | ΧΗ | Λ | ΣΗΗΗΣ | ΘΘΕΙ | Λ | ΘΘΘΟΓΕΕΘΡΕΟ | Λ.

¹³⁴ éducation.

¹³⁵ capacités.

¹³⁶ institutions.

¹³⁷ insulaires.

¹³⁸ en transition.

¹³⁹ organisations

¹⁴⁰ faciliter.

¹⁴¹ privé.

- 3- X;H. X;E;O;T;O; X;+;X;K;O; H;H;H; X; 8;T;O;S;L; I;+;E;H;+; T;H;L;A; o;R;R; +;X;H;H;X;
L;E; +;L;O;8;T; +;E;H;+; L; +;X;K;O; +;X;K;C;L;E; H;H;H; X;C;M;K;E;X; S;H;H; X; +;E;H;+; , A; X;E;O;T;
X;L; T;8; +;L;C;O; +;o;L;C;O;+;T;+; .L; C;H; X;T;O;B;P;O;+;I;I;T;I; L; +;X;K;P;O;S;P;E;I;I;T;I; +;X;I;C;O;S;I;
X; +;X;C;O;S;I; O; +;Y;O;O;T; +; X;T;O;S;+;X;H; S;C;O;S;K;H;I; S; +;X;C;O;S;I; +;X;I;C;O;S;I; H;H;S; S;X;I;
o;L;O;T;S;I; I;S;T;O;X;L;8;+;I;Q;L;P;E;I; O; S;H;H;S; X;K;L;S; I; 8;T;W;R;C; I; 8;T;Q;E;E;K;H; o;A; .
4- X;E; o;L; ¹⁴² S;K;H;E; X;W;H; I; 8;T;W;R;C; I; 8;T;Q;E;E;K;H; o;A; , +;Y;H;L;+; L; 8;T;L;8;T; I; +;X;C;O;S;I;
X;8;T;O; L; o;L; C;L;+;T;I; X;T;O;O;K;I; S;I;+;X;H; o;A;

- (o) o;L; +;X;H; +;X;C;O;T; o;L; S;H;R;C; I; 8;T;Q;E;E;K;H; o;A; S;K;H;E; X;T;O;A;L; .
(θ) +;X;C;O;T; o;L; S;K;H;E; X;T;O;T;O; .X;E; +;X;E;L;P;E;I; H;H;H; X;E; S;H;H;. S;C;C;C;R;. X;S;I;
S;C;+;L;P; o;L;C;+;T;+; .
(c) o;L; +;X;H; +;X;C;O;T; o;L; S;K;H;E; 8;T;C;8;+;X; L; 8;T;W;R;C; I; X;T;O;X;L;8;+;I; X;K;O;H;I;
S;C;L;O;T;L;A;L;I; X;T;O;T;O;L;I; S;C;P;C;I; I; 8;X;Y;O; X;E; 8;T;R;R;X;I; I; 8;L;8;E; L; +;X;E;E;X;I; I; +;T;H;8;O;S;. .
(λ) +;X;C;O;T; I; +;X;K;O; o;L; T;O;L;Y;O;I; ¹⁴³ +;X;C;O;S;I; I;I;T;I; I; 8;X;Y;O; X;E; 8;T;O;O;J; I;
8;O;K;S;8; A;8;C; ¹⁴⁴ o;L; O;I;S;I; o;+;X;H; S;C;O;X;L; S;C;I;S;I; H;H;S; T;O;T;I; S;K;H;E; .
5- X;T;O;X;L;8;+;I; S;+;T;P;O;T;R;O;I; O; S;K;T; I; S;X;+;C;O; 1; o;O; 4; X; 8;E;H;H;. X;C;O;I; o;L; o;C;W;I; X;O;
+;L;P;O;S;P;E;I; S;K;E;I; .
(o) o;T;O;C;Y;O; o;K;O;J;E; o;L;C;T;I;+;T;+; ¹⁴⁵.
(θ) o;T;O;O;I; I; 8;T;8;C;8; L; 8;X;O;H; X;E; S;C;L;A;S;P;E;I; ¹⁴⁶ O; 8;C;L;A;S;. o;T;S;H;W; X;E; S;C;L;A;S;P;E;I;
X;E; +;X;E;L;P;E;I; H;H;H; X;E; S;H;H;. S;C;C;C;R;. X;S;I; I; 8;C;+;L;P; o;L;C;+;T;+; .
(c) +;X;E; o;E; I; 8;T;W;R;C; I; S;H;8;X;I; L; 8;T;X;O;L; .
(λ) o;T;C;O;O; I; +;Y;E;8;+; I; S;C;O;T;O; I; 8;C;O;P;E; L; 8;L;X;O;P; I; S;I;+;Y;O;I;+; S;N; X;T;O;O; S;
+;L;P;E;I; S;K;L;S;I; L; 8;L;8;E; L; +;X;E;E;X;I; I; +;T;H;8;O;S;. .
(β) o;L; S;K;H;E; 8;T;R;O;O; ¹⁴⁷ L; 8;T;C;O;O; I; +;O;O;S;K;I; I; 8;T;T;S;+;X; .
(γ) o;L; S;K;H;E; 8;O;R;X;H; o;T;S;H;W;I;S; ¹⁴⁸ L; S;O;K;K;8;+; I; 8;S;T; S;K;L;S;I; L; +;X;O;P;E;I; I;
+;L;T;O;I; I; 8;T;I;L; ¹⁴⁹ .

¹⁴² création.

¹⁴³ développer.

¹⁴⁴ pour que.

¹⁴⁵ juridique institutionnelle.

¹⁴⁶ négociations.

¹⁴⁷ élaboration.

¹⁴⁸ la bio prospection.

¹⁴⁹ taxonomique

(Φ) ወደዚህ የዕለታዊትና ተኩረዋል¹⁵⁰ እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል.

(ለ) ወደዚህ የዕለታዊ ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል.

(ሐ) ወደዚህ የዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል;

(ቁ) ወደዚህ የዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል.

6- ወደዚህ ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል¹⁵¹ እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል.

ተዕለ

23

„Thetaqyeekhaa | Ilaaxsaa“ ለ ሂሳብ

ወ. ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል 15, 16, 18, 19 እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል¹⁵².

ወ. ተኩረዋል¹⁵³ እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል እና ወላጊዕለታዊትና ተኩረዋል¹⁵⁴.

¹⁵⁰ infrastructures.

¹⁵¹ concentration

¹⁵² initiation.

¹⁵³ moyen.

¹⁵⁴ s'engager.

ኞኩኝ ወዕወीያ ተሸቃቻ+ ለ ወዕወሰዕ ተ ጋዜ ወለዕወን¹⁵⁵ ተ+ኞኩኝ የጠዕወነዑ¹⁵⁶ ሥራው
ብተኩ¹⁵⁷ ይህን ስሔር የኩ ለ +ትበኩሮች ያዕቀባለ ተስፋኑ ለ ውስጥና ለዕወሰዕ ሥራው.

ኞኩኝ ስሔር+ ተዕወሰዕ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ ውስጥና ለዕወሰዕ ነጥሬ
ኞኩኝ የኩ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ +ትበኩሮች የኩ ለ +ትበኩሮች.

+loXo

24

በኞኩኝ ወዕወሰዕ ሥራው ሥኩዕወሰዕ

አው ተሸቃቻው ሥኩዕወሰዕ በኞኩኝ + ወዕወሰዕ የኩ ለ +ትበኩሮች ሥራው ሥኩዕወሰዕ ሥራው
ሆኩ ተሸቃቻው ሥኩዕወሰዕ ሥራው ሥኩዕወሰዕ + የኩ ለ +ትበኩሮች ሥራው.

+loXo

25

ተኩዕወሰዕ +ኞኩኝ ሥራው ሥኩዕወሰዕ

1- ወዕወሰዕ የኩ ለ +ትበኩሮች
አው ሥራው ሥራው

2- +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች +ትበኩሮች
አው ሥራው ሥራው

3- ወዕወሰዕ የኩ ለ +ትበኩሮች
አው ሥራው
አው ሥራው
አው ሥራው ሥራው

¹⁵⁵ base.

¹⁵⁶ scientifique.

¹⁵⁷ solide.

4- X +живо | 8жезе | 1 X 8зиво .оо | Азы жою сози и союле + | сози и союле
X +сози и союле | 8зиво + | +же, ой ой + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + |
+ | 8зиво + | 8зиво + | +же, ой ой + | 8зиво + |
+ | 8зиво + | 8зиво + | +же, ой ой + | 8зиво + |

5- .о. синхрон. 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | +же, ой ой + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + |
8зиво + | +же, ой ой + | 8зиво + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | 8зиво + |

6- *е. ой сози и союле | + | 8зиво + |
+ | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | 8зиво + |
8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + |

+иж.

26

„Thetaq'yezq'we” | сози и союле + | сози и союле | X + | 8зиво + | 8зиво + |

1- .о. синхрон. 8зиво + | сози и союле | + | 8зиво + | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ | 8зиво + | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | 8зиво + |

2- *е. ой сози и союле | 8зиво + | 8зиво + | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | 8зиво + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | 8зиво + |

я. о. + | 8зиво + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | 8зиво + | + же, ой ой + |

3- а. о. + | 8зиво + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |

4- .о. + | 8зиво + | + же, ой ой + |
+ же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + | + же, ой ой + |

¹⁵⁸ qualité.

¹⁵⁹ membre.

¹⁶⁰ représenter.

+ኩል ከፌ¹⁶¹ ዘመን ሲሆን ተሰጥቶ እና ተብረድር እና ይችላ ተከተል ደንብ ደንብ ተስፋ መሸፈ ውስጥ +ኩል ውስጥ እና መግለጫ ተሰጥቶ ከይመል¹⁶² ዘመን ሲሆን ወጪ ተስፋ ውስጥ ተስፋ ሲሆን ለሚያስፈልግ አለ ተደርገ ወጪ ተስፋ :

(ወ) ወጪ ማጣሪያ ተሰጥቶ ዘመን እና ተብረድር ውስጥ ውስጥ +ኩል ከሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ አለ.

(ቅ) ወጪ ይህ ስርዓት የሚያስፈልግ ውስጥ በሆነ ስልጣን ዘመን ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ አለ.

(ቆ) ወጪ ዘመን ተሰጥቶ የሚያስፈልግ ውስጥ በሆነ ስልጣን ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ተሰጥቶ +ኩል ውስጥ +ኩል ሲሆን ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

(ለ) ወጪ ምርመራ የሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

(ዴ) ወጪ ማስቀመጥ እና ማስቀመጥ ዘመን አለ ስልጣን ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

(ጀ) ወጪ +ኩል ውስጥ ወጪ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

5. ወጪ የሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ ለሚያስፈልግ ውስጥ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

6. +ኩል ወጪ +ኩል ውስጥ +ኩል ወጪ :

¹⁶¹ décision.

¹⁶² tamajilt, tasvnt=fonction.

¹⁶³ services.

¹⁶⁴ fournir.

¹⁶⁵ manière.

¹⁶⁶ examiner.

¹⁶⁷ section.

¹⁶⁸ règlement.

¹⁶⁹ décider.

7. ◦O + +I;SII;+ +C;S;L;S; I S;Q;S; +◦Y;O.¹⁷⁰ I ;TO;X;O;L; I S;H;.TO;T;O; T + +S;C;S;H;+ II O;
S;X;I + +C;S; I S;H;.TO;T; I ;TO;Q;E;RgI .O;L X R;O;S;X;+ +S;S;S; S;E; I R;S;L II O;FH;S; S;Q;.S;O;
;TO;X;O;L; I S;H;.TO;T; W;S; S;T;L;I C;.O; S;X;. + +C;S; I H;.TO;T; I ;TO;Q;E;RgI .O;L S;O;A;
S;Q;L;I C;.O; L;, H; S;U;S;I S;I; .O;TO;S;+O¹⁷¹ S;+ +S;O;I W;S; L S;R;R;I A;O; S;I; S;E;S;O; T S;O;+
+H;.A;O; I O;L + S;O;L;R;S;¹⁷² S;O; + S;O; R;O;E;+¹⁷³ +P;O;I I S;H;.TO;T;O; T S;E;S;O; X + O;L;E;S; I
OE;Z;O; T S;O;I X;R; C;.O;L; + S;O;K; +C;.O;S;+ .O;TO;S;+ O; S;E;S;O;T;.

8. R;8 + C;O;X;O;L;S; I S;R;K; + C;+ +S;I S;C;S;I¹⁷⁴ A; S;C;C;O;T; II O; ;TO;S;S;I A; S;C;C;O;T;+ I
+O;L; - P;I;W;R;S;C;+¹⁷⁶ + C;O;E;M;L;H; C;.L; A; R;8 + P;S;I;R;S;S; X;S;T;O;I S;X;I O;X;C;.L; H; S;X;.S;E;H;¹⁷⁷
II O; W;S; 8;O; S;X;I H;S;T;O; X ;C;T;O;S;S; *E;.Q;H;.O;L + +P;S;S;O;T;O; T + +S;C;S;H;+ II O; S;X;.I + O;S;+
+ +C;S;S;S; I ;TO;X;O;L; I S;H;.TO;T; S;T;L;I O; T + +S;C;S;H;+ II O; S;X;.I + O;C;S; I S;H;.TO;T; I ;TO;Q;E;RgI .O;L;
O;L + C;C;S;H;+ T + +S;C;S;H;+ .O;L II O; , S;U; 8;O; S;X;.I + O;C;S; I + +P;S;S;O;T;O; T + +S;C;S;H;+ II O; + O;E;.H;+ X;S;+ +C;S;S;
I ;TO;X;O;L; I S;H;.TO;T; W;S; S;T;L;I O; T + +S;C;S;H;+ II O; S;X;.I + O;C;S; I S;H;.TO;T; I ;TO;Q;E;RgI .O;L;
O;L + C;C;S;H;+ T + +S;C;S;H;+ .O;L II O; , S;U; 8;O; S;X;.I + O;C;S; I + +P;S;S;O;T;O; T + +S;C;S;H;+ II O; + O;E;.H;+ X;S;+ +C;S;S;
I S;H;.TO;T; S;C;C;S;I+¹⁷⁹. I L;X;S; L + +L;O;L;+ I S;E;.H;+ O; S;+ +S;L;8; O; S;R;K;O;T; I ;S;X;.I W;S; I
S;+ +P;S;S;O;T;O; X ;S;X;E;S;L 5 X ;S;X;I, Y;O;T; O;S;I;S;S; S;X;.I ;S;I;S; I C;R; L; X + O;C;S; .O;L.

+I;X;

27

S;X;C;o;L;I S;C;o;L;o;T;I

1. R;8 + P;S;S;I S;X;.I + C;O;L;O;T;+ W;S; S;Y;.I ;C;T;O;S;S; I + +P;S;S;O;T;O; T S;O;C; II O; , + K;C;O;
O;L + C;R;O; + S;P;S;O;S;L;S; I S;O;C; I ;TO;Q;E;RgI .O;L, W;S; X;S;R;C; .O;L + S;H;S; + O;E;+ I

¹⁷⁰ extraordinaire.

¹⁷¹ demande.

¹⁷² appuyer.

¹⁷³ un tiers.

¹⁷⁴ nations unies.

¹⁷⁵ agences.

¹⁷⁶ énergie atomique.

¹⁷⁷ observateur.

¹⁷⁸ compétente.

¹⁷⁹ les présents.

ସଥର୍ମଧର୍ମବିଜ୍ଞାନ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଯେ ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

୨- *ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଯେତେବେଳେ ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

୩- ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

ଶର୍ମା

୨୮

ତୋରୁଗୁଡ଼ି

୧- ଓ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

୨- ଓ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

୩- ଓ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

ଶର୍ମା

୨୯

ତେଣୁଷ ଓ ତେଣୁଷ । କିମ୍ବା

ସଥର୍ମଧର୍ମବିଜ୍ଞାନ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ । ଏହାର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ।

¹⁸⁰ en vertu.

¹⁸¹ valeurs.

¹⁸² indépendante.

እዕቅድ የኩረት ስለመስጠት ተደርጓል፡፡ እንደሆነ ይህም የሚከተሉት ውስጥ ተደርጓል፡፡

十一

30

+:ΘΩ:Ε:ΚΩ:Ν:Λ

†. IX.

31

○ΘΩ+ΣΛΩΛΟ○

十一

32

185

183 période.

¹⁸⁴ conseils

185 Signature

+

33

„Thetaqseksam

1. „O zototit. ¹⁸⁶ gomirk | gthetaqseksam .la x poto puzot +*cool *x .oeksala
mik x || z+toth pooo. puzot thclcool ¹⁸⁷ | gcto, , la gaxax, , la gakos, , la
gexxq | xpmek la +coxooplxi +xiemxi +culla+ ¹⁸⁸ +.lco+ mik xxi oexxot
x gctozox.

2. „O zototit. gomirk | gthetaqseksam .la s pmoik lu +coxoopl+ +.lco+ |
+culla+ +.lco+ , mik axtot , xax , , xko , , lu + gexxq gexxox |
gtooth | pooo. puzot thclcool cik mik ot z+toth. o x gxeegc1 x gexxq , .ot
puzot +excool *x gakos | gtooth | pooo. | pmoik , , lu +coxoopl+ , , lu +.lco+ |
+culla+ +.lco+ , , lu +.lco+ |
+culla+ +.lco+ , , lu +.lco+ |
+culla+ +.lco+ , , lu +.lco+ |

3. XHE zxeclai 2 x gexxq. kq .oo. +coot + xli ko. | +coxoopl+ +.lco+ |
+culla+ +.lco+ , , o .o x+axx. o thclcoal s pooo+ mik xla ztoto pmoik
mik xkcc1 x +coxoopl+ .

+

34

zlyoeli¹⁹⁰

so xgexx .la xzim kq. | gyo. oth xhe gthetaqseksam .la.

¹⁸⁶ commencer.

¹⁸⁷ cinquante.

¹⁸⁸ intégration.

¹⁸⁹ retarder.

¹⁹⁰ réserves.

†oix.

35

†oXMMoLT¹⁹¹

1. ξ*ΕοQ Rø oEøθ oΛ ξΕΕΥ X øΘQøEøKøø oΛ oKøø ||. ΣΘΙRΛ¹⁹² Σ
øΙøKøøE¹⁹³ Σø+ +Lø.o+ Σ++Σ.øø Σø ΣøΛ ΚΟΣι ΘΣι ΣΘXXøTø Xø øΘøRøø | øΘøRøø |
øΘQøEøKøø oΛ Σ øEøθ oI.
2. oO +HøRøø +XMMoLT Σø ΣøΛ ΣKøS Σø øΘXXø.ø Xø øΘøRøø ||. X ΣøCøM
øΙøKøøE +Lø.o+ | +XMMoLT, | +ΣXΣO. | Lø oI X Σø øΘøRøø ||. ΣMMø X +Lø.o+ |
+XMMoLT.

†oix.

36

ΣEQΣØI ΣΗΙø oI*¹⁹⁴

+ΘΙøΣΜ+ +Lø*Q+¹⁹⁵ | øΘQøEøKøø oΛ ||. ΣEQΣØI ||. Θ +HøΣM+ Λ
+HøQøθ+ Λ +CEøLø+ Λ +ΘθøLø+ Λ +HøoIøZø+ X øCøLø | LøI* ||. oO ||
Σ++Oøθ ΛøO øIøEø ΣøCø | +Lø+ΣI ΣCø||.

Xø oΛ ΣΗΙø oI Λ ΣKøS, ΘOΘI ΣCøXøCøE¹⁹⁶ LøΣMMø ΣøI ΣΙΣXΣ+I ΣKøIø.ø Xø
øΘøRøø oΛ +ΣOø. | ΣHø.øθI ||. X ΣKøLø.ø Xø øΘQø+øKøø oΛ X ΣΘøRøø I
Σ++LøXø.ø.

Σ++øLøCø.ø X loX8go X Lø.øθI | ΘΣCøøL Λ EE*. X KEøθø ΘSI ΣHøE¹⁹⁷ Λ Lø.øL.

¹⁹¹ dénonciation.

¹⁹² présenter.

¹⁹³ dépositaires

¹⁹⁴ faisant foi.

¹⁹⁵ originale

¹⁹⁶ signataires.

¹⁹⁷ milles.

◦Looqas

+zethoqas +ziskwewasi la +to-o.+ziskwewasi

1. +zethoqas +ziskwewasi *Eoqit la xit os la skwewasi lcoqas so +tit la

zolpash+.

(o) +zepozpaz¹⁹⁸ | galek /+zepozpaz xek kox soz¹⁹⁹ zt+paxo²⁰⁰ la

z+paleneek o lcoqas so.

(θ) +zehozpaz²⁰¹ zkipo.

(c) +zehozpaz | ko o ko.

(λ) +zehozpaz | zethoqap²⁰².

(x) +zepozpaz | +zopax²⁰³ x palala | gatxalak-zekkiz.

(x) +zepozpaz *wixi wixi zozz | ola +telpakwita s zekkiz | gatxalak x palala |

galek | gatxalak gatxalak gatxalak | gatxalak.

(φ) +zeyoqas la +zepozpaz | gatxalak, zku kippoqit zekkiz gatxalak x palala |

zpal.

(λ) o ziskwewasi | goqas.

(I) zotek o otoko²⁰⁵.

(K) +zixet²⁰⁶ zotoko | zotoko | +zixet +zilixet²⁰⁷ zotoko.

2. +zethoqas to-o +ziskwewasi *Eoqit la xit os la skwewasi lcoqas so +tit la

zolpash+.

(o) +zexet | +zixet²⁰⁸ | goqas la +zixet.

(θ) +zepozpaz la +zepozpaz²⁰⁹ x zku palo | goqas la +zixet zekkiz, oqipal

oqipal +zixet | goqas x +zixet +zekkiz +zekkiz la oqipal goqas oqipal |

zekkiz zku soqipal zekkiz.

¹⁹⁸ droits.

¹⁹⁹ échantillon.

²⁰⁰ collectés

²⁰¹ paiements.

²⁰² redevances.

²⁰³ licence.

²⁰⁴ financement.

²⁰⁵ coentreprises.

²⁰⁶ zg umyag, il a= posséder

²⁰⁷ propriété intellectuelle.

²⁰⁸ résultats.

²⁰⁹ contribution.

(C) +ΣΛΣΘΣ X +ΙΕΕΣ+ I 8Η.ΟΟΘ²¹⁰.

(Δ) ΠΠΕΘΗΣ, Λ ΣΕΣΠΟΘ, Λ +ΣΕΣ++ X ΘΘΧΣ Λ ΘΘΣΗ.

(Ε) 8Λ8Η Θ ΣΕΛΛΑΣΣΟ²¹¹ I 8ΛΕΕ8 I ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ ΗΗΗ Χ ΘΘQ. Ι 8ΛΛΟΟ
Α.Ο.Ο²¹², (Χ ΤΘΣ+8) Λ 8Λ.ΘΣΗ I ΣΘΡΗ.

(Ζ) ΠΠΕΛΛ.++Σ I +ΘΘΘΙΣΠΙ I +θ+ΣΕΙ8ΗΙΣ+ Σ ΣΕΙ.ΠΙ I ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ, X
+Η.ΛΕΠΙ I 8ΘΘΕ8 +ΣΗΗΗ ΛΣΟΙ+ Σ8ΗΙ ΕΕ.Θ QΛΠΗ+, ΣΕΗΗ ΣΕΗΗ.ΘΙ+ 8ΕΘ.Θ,
ΘΗ.ΠΙ+ ΟΛΗ X ΣΗΗΗ ΣΗΛΗ I +ΘΘΘΙΣΠΙ Λ +θ+ΣΕΙ8ΗΙΣ+ ΗΗΗ ΣΘΘ8ΟΙ
ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ ΗΗΗ X ΤΘ. +θ+ΣΕΙ8ΗΙΣ+ ΤΙΣΠΗ+, ΙΙ +ΗΗΗ ΣΗΛΗ I 8ΛΕΕ8 I
8ΕΤΟ.Σ ΠΕΣΗΙΣ, Λ 8ΘΘΟΟ ΙΙ ΣΗ8ΘΛΗ.

(Φ) ΠΠΘΟΙ8 I +ΚΕ.ΟΣΙ XΗ 8ΠΠΕ.++Σ I +θ+ΣΕΙ8ΗΙΣ+.

(Η) ΠΠΘΟΙ8 I +ΚΕ.ΟΣΙ +ΣΕΙΘ+8+ΣI.

(Ι) ΣΘ8Χ.Σ ΣΗΗΗ, Λ ΣΕΙΧ.Ο²¹⁴ ΗΗΗ ΣΕΙ. Σ 8ΘΘΟΙ8 I +ΚΕ.ΟΣΙ, Λ
+ΘΛ.Λ+²¹⁵ Λ 8ΘΗΗΗ I ΣΗ8Χ.Η I 8Λ8Η.

(Κ) ΠΕΣΗΗ ΗΗΗ ΣΗΛΗ I ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ, Λ ΠΛ.Λ+ΣΗ+ ΠΕΣΘΣ ΣΘΕΛΗ I
+ΕΣΗ.Ο ΗΗΗ ΠΙ ΣΗΗΗ, ΣΗ ΣΗΗΗ.Θ, ΣΗ ΣΗΗΗ X +ΕΣΗ.Ο ΠΙ ΙΣ+.

(Μ) 8Λ8Η Θ ΣΗΗΗΣΟ²¹⁶ 8ΘΘΣΗ I ΗΗΗ ΣΗΛΗ I 8ΛΕΕ8 Λ 8ΘΘΟΟ ΣΗ8ΘΛΗ I
8ΕΤΟ.Σ ΠΕΣΗΙΣ, ΗΗΗ X ΣΗ. 8ΘΛΗΛΗ²¹⁷ Λ +ΚΟ.ΠΗ I 8Θ.Ο+8.

(Ν) +ΣΕΣ++ X +Λ.Π.Θ. ΤΙΛΣΗ.

(Ξ) +ΣΗΟ.ΠΗ I ΣΛΛΗ Θ ΘΕΙΣΛ I ΣΘΛ.ΠΘ+ ΗΗΗ Λ ΣΗΠ.ΟΙ, ΣΗΙ Λ +ΗΗΟ+8
+Π.ΛΛ.Λ+8+ Λ 8ΛΠ.Θ, ΠΛ.Λ+ΣΗ+ ΣΘΘ. Σ 8ΘΘΟΟ ΠΛΣΗ Σ ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ,
X Λ.Ο 8Ε8Θ ΗΗΗ ΣΗΗΗ ΣΘ8Χ.Σ ΣΕΙΣΗ.

(Ω) ΣΗΛ.ΟΙ ΣΕΙΘ+8+I, ΣΙΠΧΗ8Η²¹⁸ ΗΗΗ ΣΗ.ΟΙ ΠΛ.Λ+ ΠΛΛ. ΣΗ ΠΛ+8 I 8Λ8Η Λ
+ΣΕΕΣ+ I +ΘΛ.Λ+8ΟΣΙ Λ ΠΛΗΗ ΣΕΗ. QΛ Χ +ΣΗΗ.Η I 8ΕΤΟ.ΗΗΗ.

(Υ) +ΣΘ.Λ+8ΟΣΙ X 8Θ.Ο.Ο.Ο ΠΗΟ+8+ ΠΛΛ.Λ+8+O, Λ +ΘΛ.Λ+8ΟΙ+ I +ΘΛ.Λ+8²¹⁹.

(Θ) ΠΛ.Λ+8²²⁰.

(+) +ΣΗΗ.Η ΣΘΘΟΙ Λ 8ΗΟ.Η I +ΣΗΗ.Η+ ΠΛΠ.ΛΣΗ+ ΣQΠ.ΟI.

²¹⁰ produit.

²¹¹ installations.

²¹² ex situ.

²¹³ adasil n ifska=base de donnée.

²¹⁴ matérielles.

²¹⁵ administration.

²¹⁶ invmisn ussinn=informations scientifiques.

²¹⁷ inventaires.

²¹⁸ professionnelles.

²¹⁹ subsistance.

²²⁰ reconnaissance sociale.

Tazwart

Amsisi²²¹ xf umsay abyuluji ittwaëçam i uzwul ass n 5 yunu 1992, akud lli illa ubrgraw n tmttin munnin xf twnnaät d tnflit (afa "atri akal"²²² n Rio) lli ikcmn s twuri ass n 29 cutanbir 1993. Amsisi iga imiss awlawal agravlan ismdn xf umsay abyuluji .

Ila umsisi käää isuvad: apïüu n umsay abyuluji, asmrs izubdan n ifräiän nns lli xf ibdd, d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs n isugam imjinn.

Afa agravlan xf tnflit izubdan (juhansburg, cutanbir 2002) issutr ad yili umsgdal g tzlva n umsisi n yan unhil agravlan²²³ n ussrnu d upïüu n tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs n isugam imjinn xf ad issily asavd wis käää.

Abrgraw n ifassn n umsisi irur xf ussutr ad g tmuni nns tis sat g 2004.

Yujja i trabbut nns n twuri tusligt g usbdd war ttmi xf uduf d tiïïit n tbavurin turagt ad iäku immav xf yan unhil agravlan xf uduf s isugam imjinn d tiïïit n tbavurin xf ad yili uslkm iewan, tangiwin 15 (uduf s isugam imjinn) d (tussniwin timnsayin) n umsisi d isuvad nns s käää.

Abëuïukul n Naguya xf uduf s isugam imjinn, d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt lli izdin d umsisi xf umsay abyuluji ittwazdal g tmuni tis mrawt n ubrgraw n ifassn g 29 kübr 2010 g Naguya g Japon mad yad zrin säiä isgåas n umsgdal.

Abëuïukul isfari²²⁴ aïas asavd wis käää n umsisi llig issrsi²²⁵ yan uslkn azrfan bahra iggutn, d yat tsusvt ismdn i imjawn d imsmrsn n isugam imjinn. Tikiëiäin²²⁶ içlin lli v iga awttas ad yili usgad i ilgamn d ikrusn²²⁷ inamurn n ufus lli yakkan isugam imjinn, d tkiriäin n umsasa iwuttan g yan ulgam lli xf

²²¹ convention

²²² planète Terre

²²³ international

²²⁴ progresser

²²⁵ assurer

²²⁶ obligations

²²⁷ lois et réglementations.

illa umsasa g yan umtawa igan amattu gan iskkinn imaynutn ilan atig g ubëüukul. Izrfan lli illan xf usgad, mk ann d willi iskkun tiwthlin lli ittawsn aïas g tagunt n uduf s isugam imjinn ar ttumun ad ssirsin tiiit n tbavurin akud lli ffaln isugam imjinn afus lli igan amjaw n isugam ad. Nnig mkann izrfan n ubëüukul xf uduf s tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn lli akkan imunn imzwura idigann rad sdusn tizmarin n imunn ad syafun g usmrs n tussniwin nnsn, d isnfluln nnsn, d islkmn nnsn. Tizi lli g ar isyiss ubëüukul asmrs n isugam imjinn d tussniwin timnsayin lli disn izdin, d iv ar isdus isulfn n tiiit ivdmn igan tamsumut n isugam lli d ikkan asmrs nnsn ar ittumu ad yili upii n umsay abyuluji, d usmrs izubdan n ifräisn nns lli xf ibdd, d ar isssigut tumutt n umsay abyuluji g tnflit izubdan d tnuflayt n ufgan.

Abëüukul n Naguya xf uduf s isugam imjinn d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt izdin d umsisi xf umsay abyuluji

Ifassn²²⁸ lli imunn xf ubëüukul ad, llig gan ifassn g umsisi xf umsay²²⁹ abyuluji lli mi rad ig wassav nns g mad d iddan “amsisi”,

Llig ar mmaln is d tiïïit²³⁰ ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan isugam imjinn²³¹ iga yan g këää isuvad inammasn n umsisi, ar ssikizn is d abëüukul immav xf ad isskm asavd ad g uåns n umsisi,

D iv ar dav sslkann izrfan n tmmuvra n iwunak xf isugam nnsn igamann lli sisn içlin, s aylli d yuckan d izrfan n umsisi,

D llig ar dav mmaln tanga tis 15 n umsisi,

D llig frkn s usugr n twisi g tnflit izubdan²³² lli yakka usmutti n tetknulujit d umyawas g ubaraz ad llig ar issdus tinzmarin n urzru²³³ d usnflul, d ar ittrnu atig i isugam imjinn g tmizar lli illan g ubrid n tnflit, s mklli d yuckan g tngiwin 16 d 19 g umsisi,

D llig ssikzn is d asfrk n middn s watig adamsan²³⁴ n inagrawn ikujujyn d umsay abyuluji, d tiïïit ivdmn²³⁵ igan tmsumut²³⁶ n watig ad adamsan, d inäafn n umsay abyuluji gan timâlay²³⁷ sugrnin lli rad d yawi ad yili upïïu n umsay abyuluji, d usmrs izubdan n ifrdisn nns,

²²⁸ les parties

²²⁹ diversité

²³⁰ partage

²³¹ ressources génétiques.

²³² développement durable.

²³³ recherche.

²³⁴ économique.

²³⁵ légal.

²³⁶ équitable.

²³⁷ motifs

Llig ssikzn tiwisi tamallfust ad yili uduf²³⁸ d tiiit n tbavurin²³⁹ rad d awin ad yili upiïu d usmrs izubdan n umsay abyuluji d twkkast n ucää d ad tili yat tuwnnaät²⁴⁰ izubdan, s mk ann rad ttwalkamn isuvad n wangim²⁴¹ g tnflit,

Frkn s izdayn lli illan gr uduf s isugam imjinn d tiiit ivdmn igan tamsumut i tbavurin lli d ikkan asmrs n isugam ad,

D llig ar ssikizn tinnçmit n ad tili tfrawt tazrfant i aylli izdin d uduf s isugam imjinn d tiiit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt,

Mk lli ssikizn tinnçmit n ad yili ussrnu n tvdmt d usumu g umcacka xf tfadiwin ismunn gr imjawd d imsmrsn n isugam imjinn,

D llig ar ssikizn tilal ixatrñ lli illan dar tmvarin g uduf d tiiit n tbavurin, ar sslkann is d iqan ad tili tdrawt nnsnt ismdn g iswirn akæ lli g ttlint tnaänis tisrtanin lli izdin d upiïu d umsay abyuluji, d uslkm nns,

S ummummi, nhän ad nnaln s uggar aslkm amskar n twiäft d tiiit n tbavurin,

D llig ar ssikizn is d afsay amsnflul iqan d, g aylli izdin d tiiit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs n isugam imjinn d twssniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn, lli illan g isursn gr iwutta, nv tilli g ur yallfus ad gisnt yili umsasa isurn xf tussna n imntiln zg umzwaru,

D llig ssikzn tinnçmit lli illan dar isugam imjinn xf tnfrut²⁴² n tamaddurt, d udwas n ugdud, d uptüu n umsay abyuluji, d ussulvt²⁴³ n tnfalin n unzwi²⁴⁴ d unnumk²⁴⁵ dis,

D llig ssikzn tavara içlin n umsay abyuluji n tkrsa; tfras nns içlin, d imukrisn nns lli isvawsan s ifsay çlinin,

D llig ssikzn anfalla²⁴⁶ li illan gr tmizar akæ g iskkinn izdin d isugam imjinn lli igan win tmddurt d win tkrsa, d tvara d usugr içlin lli dars illan g usili n tnfrut

²³⁸ accès

²³⁹ avantages.

²⁴⁰ environnement.

²⁴¹ agim=mille, angim=millénaire.

²⁴² sécurité.

²⁴³ atténuation.

²⁴⁴ changements climatique.

²⁴⁵ adaptation.

n tmddurt g uswir amaälan, d tnflit izubdan n tkrza g usatal²⁴⁷ n ad issifsus açlää , d tnfalin n unzwi, mk lli ssnn s tilal ixatrn n tmyaqqant tamaälant xf isugam imjinn n immvan n tmddurt d tkrza, d taymunt n isugam imjinn xf tmddurt d tkrza n tmagrawt: FAO g ubaraz ad,

Ur ttun tilggamin²⁴⁸ tigravlanin n udwas lli d iffvn g usgåas n 2005 dar tmagrawt tamaälant n udwas d tnnçmit ad yili uduf s imntiln²⁴⁹ n waïiann lli ittavn ifgann, xf ad yili upiyd talit i udwas n ugdud,

D llig ssnn s twuriwin lli ttwaskarnin vil ad xf ad yili uduf n tbavurin g igrawn imaälann yaän,

D llig ar mmaln anagraw bu mnnaw ifassn xf uduf s tbavurin lli ittwaskarn ddu n umalu n tmyaqqant tamaälant xf isugam imjinn n immvan n tmddurt, d tkrza lli ittidun g tifawt n umsisi,

Llig ssikzn is d arratn imaälann lli izdin d uduf d tiïïit n tbavurin ikan ad innal kra nnsn kra xf ad awän isuvad²⁵⁰ n umsisi,

D llig ar mmaln tinnçmit illan dar tnga 8 g umsisi lli ittawin s tussniwin timnsayin izdin d isugam imjinn, zdinin d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs n tussniwin ad,

Ar sksun azday amnfallu gr isugam imjinn d tussniwin timnsayin lli igan snat tvawsiwini lli ur itngirin g wamunn n imdan imzwura d wamun adigan, mk ann d tnçmit²⁵¹ n tussniwin timnsayin xf upïüu n umsay abyuluji, d usmrs izubdan n ifrdisn nns, mk ann d uvälal n wallaln n tudrt n wamunn ad,

D llig ssnn s umsay n isataln lli g ar ii fn nv vnsn²⁵² wamunn imzwura d idigann tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn,

Snn is illa uzrf dar imunn imzwura d idigann ad mln imilan uzrifn²⁵³ n tussniwin nnsn timnsayin lli izdin d isugam imjinn g iççi²⁵⁴ n wamunn nnsn,

²⁴⁶ interdépendance

²⁴⁷ contexte.

²⁴⁸ listes.

²⁴⁹ causes.

²⁵⁰ objectifs.

²⁵¹ importance.

²⁵² détenir .

D iv dav ssnn s twalwin²⁵⁵ çlinin lli iifn kra n wamunn tussniwin nnnsn timnsayin lli izdin d isugam imjinn, llig ar ttggant twalwin ad timiwanin²⁵⁶ nv arratn nv mad tn irwasn, aylli immaln yat taysi tadlsant ibvrn lli g illa upïü d usmrs izubdan n umsay abyuluji,

Llig ssnn s ubrip n tmittinn imunn s aylli izdin s izrfan n imdann imzwura,

D ar sslkann is ur illi g ubëüukul ad kra lli rad d iffv mad issidrusn nv ar ittks izrfan lli yad iifn imdann imzwura,

Msasan xf ayad:

Tanga

TAMZWARUT

Asavd

Asavd n ubëüukul ad, iga t ad tili tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ittkkan asmrs²⁵⁷ n isugam imjinn, slawan akæ s ubrid n yan uduf iewan s isugam imjinn, d usmmatti n tetknulujit lli disn izdin s yat tvarast iëwn, yili udul s izrfan akæ xf isugam ad d tetknuluiyin, d ad yili usiçef²⁵⁸ yudan, aylli rad yaws ad yili upïü n umsay abyuluji, d usmrs izubdan n ifëäisn lli f ibdd.

Tanga

TIS SNAT

Asmrs n irman²⁵⁹

Irman igan unmiln g tnga 2 g umsisi ar ltvn abëüukul ad, nnig mk ann, xf iskkinn n ubëüukul ad, nwats s:

(a) (abrgraw n ifassn) abrgraw n ifassn n umsisi;

(b) (amsisi) amsisi xf umsay abyuluji.

²⁵³ détenteurs légitimes.

²⁵⁴ au sein.

²⁵⁵ tawila, tiwalwin=forms.

²⁵⁶ orales.

²⁵⁷ utilisation.

²⁵⁸ financement.

²⁵⁹ termes.

(c) (asmrs n isugam imjinn) tilalin n urzzu d usgmi n usudds amjin d/nv d abyucimi n isugam imjinn, slawan akæ s uslkm n tetknulujit tanimant, mk lli s d yusa usnml nns g tanga 2 n umsisi.

(d) (tatiknulujit tanimant) ku aslkm atiknuluji lli ismrssn inagrawn ibyuluijyn nv ingmann iddrn, nv inafuvn²⁶⁰ n wi d xf ad nssili nv ad nssnfl ifarsn nv tiskkirin lli msasanin d usnml lli ittwafkan i tanga 2 g umsisi.

(e) (anafuv) ku uddis igan abyucimi illan g waddad agaman²⁶¹, lli igan afars n ijinn, n uäüä anmddur²⁶² n isugam ibyuluijyn nv imjinn, mqar gis ur llin ifrdisn imsvnan n ukkus²⁶³.

Tanga

3

Igr n uslkm**264**

Abëuïukul ad ar ilttv²⁶⁵ isugam imjinn lli ikcmn g igr n uslkm n tanga 15 n umsisi mk ann d tbavurin lli d ittkkan asmrs n isugam ad.

Abëuïukul ad dav ar ilttv tussniwin timnsayin²⁶⁶ lli ittmunn d isugam imjinn lli ikcmn g igr n uslkm n umsisi d tbavurin lli d ittkkan asmrs n tussniwin ad.

Tanga

4

Azday gr imsasatn d warratn igravlan

1- Ankaän²⁶⁷ n ubëuïukul ad ur ar ssnfaln g umya izrfan d tkiëiäin n yan ufus iv d kkant yan umsasa agravlan lli yad illan vas iv rad yawi uslkm n izrfan

²⁶⁰ dérivés.

²⁶¹ naturelle.

²⁶² métabolisme.

²⁶³ unité fonctionnelle de l'hérédité

²⁶⁴ application.

²⁶⁵ s'appliquer.

²⁶⁶ connaissances traditionnelles.

²⁶⁷ dispositions.

ad nv azrkki n tkiëiäin ad ad ilin wakkaln imayujn²⁶⁸ i umsay abyuluji, nv ar t tsdiddi²⁶⁹. Ur iwats ugïïum ad ad isku yat tsartut gr ubëüukul ad d warratn igravlann yaän.

2- ur illi g Ubëüukul ad kra lli rad ikks i ifassn lli fllas imunn ad kcmn g imsasatn igravlann yaän lli t irwasn, d ad tn sslkmn, lli g gan imsasatn yaän içlin s udif d tiïïit n tbavurin, s tfada ad nnaln isuvad n umsisi, d ubëüukul ad, d ad ur tg afna nns.

3- ar ittwalkam ubëüukul ad d warratn igravlann yaän lli t irwasn s yat tvarast lli g ittnnal kra nnsn kra. Iqan ad ittwafka watig lli d iqann i twuriwin d tilal ittdidun g wasidd n warratn igravlann, nv timagrawin tigravlanin, s tfada ad tnnal isuvad n umsisi d ubëüukul ad, d ad ur tg afna nns.

4- abëüukul ad ad igan arra n uslkm n inkaän n umsisi lli izdin d udif d tiïïit n bavurin. G wakud lli iltv yan warra agravlan içlin s udif d tiïïit n tbavurin yucka d d isuvad n umsisi d ubëüukul ad, ur igi afna nns. Abëüukul ad ur ar iltv xf uhus nv ifassn lli myaqannin xf warra ad içlin s isugam imjinn ittuwglayn lli idl warra ad, d iwnafn n wad.

Tanga

5

Tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin

1- S yis n igïïumn: 3 d 7 g tanga 15 n umsisi, tibavurin lli d ikkan asmrs n isugam imjinn d islkmn d tsbbabt... Da ttwabäan s yat tvarast ivdmn igan tamsumut d uhus lli yakkan isugam ann d lli igan tamzirt n uçuë n isugam ad nv yan uhus lli yumçn isugam imjinn s yis n umsisi. Tiïïit ad udif s tfadiwin²⁷⁰ lli xf illa umcacka g yan umtawa²⁷¹ igan amattu.

2- Da iskar ku afus isugdutn izrfann nv imsnbdadn nv isrtann iv iswar xf ad tili tiïïit n tbavurin lli d ikkan asmrs n isugam imjinn lli üiafn imunn imzwura d idigann²⁷² s yis n ilgamn n uåns lli izdin d izrfan lli ittwafkan i

²⁶⁸ dommages graves.

²⁶⁹ menace.

²⁷⁰ conditions.

²⁷¹ accord.

²⁷² locales.

imunn ad xf isugam ad, ad ttwabäan s yat tvarast ivdmn igan tamsumut d imunn ad ddu n umalu n tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa igan amattu.

3- ku afus da ittkka avaras azrfan amsnbdad²⁷³ nv asrtan yuman xf ad isslkm agiium²⁷⁴ illi illan g ufla.

4- çääënt ad gnt tbavurin tin idrimn nv tid ur igin idrimn, lli g gan willi ittwabdarn g umaruz²⁷⁵ s umdyra urd s uglluy.

5- ku afus da iskar isugdutn izrfann imsnbdadn nv isrtann²⁷⁶ yuman iv ti d yiwi uzmz puma ad ttwabäant tbavurin lli d ikkan asmrn n tessniwin timnsayin lli izdin d isugam s yat tvarast ivdmn igan tamsumut d imunn imzwura²⁷⁷ idigann willi iïïafn tessniwin ad s tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umsasa imunn.

Tanga

6

Uduf s isugam imjinn

1- Tizi lli iskar wawank²⁷⁸ s izrfan n tmmuvra lli ila xf isugam igamann s aylli d yuckan d inkaän izrfann nv ilugan n uåns s ma d izdin d uduf d tiiit n tbavurin, uduf s isugam imjinn xf ad ttusmrn ittwakraf s ad zwar yili umsasa d ad issn ufus lli yakkan isugam ad t igan d tamazirt n uçuë lli d kkan isugam ad, nv afus lli tn yumçn s yis n umsisi. vas iv inna ufus ad kra ur igin mk ann.

2- S yis n uzrf adigan ar iskar ku afus isugdutn lli d yuckan ad zwar yili udggi²⁷⁹ lli issudan xf tessna tuzwirt²⁸⁰ nv amsasa d tdrawt n imunn imzwura d idigann xf ad yili uduf s isugam imjinn g tizi lli yadlli illa dar imunn ad uzrf ad akkan turagt n uduf s isugam ad.

²⁷³ administratifs.

²⁷⁴ paragraphe.

²⁷⁵ annexe.

²⁷⁶ politiques.

²⁷⁷ communautés autochtones.

²⁷⁸ awank=état.

²⁷⁹ acceptation.

²⁸⁰ connaissance préalable.

3- S yis n ugïïum izwarn g ufla, da iskar ku afus lli isfadan²⁸¹ ad yili udggi amunn d tussna tuzwirt aylli d iqann g isugdutn izrfann imsnbdadn d irtsann xf ma ad:

- (a) ad tili tnfrut tazrfant, d unufr, d tsusvt²⁸² g inkaän izrfann nv ilgamn n uåns g mad izdin d uduf d tiïïit n isugam.
- (b) ad ilin ilugan d tarrayin²⁸³ igan timsumutin, g ur tlli tuççıët²⁸⁴ xf uduf s isugam ijinn.
- (c) ad ttwfkan invmisiñ xf tvarasin lli s rad ittyimiç udggi imunn d tussna tuzwirt.
- (d) ad ttyiri yat tnaät ifawn igan tamssusvt zg dar yat tnbaät tanamurt lli içlin s ma ann, lli rad ittwafka min itaggn ççaynin, g yat tääwäi²⁸⁵ lli d yuckan.
- (e) g wakud n uduf s isugam imjinn ad tili yat turagt nv yat ttgart lli igan tulut²⁸⁶ nns lli isslkinn is tlla tnaät n tikki n udggi lli tzwär tussna tuzwirt, d usrus n tfadiwin lli xf illa umsasa lli d ikkan yan umtawa igan amattu yili usnvms i wammaç n usmmaskal n invmisiñ xf uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin xf aya nn.
- (f) ad ttrsñ isqal nv tarrayin n wammaç n udggi lli d tmun tussna tuzwirt, nv amsasa d tdrawt n imunn imzwura idigann xf uduf s isugam imjinn.
- (g) ad ttrsñ ilugan d tarrayin fawnin n usæmr s kra n tfadiwin xf illa umsasa g yan umtawa amattu. Iqan ad ttyirint tfadiwin ann, yallfus ad amunt kra n iskkin lli g iga:
 - (1) Yan umagrad n usugdu n imvanann.
 - (2) Kra n tfadiwin izdin d tiïïit n tbavurin lli g gan izrfan n tilit tanwngimt.
 - (3) Tifadiwin n usmrs uäfië n yan uhus wis këää iv illa.

²⁸¹ exiger.

²⁸² transparence.

²⁸³ procédures.

²⁸⁴ arbitraire.

²⁸⁵ délai.

²⁸⁶ preuve.

(4) Asmmsskl n tdmmawin iv t id yiwi uzmz.

Tanga

7

Uduf s tussniwin timnsayin izdin d isugam imjinn

S yis n uzrf adigan, ar iskar ku afus isugdutn lli d iqann xf ad ittwakraf uduf s tussniwin timnsayin izdin d isugam imjinn lli illan ddu ifassn n imunn imzwura idigann s udggi uzwir imunn d tussna nv amtawa d tdrawt n imunn ad lli igan imzwura idigann d ilint tfadiwin lli xf illa umsasa.

Tanga

8

Kra n tannayin çlinin

1- Illa xf ku afus akud lli rad ismuttg isslkm izrfan nv ilugan izdin d uduf d tiïïit n tbavurin aya d:

(a) ad issili tiwtlin lli rad issrnu isyiss²⁸⁷ irzzutn lli rad yaws g upiïu²⁸⁸ d umsay abyuluji d usmrs nns izubdan, slawan akæ g tmizar lli yumçn abrid n tnflit.

Slawan akæ s isugdutn fssusnin xf ad yili uduf s urzzu f iwnafn ur igin imzznzayn²⁸⁹ ad nn nks ad tt nawi iv tnfl tidmi g aylli izdin d usuvald n urzzu ad.

(b) iqan ad nn nks i waddadn n imzayyan²⁹⁰lli illan nv lli yaçn ad ilin willi isdiddiyn nv ar kmmunt²⁹¹ adwas n ufgan nv imudar nv immvan mk lli s gan unmiln g uswir anamur nv agravlân.

²⁸⁷ encourager.

²⁸⁸ conservation.

²⁸⁹ commerciaux.

²⁹⁰ urgences.

²⁹¹ ikma= nuire.

Çääën ifassn ad ad nn ksn is d iqan ad tili tsmmrart²⁹² n uduf s isugam imjinn d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt lli g iga ad yili uduf s imuggutn s yan watig ur iznnfn²⁹³ i willi isvawsan slawan akæ g tmizar ikan abrid n tnflit.

(c) ad tt awin g watig n isugam imjinn i tmddurt d tkrza d tlalt mqurn lli dars illan g ay d izdin d tnfrut tanmddurt²⁹⁴.

Tanga

9

Tiwisi g upïïu d usmrs izubdan

Da syissn ifassn ad imajawn²⁹⁵ d imsmrsn ad snnmdn²⁹⁶ tibavurin lli d ittkkan asmrs n isugam imjinn s upïïu n umsay abyuluji d usmrs izubdan n ifräïän nns.

Tanga

10

Tallalt tamaälant mu mnnaw ifassn n tiïïit n tbavurin

Illa xf ifassn ad çën is illa usvawsa, ad tili yat tallalt²⁹⁷ igan tamaälant igan mu tugtt n ifassn n tiïïit n tbavurin d tmamkin n tallalt ad xf ad yili usugdu n tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan isugam imjinn d tuusniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn lli ittilin iv rad ttwzgarn iwwutta, nv talli g ur yallfus ad ittwafka udggi uwir imunn d tuusna nv ad ttwaïif.

²⁹² accélération.

²⁹³ exorbitant.

²⁹⁴ alimentaires.

²⁹⁵ fournisseurs.

²⁹⁶ envisager.

²⁹⁷ mécanisme.

Da ttwsmrasnt tbavurin n isugam imjinn lli bääun imsmsrsn d tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn s tvarast n tallalt ad xf ad yili wannal n upii n umsay byuluji d usmrs izubdan n ifëäian nns g uswir agravlan.

Tanga

11

Tiwizi gr iwutta

- 1- Akud lli ttlin isugam imjinn lli nit g yan wansa agaman g uåns n tmurt n ugåar n yan ufus, ar ttmavn ifassn ad myawasn s mk lli d yuckan, d ad tili tdrawt n wamunn imzwura idigann xf ad skrn s ubëüukul ad iv d iqan.
- 2- akud lli ttli tiïïit n tussniwin timnsayin ann nit lli izdin d isugam imjinn g uåns n yan wamun nv ugåar n wamunn imzwura idigann xf mnnaw ifassn, ar ttmavn ifassn ad ad myawasn iv d yucka, d ad tili tdrawt n wamunn ann imzwura idigann xf ad skrn s ubëüukul ad.

Tanga

12

Tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn

- 1- Ar nn kssan ifssn lli isuwurin s uzrf nnsn adigan iv ar skarn s tuvunin lli d yuckan g ubëüukul is illa uzrf amnsay²⁹⁸ n wamunn imzwura d idigann d ibëüukuln nnsn d tarrayin nnsn tinamunin²⁹⁹ xf aylli izdin d tussinwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn.
- 2- s tdrawt turmidt³⁰⁰n wamunn ad imzwura idigann, ar skarn ifassn tallalin xf ad snvmsn imsmsrsn inzmarn³⁰¹ n tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn xf tsuvunin nnsn lli g gan isugdutn lli ittuzzurn g wamas n usnfl n invmisn xf udaf d tiïïit n tbavurin xf tvawsa n udaf s tussniwin ad d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt.

²⁹⁸ traditionnelle.

²⁹⁹ sociales

³⁰⁰ active.

³⁰¹ potentiel.

3- ad mmavn ifassn iv t id yiwi uzmz ad nnaln asmuttg³⁰² n imunn imzwura idigann lli g gant tmvarin i ma ad:

(a) ibëüukuln inamunn lli izdin d uduf s tuussniwin timnsayin lli izdin s isugam imjinn , d tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs nnsnt.

(b) kra n twtlin timnza i tfadiwin lli xf illa umcacka xf yan umqn amattu xf ad tili tiïïit ivdmn igan tamsumut n tbavurin lli d ikkan asmrs n tuussniwin timnsayin izdin d isugam imjinn.

(c) imagradn lli xf illa umsasa gn imdyatn i tiïïit n tbavurin lli d ikkan asmrs n tuussniwin timnsayin izdin d isugam imjinn.

(d) akud lli skarn ifassn s ubëüukul ad, s unck lli mi çaaën, ur ar swuttun asmrs anmyar nv asnfl n isugam imjinn d tuussniwin timnsayin s iççi n imunn imzwura idigann d grasn, s yis n isuvad n umsisi.

Tanga

13

Ansiwn n unyalkam inamurn d tnbaäin tusligin

1- Ku afus da immal yan wansa anamur i uduf d tiïïit n tbavurin. Ansa anamur da ijajaw³⁰³ umlan ad:

(a) i willi siggilnin s uduf s isugam imjinn, invmisn xf tarrayin xf ad amçen adggi uzwir lli ittmunn d tuussna, d xf usrus³⁰⁴ n tfadiwin lli xf illa umcacka n yan umtawa amattu lli g tckm tiïïit n tbavurin.

(b) i willi siggilnin uduf s tuussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn s unck lli yallfusn³⁰⁵, invmisn xf tarrayin lli s rad amçen dggi uzwir imunn d tuussna nv amtawa d tdrawt n imunn imzwura idigann, s unck lli d yukan, d xf usrus n tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu, lli g tkcm tiïïit n tbavurin.

³⁰² formation.

³⁰³ fournir.

³⁰⁴ établissement.

³⁰⁵ possible.

(c) invmisn xf tnbaäin tinamurin tuslogin, xf imunn imzwura idigann, d ifassn inbdadn.

Ansa anamur iga anabdad ad izday d tmarit³⁰⁶.

2- ku afus ar immal yat nv mnawt tnbaäin tinamurin tuslogin g tvawsa n udaf d tiïïüt n tbavurin. Illa xf tnbaäin tinamurin tuslogin, s yis n n isugdutn izrfann imsnbdadn mk ann d isrtiyn inamurn lli iqann ad ilin, ad fkn azrf n udaf d iv t id yiwi uzmz yan wanza ittyaran lli immaln is nn ttwksant tifadiwin n udaf, d is ttwafkan ismmtrn³⁰⁷ xf tarrayin d tfadiwin n wammaç n udggi uwir lli ittmunn d tussna n umntil, d tufrant n tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu.

3- içääë yan ufas ad iml yat tilit³⁰⁸lli rad ismun tiwuriwin n wansa anamur, d tnbaät tanamurt tusligt.

4- ar issiwiä ku afus i tmarit g yan taâawäi³⁰⁹ lli nn ur izrin asakud³¹⁰ lli g rad dars tili twuri s ubëüükul ad, ismidag³¹¹n wansa n unyalkam nns anamur, d tnbaät nns, nv tinbaäin nns tinamurin tuslogin. G wakud lli immal kra n ufas ugåar n yat tnbaät tanamurt tusligt, illa flas ad yazn d yan usufrı³¹² s uskkin ad i tmarit invmisn xf mad gan ibarazn n tmasayt n tnbaäin ad.

Akud lli d ikan, aylli akæ idrusn ar tmmaln invmisn ad iga t ad mln man tanbaät igan tusligt tg tanbdadt xf isugam imjinn ittwrzan³¹³.

Da issiwiä dyva ku afus i tamarit ku asnifl g wansa n unylkam anamur g dars, nv ku isnifiln g uslkm n umsawaä d tnbaät, nv tinbaäin tinamurin tuslogin dars nv timasayin nnsnt.

5- ar tssar tmarit invmisn ad g ddu n umalu n tsääart 4 lli illan g uflla,

S tvarast n wammas n umsskl n invmisn xf udaf d tiïïüt n tbavurin.

³⁰⁶ secrétariat.

³⁰⁷ conseils.

³⁰⁸ entité.

³⁰⁹ délai.

³¹⁰ date.

³¹¹ coordonnées.

³¹² notification.

³¹³ sollicité.

Tanga

14

Ammas n usmmsskal xf uduf d tiïïit n tbavurin d usmmsskal n invmisn

1- Da ittwaskar yan wammas n ummsskal n invmisn xf uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin lli igan yan uâzzum g tallalt n wammas n usmmsskal n invmisn s yis n ugïüm 3 g tanga 18 g umsisi.

Ar ittgga wammas ad imiss n tiïïit n invmisn izdin d uduf d tiïïit n tbavurin. Slawan akæ llig ar isnar ad yili uduf s invmisn lli izdin d uslkm n ubëüukul ad lli issar ku afus.

2- min³¹⁴ ad tili tkmmawt n upïüu n tufrayin n invmisn, da ittazn ku afus i wammas n usmmsskal xf uduf d tiïïit n tbavurin invmisn akæ lli s illa usvawsa s aylli igan tuvunt i ubëüukul ad. Mk ann d tnaäin lli ittyasayn g ubrgraw n ifassn lli ismunn ifassn xf tvawsa n ubëüukul ad.

Invmisin ad ar ttggan win:

- (a) isugdutn izrfann, d imsnbdadn, d isrtann yuman xf uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin.
 - (b) invmisn lli izdin d wammasn n unyalkam anamur, d tnbaät nv tinbaäin tinamurin tusligin.
 - (c) turagin³¹⁵nv arratn lli tnt irwasn lli ittwafkan g tizi n uduf aylli igan tamatart n tnaät n tikki n udggi uzwir imunn d tussna, d ulum n tfadiwin lli xf illa umsasa s tvarast n usmmsskal.
- 3- içääë iv llan invmisn imsitiyn³¹⁶ d iv t id yiwi uzmz ad amin³¹⁷.
- (a) tinbaäin tusligin n imunn imzwura idigann, d umlan s mk lli s ittunkaä.
 - (b) imagradn³¹⁸inmyaqann , lli igan anawn³¹⁹.

³¹⁴ sans. Bla.

³¹⁵ permissions.

³¹⁶ supplémentaires.

³¹⁷ inclure.

(c) tivarasin d imassn lli ittwaskarn xf ad äufn isugam imjinn.

(d) iäääufn³²⁰n iniçän³²¹d tufut n tilal³²².

4- da içëea ubrgraw n ifassn lli igan tamunt n ifassn g unmuqar nns amzwaru mad gant tvarasin lli s rad swurin ammas n usmmsskl n invmisn xf uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin lli g gan inqisin n ntilal.

Tanga

15

Asgad323 i inkaän izrfann d ilugan n uåns xf uduf d tiïïit n tbavurin

1- da iskar ku afus isugdutn izrfann d insnbdadn nv isrtann yuman lli d yukan gn imilliyn³²⁴ izunann xf ad yili uduf s isugam imjinn lli ittwasmrasn ddu tnbaät tazrfant s yis n yan udggi uzwir imunn d tussna, d usrus n tfadiwin lli xf illa umcacka s tvarast n usmmskal, aylli d yukan d uzrf adigan d ilugan lli yakkan ad yili uduf s tbavurin i ufus yaän.

2- da skarn ifassn isugdutn lli d yukan gn imilliyn izunann xf ad yili usmmukn n war asgad n isugdutn lli iïïwaäfaën g ugiium 1g ufla.

3- ar ttmyawasn ifassn s unck nna mmu ufan, d iv d iqan, iv tlla têçi n uzrf adigan nv ilugan lli ittwaäfaën ad yili uduf d tiïïit n tbavurin mk lli izrin g ugiium 1 g ufla.

³¹⁸ clauses.

³¹⁹ types.

³²⁰ codes.

³²¹ conduites.

³²² meilleures pratiques.

³²³ Soumission.

³²⁴ efficaces.

Tanga

16

Asgad i inkaän izrfann d ilugan n uåns lli izdin d udaf d tiïïit n tbavurin g tussniwin tumnsayin lli izdin d isugam imjinn

1- Da iskar ku afus isugdutn³²⁵ izrfann imnsbdadn nv irstann yuman, gn uslign imilliyn d izunann, s aylli d yuckan, xf ad ig udaf s tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn lli ittwasmrasn ddu tnbaät tazrfant s yis n yan udggi uwir lli imunn d tussna nv amtawa d tdrawt n imunn imzwura idigann d ad ttwaskarnt tfadiwin lli xf illa umcacka n yan umtawa imunn, s yis n inkaän izrfann nv ilugan n uåns lli izdin d udaf d tiïïit n tbavurin n uful ann yaän lli g llan imunn imzwura.

2- ar iskar ku afus isugdutn uslign igan imilliyn d izunann xf ad ismmukn³²⁶ tiëçiwin n isugdutn ittwäfaën g ugïïum 1g ufla.

3- da ttmyawasn ifassn s unck nna mmu ufan d iv d iqan, g wakud lli g yallfus ad tili tèci n inkaän izrfann nv ilugan n uåns lli yakkan avaras s udaf d tiïïit n tbavurin mk lli zrin g ugïïum 1 g ufla.

Tanga

17

Tiäaf n usmrs n isugan imjinn

1- Xf ad skarn middn s ilugan lli d iqann, ku afus ar iskar isugdutn uslign xf ad ilint tiäaf n usmrs n isugam imjinn d ad tili tsusvt g usmrs ad. Isugdutn ad gan mk ad:

(a) ad ittawml yan nv mnnaw wansiwn n unvad³²⁷ zun d mk ad:

(1) ansatn ittuwmlan ar smunn ar ttamçn s mk lli d yuckan, invmisn lli d iqann iv rad ittyimiç udggi uwir lli imunn d tussna xf

³²⁵ mesures.

³²⁶ traiter.

³²⁷ contrôle.

uvbalu n usugm amjin, d talla n tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu d/nv asmrs n isugam imjinn iv iswar³²⁸.

- (2) illa xf ku afus , iv d yucka d aylli imsasan d tnuminlin çlinin s wamma n unvad ittwamlan ad issæmr imsmrsn n isugam imjinn ad zzrayn i wamma n unvad umlan usdidn³²⁹ g ugïum n ufla. Ku afus da iskar isugudutn uslign lli igan umliyn izunann³³⁰ xd ad ismmukn addadn n töci n uzrf.
- (3) umlan ad lli g gan willi d ikkan islkinn³³¹ n usgad lli ittwassann g uswir agravlan iv llan iqan ad ttwafkan i tnbaäin tinamurin tusligin, d ifassn lli iiiafn adggi uzrif imunn d tussna, d wamma n usmmskal xf uduf d tiïïit n tbavurin, iv d yucka d iv ur ad isfukkr tufrayin³³².
- (4) iqan ad gn wamma n unvad umliyn d tsvni³³³ nns iqan ad zdint d uslkm n ugïum ayyaw (a) d iqan ad tzdi d usmurs n isugam imjinn nv asmun n invmisn lli iewan³³⁴g tfrkiwin akæ n urzzu, n usmhz³³⁵, d usfnflu zdat n usgadaz amzznzi nv asgadaz amzznzi³³⁶.
- (b) ad yili usyiss n imsmrsn d imajawn n isugam imjinn ad nn gn g tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu imagradn lli izdin d tiïïit n invmisn xf aylli izdin d uslkm n tfadiwin ad lli g iga ma s d iqan ad yili yan unqis.
- (c) ad yili usyiss n usmrs n imassn d inagrawn³³⁷ n umäawaä igan imilliyn d idamsann.

2- turagt nv kra n warra lli tt irwasn lli ittafkan s yis n uggtum3 (e)g tanga 6 lli isarn i wamma n usmmskal xf uduf d tiïïit n tbavurin da ittgga yan uslkin n usgad ittyakazn g uswir agravlan.

³²⁸ s'il convient.

³²⁹ précise.

³³⁰ proportionnelles.

³³¹ certificats.

³³² préjudice des informations confidentielles.

³³³ fonctions.

³³⁴ pertinente.

³³⁵ évolution.

³³⁶ pré commercialisations, commercialisations.

³³⁷ systèmes.

3- aslkin n usgad lli ittyakazn g uswir agravlan ar issimil³³⁸ is d asugm amjin lli f ar issutul ittwäïaf s yis n udggi uzwir lli imunn d tussna, d is ttwäëasnt tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu s mk lli d yuckan d uzrf adigan d ilugan n uåns lli izdin d uduf d tiïit n tbavurin g dar uhus lli yakkan adggi uzwir lli imunn d tussna.

4- aslkin n usgad lli ittyakazn g uswir agravlan, iqqan ad gis ur yili mad idrusn i invmisn ad iv ur gin tufrayin:

- (a) tanbaät lli t ifkan.
- (b) asakud lli g ittwafka.
- (c) imajawn.
- (d) yat tdugamt igan tawlawalt n uslkin.
- (e) uggid³³⁹ nv tayzalt³⁴⁰ lli mmu ittwafka udggi uzwir imunn d tussna.
- (f) asntl³⁴¹ nv isugam imjinn lli illan g uslkin.
- (g) aslkn lli immaln is d tifadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu ttwäëaänt.
- (h) aslkn lli immaln is d adggi uzwir lli imunn d tussna ittyamaç.
- (i) asmrs amzznzay d/nv asmrs war amzznzay.

Tanga

18

Asgad i tfadiwin xf illa umcacka g yan umtawa amattu

1- Dar uslkm n ugïium 3(g)(1) g tanga 6 d tanga 7, ku afus da issyiss imajawn d imsmrsn n isugam imjinn d/nv tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn ad sskcmn g tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu inkaän lli rad idl asugdu n imvanann iv llan s mk ad:

- (b) azrf lli d iqann ad yili; d/nv

³³⁸ prouver.

³³⁹ personne.

³⁴⁰ entité.

³⁴¹ sujet.

(c) ad yili wallfus ad nurri dar tvarasin yaän n usugdu n imvanann zun d azmm³⁴² çl nv azzurf³⁴³.

2- ku afus ar ittmav ad yili wallfus ad yili wawrri s dar usumu s yis n ilugan nns izrfann s aylli d yuckan d ilugan n tnbaät n uzrf lli s tla twuri iv llan imvanann lli d ittkkan tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu.

3- ku afus iv t id yiwi uzmz da iskar isugdutn imiliyn lli izdin d :

(a) uduf s usumu.

(b) asmrs n kra n tallalin s aylli izdin s ussikz n ummskal s inkaän d tnadin n uzzurf lli igan timzza³⁴⁴.

4- da issitig³⁴⁵ ubrgraw n ifassn lli iskarn ma s iga tamunt n ifassn g ubëüukul ad tamliiy³⁴⁶ n tnga ad, lli imsasan d tanga 31n ubëüukul ad.

Tanga

19

Imagradn inmyaqann inmdyatn

1- Ku afus ar isyiss, iv iswar xf ad yili usmuttg d usiny d usmrs n imagradn inmyaqann igan inmdyatn gn incbuyya³⁴⁷ nv bumnnaw icbuyya i tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu.

2- abrgraw n ifassn lli iskarn ma s iga tamuni³⁴⁸ n ifassn g ubëüukul ad ar ittaüf gr tkklit d tayaä asmrs n imagradn inmyaqann imdyatn lli igan incbuyya d bu mnnaw icbuyya.

³⁴² médiation.

³⁴³ arbitrage.

³⁴⁴ étrangères.

³⁴⁵ évaluer.

³⁴⁶ efficacité.

³⁴⁷ sectorielles.

³⁴⁸ réunion.

Tanga

20

**Iäuääaf n uniçä. inttitn n usnnmd d tufut g tilal
d/nv isqal**

1- Ku afus ar isyiss iv iswar asmuttg, asiny, asmrs n iäääufn n uniçä n txusi³⁴⁹ n inttitn n usnnmd d tufut n tilal d:nv isqal izdin d uduf d tiiit n tbavurin.

2- abrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamunt n ifassn g ubëüukul ad ar ittäuf gr tkklit d tayaä asmrs n iäuääf n uniçä n txusin inttitn n usnnmd d tufut n tilal d/nv isqal ar isnnimid azdal³⁵⁰ n iäuääf n uniçä inttitn n usnnmd, d tufut n tilal d nv isqal içlin.

Tanga

21

Asfrk

Ar iskar ku afus isugdutn xf ad issugt asfrk s watig n isugam imjinn, d tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn d isqsitn izdin d uduf d tiiit n tbavurin, isugdutn ad içääë ad gisn yili gr tvawsıwin yaän:

- (a) asnyuddu³⁵¹ n ubëüukul ad lli g iga usuvd nns.
- (b) asnmili³⁵² n tmuniwin n imunn imzwura idigann d ifassn lli dar tlla tnafut.
- (c) ad ittwaskar ittwaääf usirra³⁵³ n twisi n imunn imzwura igan idigann d ifassn lli dar tanafut.

³⁴⁹ volontariat.

³⁵⁰ adoption.

³⁵¹ promotion.

³⁵² organisation.

³⁵³ bureau.

- (d) azuzzr n invmisen s tvarast n yan wammas anamur n ummskal n invmisen.
- (e) asnyuddu n iäuäaf n uniçä n txusi, inttitn n usnnmd, d tufut n tilad/nv isqal n ummslay d imunn imzwura idigann d ifassn lli dar tlla tnafut.
- (f) asnyuddu n immskalin n trmitin g iswirn inamurn, inmnaän, d igrlavlann, iv iswar.
- (g) asgmi³⁵⁴ d usmuttg n imsmrsn d imajawn n isugam imjinn, d tuussniwin tinimunin lli izdin d isugam imjinn xf tkiëiän nnsn xf tvawsa n uduf d tiïit n tbavurin.
- (h) tadrawt n imunn imzwura idigann d ifassn lli dar tlla tnafut lli xf illa ad skrn s ubëüukul ad.
- (i) asfrk s ibëüukuln inamunn d tarrayin n imunn imzwurad idigann.

Tanga

22

Tizmarin

1- Ar ttmyawsan ifassn xf ad vnun d ad ssgmun tizmarin³⁵⁵ d ad sdusn isugam infgann d tzmarin n tsntutin³⁵⁶ xf ad sslkmn abëüukul ad s yat tvarast igan timilliyt g tamiwin n tmizar lli illan xf ubrid n tnflit, slawan akæ timizar lli g tdrus tnflit, d tmizar tigumamin³⁵⁷ lli illan xf ubrid n tnflit, d tsgiwin lli dar tlla tdamsa tnmattayt³⁵⁸ lli g ikcm ad yili mk ann s uvaras n tsntutin d tmagrawin³⁵⁹ timäalanin, tisgawanin, d tid igan ddu n tsgawanin, d tnamurin.

³⁵⁴ éducation.

³⁵⁵ capacités.

³⁵⁶ institutions.

³⁵⁷ insulaires.

³⁵⁸ en transition.

³⁵⁹ organisations

G ustal ad illa xf ifassn ad ad sslmän³⁶⁰ tadrawt n imunn imzwura idigann d id bu tnafut lli g kcmn tmagrawin lli iäfaën iwunak d incbuyya uslign³⁶¹.

2- iqan ad ittyasay unzgum iggutn i isvawsatn n tmizar lli illan g ubrid n tnflit, slawan akæ timizar lli mmi tdrus tnflit d tmizar tigumamin imçziyn tilli gisnt g tlla tnflit, d tmizar lli dar tlla tdamsa tanmattayt g tvawsa n isugam içefann s aylli imsasan d inkaän lli izdin d umsisi xf ad tili tvnnawt d usdus n tzmarin xf ad yili uslkm n ubëüukul ad.

3- illa xf ifassn g tmizar lli illan g ubrid n tnflit slawan akæ tilli mi tdrus tnflit d tmizar tigumamin lli imçziyn illan g tnflit, d ifassn id bu tdamsa tanmmattayt ad mln isvawsatn nnsn d tizwuriwin nnsn tinamurin g tzmarin s tvarast n issitign imayzaln i tzmarin tinamurin lli igan adasil n isugdutn éwanin s aylli izdin d uslkm n ubëüukul ad.

4- xf ad³⁶² yili unnal n uslkm n ubëüukul ad, tavnnawt d usdus n tzmarin yusa d ad watsnt ibarazn inttitn ad:

- (a) ad tili tzmart ad ilkm ubëüukul ad yili usgad nns.
- (b) tazmart ad yili umsasa xf tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu.
- (c) ad tili tzmart ad yili usmuttg d uslkm n isugdutn izrfann imsnbdadn d isrtann yuman n uåns xf uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin.
- (d) tazmrt n tmizar ad ssmvrnt³⁶³ tizmarin nnsnt n uåns g ubaraz n urzru puma³⁶⁴ ad rnun atig i isugam imjinn lli sisn içlin.

5- isugdutn ittwaskarn s yis n iåtman 1 ar 4 g ufla zmrn ad amun gr tvawsiwin yaän:

- (a) assmvær azrfan amsntut³⁶⁵.
- (b) assrnu n usumu d uzrf g imdiwiln³⁶⁶ s umdyä asilv xf imdiwiln xf tfadiwin lli xf illa umcacka g yan umtawa amattu.
- (c) tiäaf n uslkm n ilugan d usgad nnsn.

³⁶⁰ faciliter.

³⁶¹ privé.

³⁶² création.

³⁶³ développer.

³⁶⁴ pour que.

³⁶⁵ juridique institutionnelle.

³⁶⁶ négociations.

- (d) asmrs n tufut n imassn n umäawaä d unagraw n internet iv isar i tlalin izdin d uduf d tiïïit n tbavurin.
- (e) ad yili uskrs³⁶⁷ d usmrs n tarrayinn ussitg.
- (f) ad yili uskfl abyuluji³⁶⁸d irzzutn dis izdin d tzrawin n tussna n usnnaw³⁶⁹.
- (g) ad yili usmmatti n tetknulujit mk ann d tddawsKKiwt³⁷⁰ d tzmart tatiknit lli rad isslmä ad ivama usmmatti n tetknulujit ad.
- (h) ad yili ussrnu n tzra n tlalin n uduf d tiïïit n tbavurin n upïü n umsay abyuluji d usmrs izubdan n ifrdisn lli xf ibdd.
- (i) ad ilin isugdutn çlinin n usdus n tzmarin n ifassn idbu tafut twatsnin g uskkin n uduf d tiïïit n tbavurin; d
- (j) ad ilin isugdutn çlinin n usdus n tzmarin n imunn imzwura idigann yili usrsy³⁷¹ xf tzmarin n tmvarin n imunn ad g uskkin n uduf s isugam imjinn d/nv tussniwin timnsayin lli izdin d isugam imjinn.
- 6- iqan ad dduin invmisn xf tmzwar³⁷² n tvnnawt d usdus n tzmarin lli ittwaskarn g uswir anamur, anmnaä d umaälän s yis n iääman 1ar 5 s wammaas n ummskal n invmisn xf uduf d tiïïit n isugam xf ad yili ussrnu n usuds d umyawas n tvnnawt d udus g uskkin n uduf d tiïïit n isugam.

Tanga

23

Asmmatti n tetknulujit d wawwas

Ar ttmyawasn ifassn s yis n tangiwin 15, 16, 18, 19 g umsis, d ar ttawsn g ivawasn n urzuu d tnflit tatiknit d tussnant lli g kcmnt tlalin n urzuu g ubaraz n tetknulujit tanimant lli igan tasgaynant³⁷³ad ittwaskar ubëüukul ad.

Ar ttmmuvn³⁷⁴ ad ssrnun syissn timizar illan g ubrid n tnflit d ifassn ad kcmn s tetknulujit d ad tmmatti tetknulujit s tmizar ad, slawan akæ timizar lli g tdrus

³⁶⁷ élaboration.

³⁶⁸ la bio prospection.

³⁶⁹ taxonomique

³⁷⁰ infrastructures.

³⁷¹ concentration

³⁷² initiation.

³⁷³ moyen.

³⁷⁴ s'engager.

tnflit, d tmizar imçiyin tigumamin tilli gisnt illan gubrid n tnflit, mk ann d tilli mmi tga tdamsa nnsnt tanmmattayt, puma ad yili ussrnu n tnflit d usdus n yan udasil³⁷⁵ atiknuluji awssnan³⁷⁶ igan untim³⁷⁷lli rad ivama xf ad ttwalkamn isuvad n umsisi d ubëüukul ad.

Iqan ad ilint tlalin ad n twisi g wansa lli d yuckan ad ilint d ufus nv ifassn imajawn lli yakkan isugam imjinn lli igan timizar n uçue n isugam ad, nv gan ifassn lli tn yumçn s yis n umsisi.

Tanga

24

Willi ur igin ifassn

Ar syissn ifassn willi tn ur igin xf ad kcmn s ubëüukula ad d ad ttaznn i wammas n usmmskal invmisn xf uduf d tiiit n tbavurin.

Tanga

25

Tallalin tiçefanin d isugam içefann

- 1- ar nn kssan ifassn i inkaän n tnga 20 g umsisi iv ar sksun g isugam içefann lli d iqann i uslkm n ubëüukul ad.
- 2- tallalt taçefant n umsisi nttat ad ittggan tallalt taçefant n ubëüukul ad.
- 3- s aylli izdin d tvnnawt d usdus n tzmarin lli ittwabdarn g ugrium 22 g ubëüukul ad ar nn ikssa i ubrgraw n ifassn lli ittinin ma s iga tamunt n ifassn g ubëüukul ad llig rad yakka isutuyn lli iwatsn tallalt taçefant ittwabdarn g ugrium 2 g ufla, xf ad t izzri urgraw n ifassn asvawsa n ifassn g tmizar lli illan g ubrid n tnflit, slawan aæ timizar lli urta nn ikksn mad iggutn g tnflit, d tmizar tigumamin imçiyin lli g tla tnflit gisnt d ifassn idbu tdamsa tanmmattayt s isugam içefann mk ann d isvawsatn s tzmarin d tzwuriwin imunn imzwura idigann, lli g kcmnt tmvarin n imunn ad.

³⁷⁵ base.

³⁷⁶ scientifique.

³⁷⁷ solide.

4- g tzlva n ugiium 1 g ufla ar nn dav kssan ifassn i isvawsatn n ifassn g tmizar illan g ubrid n tnflit, slawan akæ tilli mi gisnt tdrus tnflit, d tmizar tigumamin imçiyin lli g tlla tnflit, d ifassn idbu tdamsa tanmattayt iv nn gan tamssumant ad sbddn sslkmn tavnnawt d tnflit n tzmarin lli darsn illan xf ad skrn s ubëüukul ad.

5- ar itltav usuty lli iwatsn tallalt taçefant n umsisi g tnaäin lli d ikkan abrgraw n ifassn kcmnt gisnt tilli xf illa umcacka zdat n ubëüukul adnn nks i aylli d ittawi umsskl n usurs xf tnaäin n tanga ad.

6- çäarn ifassn g tmizar lli izwarn g tnflit ad akkan isugam içefann d isugam yaän xf ad yili uslkm n inkaän n ubëüukul ad, s tvarasin lli tiygiwin nv tinmnaän nv ugåär ad gis syafun ifassn g tmizar lli illa xf ubrid n tnflit, nv ifassn lli mi tga tdamsa nnsn tanmattayt.

Tanga

26

Abrgraw n ifassn lli igan tamuni n ifassn g ubëüukul ad.

1- Ar ittili ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad.

2- çääen ifassn n umsisi lli ur igin ifassn g ubëüukul ad ad drun s tnumilt³⁷⁸ nnsn inäafn g tmuniwin akæ n ubrgraw n ifassn lli illan s tnumilt nns igan tamuni n ifassn g ubëüukul ad.

Akud lli ittili ubrgraw n ifassn lli ittgan win tmuni n ifassn lli illan g ubëüukul ad, tinaäin lli d ittffvn g ddu n umalu n ubëüukul ad ar ttggant var tin ifassn lli gis ikcmn.

3- akud lli ittili ubrgraw n ifassn lli ittilin s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad, ku agmam³⁷⁹ g usirra n ubrgraw n ifassn lli ittgnsasn³⁸⁰ i yan ufus g umsisi lli ur igin afus lli ikcmn g ubëüukul ad, ar ittili yan ugmam yaän lli stin ifassn lli ikcmn g ubëüukul ad g udvar nns.

³⁷⁸ qualité.

³⁷⁹ membre.

³⁸⁰ représenter.

4- ar iäfuë ubrgraw n ifassn lli imunn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüükul ad gr tkklit d tayaä aslkm n ubëüükul ad, d ar iskar tinaäin³⁸¹ lli d iqann xf ad issrnu aslkm nns igan ammaskar g tizi n tnbaät nns, ar iskar timajilin³⁸² lli fllas illan ad tnt iskr g ubëüükul ad s mk ad:

- (a) ad isnmili ismmagln xf kraygat tavawsa izdin d uslkm n ubëüükul ad.
- (b) ad isku tiwilawin lli rad ig ayyawn lli ittwaçéan qann d xf ad yili uslkm n ubëüükul ad.
- (c) ad isiggl g inna as igan xf ad yili uäuf s isnaratn³⁸³ d invmisn lli ssikirnt³⁸⁴ tmagrawin tigravlanin d twilawin n tnbaäin d tilli ur igin tin tnbaäin çlinin ad ttwsmrnts tili disnt twisi.
- (d) ad iml tawila d tmawayt³⁸⁵ n uäifä n invmisn lli d iqqan ad ttwafkan s yis n tanga 29 g ubëüükul ad, d ad issgru³⁸⁶ invmisn ad mk ann d tnaäin lli d ittkkan dar ku tawila igan tayyawt³⁸⁷.
- (e) ad issgru izdl isuvudn lli rad ittwaskar xf ubëüükul ad d umaruz nns iv sis illa usvawsa, mk ann d imaruzn akæ lli iäfaän abëüükul lli ittwaçéan iqqan ad yili xf ad ilkm ubëüükul ad.
- (f) ad ttwaskar ku tmajilt lli d iqqann ad tili xf ad ilkm ubëüükul ad.

5- ar ilttv unkrus³⁸⁸ n uåns n ubrgraw n ifassn d ilgamn n usugdu açefan n umsisi iv nn nksa i aylli d ittawi ummzray n waddad n ubëüükul ad, vas iv inka³⁸⁹ ubrgraw n ifassn lli imunn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüükul ad kra yaän lli xf illa umsasa.

³⁸¹ décision.

³⁸² tamajilt, tasvnt=fonction.

³⁸³ services.

³⁸⁴ fournir.

³⁸⁵ manière.

³⁸⁶ examiner.

³⁸⁷ section.

³⁸⁸ règlement.

³⁸⁹ décider.

6- tamuni izwarn n ubrgraw n ifassn g umsisi lli ibddn tga tamuni n ifassn g ubëüukul ad ar t tskar tmarit g tizi nit lli ttnmili tmuni izwarn n ubrgraw n ifassn lli ittilin g ääéat n usakud lli g rad tili twuri s ubëüukul ad.

7- ar ttnmilint tmuniwin iéçan tavra³⁹⁰ n ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad g kraygatt tizi yaän akud nna hlli içea ubrgraw n ifassn lli ibddn ma s iga tamuni n fassn n ubëüukul ad is d iqcan ma ann, nv iv illa yan assutr³⁹¹ ittyaran lli d ikkan dar yan uhus s yat tfada n ad t issdku³⁹² yat tis kraät³⁹³ twal n ifassn s ufla g tääwäi n säiä yirn zg mad tuzn tmarit assutr i ifassn.

8- ku tmagrawin akk n tmttin imunn³⁹⁴ d immstnn³⁹⁵ nnsnt uslign d ummstn n trna- tanblkimt³⁹⁶ tamaälant mk ann d ku awanklli gisnt igan agmam, nv iga anäaf³⁹⁷ nnsnt lli ur igin afus g umsisi çääënt ad ttwagnssnt s tnumilt n unäaf g tmuniyn n ubrgraw n ifassn ibddn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad.

Ku agmam nv tasntut lli mi tga tnumilt nns tanamurt nv tagravlant, tin tnbaät nv tar tin tnbaät tsugr³⁹⁸ g ibarazn lli izdin d ubëüukul ad, izwar is tsnvms tamarit s tayri nns ad ttwagnss s tnumilt nns tanäaft g yat tmuni n ubrgraw n ifassn lli ibddn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad ad tmmgnt s tnumilt ad nns, iv ur igi afna nns yan g wis- kraät- twal s ufla n ifassn inmmgntr³⁹⁹. Adggi d tdrawt n inäafn ar ittidu s unkrus n uåns lli ittwabdarn g ugïium 5 g ufla, vas aylli igan afna n mk ann g tnga ad.

³⁹⁰ extraordinaire.

³⁹¹ demande.

³⁹² appuyer.

³⁹³ un tiers.

³⁹⁴ nations unies.

³⁹⁵ agences.

³⁹⁶ énergie atomique.

³⁹⁷ observateur.

³⁹⁸ compétente.

³⁹⁹ les présents.

Tanga

27

Igmamn imawasn

- 1- Ku tawila igan tamawast lli ivna umsisi nv ttawvna s ism nns, tzmr ad tskar tiwuriwin s ism n ubëüükul ad, lli g ikcm ad tili tnaät n ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüükul ad. Ar tmmal tnaät ad tiwuriwin lli d iqqan ad ttwaskarnt.
- 2- Çääën ifassn n umsisi lli ur igin ifassn g ubëüükul ad ad drun s tnumilt n unäaf g twuriwin n ku tamuni n twila ann igan tamawast. Akud nna tskar yat twila tamawast g umsisi s tnumilt nns n twila tamawast n ubëüükul ad, tinaän lli iskar ubëüükul ad ar tnt skarn var ifassn lli illan ddu n umalu ubëüükul ad.
- 3- akud nna tskar yat twila tamawast g umsisi tiwuriwin nns xf tvawsiwin n ubëüükul ad, ku agmam n usirra n twila ad tamawast lli ignssn i yan ufus g umsisi lli ur igin g wakud ann afus n ubëüükul ad, ar ittusmmekl s yan ugmam amaynu lli stin ifassn n ubëüükul ad grasn.

Tanga

28

Tamarit

- 1- Ar tskar tmarit lli ittwavnan s trna⁴⁰⁰ n tnga 24 g umsisi is tga tamarit n ubëüükul ad.
- 2- ar itltav ugïüm 1g tnga 24 g umsisi lli izdin d tmajilin n tmarit abëüükul ad, ad ittwaksa umzaray n waddad.
- 3- ar ttasin ifassn itaggn⁴⁰¹ n isnirn n tmarit iv tga tansimant⁴⁰², abrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüükul ad ar itbbi awal g tmuni nns tamzwarut xf tarrayin tiçefanin lli d iqann i uskkin ad.

⁴⁰⁰ en vertu.

⁴⁰¹ valeurs.

⁴⁰² indépendante.

Tanga

29

Tiäaf d tuska n inqisn

Ar ittawz ku afus ad iskr s tkiïäin lli igan tins s trna n ubëüukul ad, d ad iääwiä i ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad gr tallit⁴⁰³ d tayaä s yat twila lli isrs ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad isugdutn lli iskr xf ad isslkm abëüukul ad.

Tanga

30

Tarrayin d tallalin Ili rad issrnu tawuri s ubëüukul ad

Abrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn n ubëüukul ad, g tmuni nns izwarn, ar isiggil isur xf kra n tarrayin d tallalin timsntutin n twisi xf ad issrnu tawuri s inkaän n ubëüukul ad, d ad ismmukn tiëçi n twuri sis. Iga g tarrayin ad d tallalin kra n inkaän ad ttwfkan ismmtirn⁴⁰⁴ d talilt iv t id yiwi uzmz. Tarrayin ad d tallalin ar ttggant timaçlayin d ad ur kmunt tarrayin d tallalin n usugdu n imvanann s trna n ntga 27 g umsisi.

Tanga

31

Asutg d udras

Ar iskar ubrgraw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifssn g ubëüukul ad asutg i twuriwin nns iv yad zrin kkuç isgåasn, ilmma ar t iskar gr tallit d tayaä lli isrs ubrgrw n ifassn s tnumilt nns igan tamuni n ifassn g ubëüukul ad.

⁴⁰³ période.

⁴⁰⁴ conseils.

Tanga

32

Azwul⁴⁰⁵

Iëçm waggur n uzduv n tmagrawt n tmttin imunn g Nyuyurk i ifassn n umsisi ad gn azwul xf ubëüukul ad gr 2 fbëayë 2011 d 1 fbrayr 2012.

Tanga

33

Asnti n uslkm

1- Ar issnta⁴⁰⁶ uslkm n ubëüukul ad g wass wis tçamraw zg asakud lli g nn ittrs warra wis smmumraw⁴⁰⁷ n umsasa, d udggi, d uzzray, d uäfaë n iwunak d tmagrawin timnaän n tmddawt⁴⁰⁸ tadamsant lli igan ifassn g umsisi.

2- ar issnta uslkm n ubëüukul ad i wawank nv tamagrawt tanmnaät n tmddawt tadmsant, lli dis imsasan, idg t, izzri t, nv t iäfaë dffir n usrus n warra wis smmumraw mk lli s ittwabdar g ugïïum1 g ufla, ass wis tïçamraw zg usakud n usrus n warra n uwank ann, nv tamagrawt ann tanmnaät n tmddawt tadmsant i warra nns n umsasa, d udggi d uzzray nv aäfaë , ini g wakud lli ikccm umsisi g igr n twuri i wawank ann nv tamagrawt ann tnmaät n tmddawt tadlsant, asakud lli nn akæ baha itatan⁴⁰⁹ ar ittyisiy.

3- xf iäïman1 d 2 g ufla ku arra tsrs t inn kra n tmagrawt tanmnaät n tmddawt tadamsant, ur ar ittgga asmmud i warratn lli yad isrs wawank lli ikcmn g tmagrawt ann.

⁴⁰⁵ Signature.

⁴⁰⁶ commencer.

⁴⁰⁷ cinquante.

⁴⁰⁸ intégration.

⁴⁰⁹ retarder.

Tanga

34

Iparbn⁴¹⁰

Ur yufi ad yili kra n uparb xf ubëüukul ad.

Tanga

35

Tagllawt⁴¹¹

1- Içääë ku afus ad iffv g ubëüukul ad akud nna isnkd⁴¹² i unavlaf⁴¹³yat tmatart ittyaran iv yad zrin sin isgåsn xf usakud n uslkm n ubëüukul ad i ufus ann.

2- ar tlkkm tgllawt iv yad izri yan usgåas xf usakud lli g yumç unavlaf tamatart n tgllawt, nv tigira n mk ann g yan usakud lli illan g tmatart n tgllawt.

Tanga

36

Iäeiän ilan anza⁴¹⁴

Tunvilt tamçaët⁴¹⁵ n ubëüukul ad lli mmi mmsmadn iäeiän nns s tnglitz d töbit d tcinwit d tsbanyult d tfransist g umnid n wanza nnsn, ar nn ittrus dar unvlaf yuman n tmttin imunn.

Xf ad ilkn ay d izrin, srsn imsgmaä⁴¹⁶ willi igan inzgitn ignsas xf uskkin ad tirra n ifassn nnsn g izddar xf ubëutukul ad g isakudn ittwaglayn.

Ittuwzmmam g Naguya g wass n simraw d ïïça g kïubr sin ifän⁴¹⁷ d mraw.

⁴¹⁰ réserves.

⁴¹¹ dénonciation.

⁴¹² présenter.

⁴¹³ dépositaires

⁴¹⁴ faisant foi.

⁴¹⁵ originale

⁴¹⁶ signataires.

⁴¹⁷ milles.

Amaruz

Tibavurin tiçëfanin d tar-tiçëfanin

- 1- Tibavurin tiçëfanin çäaënt ad gnt ay d yuckan mac ur tnt d iswutti:
- (a) tiwsiwïn⁴¹⁸ n uduf /tiwsiwïn xf ku iri⁴¹⁹ ittwaåran⁴²⁰ nv ittwaiïf s mannmk yaän.
 - (b) tifriwin⁴²¹ izwarn.
 - (c) tifriwin n kra s kra.
 - (d) tifriwin n ibçëawn⁴²².
 - (e) tiwsiwïn n turagt⁴²³ g waddad n usgadz-amzznzi.
 - (f) tiwsiwïn çlinin lli iqqan ad ttwafkant i ifniqn n usvlf xf wannal n upïüu n umsay abyuluji d usmrs nns.
 - (g) tivrad d tfadiwin n usmyafa, iv fllasnt illa umsasa g yan umtawa yuman.
 - (h) asicëf⁴²⁴ n urzzu.
 - (i) isnfarn ssarnin⁴²⁵.
 - (j) tilit⁴²⁶ issarn n izrfan n tilit tanwngimt⁴²⁷ irwan.
- 2- tibavurin tar tiçëfanin çäarnt ad gnt ay d yuckan, mac ur tnt d iswutti.
- (a) tiïïit n tyafutin⁴²⁸ n urzzu d tnflit.
 - (b) tiwisi d tumutt⁴²⁹ g ivawasn n urzzu d tnflit imssann, slawan akæ tilalin n urzzu g tetiknulujit tanimant dar uhus amajaw n isugam imjinn iv yallfus mk ann.
 - (c) tiwisi g tnflit n ufars⁴³⁰.

⁴¹⁸ droits.

⁴¹⁹ échantillon.

⁴²⁰ collectés

⁴²¹ paiements.

⁴²² redevances.

⁴²³ licence.

⁴²⁴ financement.

⁴²⁵ coentreprises.

⁴²⁶ zg umyag, ila= posséder

⁴²⁷ propriété intellectuelle.

⁴²⁸ résultats.

⁴²⁹ contribution.

⁴³⁰ produit.

- (d) ammulli, d umyawas, d tumutt g usgmi d usilv.
- (e) uduf s imddisn⁴³¹n upïü n isugam imjinn lli illan g bëea n udvar avaran⁴³², (ex situ) d udasil n isfka⁴³³.
- (f) asmmatti n pussniwin n tetiknulujit i imajawn n isugam imjinn, g tfadiwin n usumu tilli gisnt yufn aïias ëwunt, yili flasnt umsasa, slawan akæ g aylli izdin d pussniwin d tetiknulujit lli ismursn isugam imjinn lli g tga tetiknulujit tanimant, nv talli izdin d upïü n umsay abyuluji, d usmrs nns izubdan.
- (g) assrnu n tzmarin xf usmmatti n tetiknulujit.
- (h) assrnu n tzmarin timsntutin.
- (i) isugam infgann, d imngan⁴³⁴lli d iqann i ussrnu n tzmarin, d tbdadt⁴³⁵ d uslkm n ilugan n uduf .
- (j) asilv lli izdin d isugam imjinn, d ad tili twisi ismdn n tmizar lli tn yakkan, iv yallfus , yili g tmizar ann nit.
- (k) uduf s invmisn ussinn⁴³⁶ lli izdin d upïü d usmrs izubdan n umsay abyuluji, lli g iga usuddn⁴³⁷d tzrawin n usartu.
- (l) tumutt g tdamsa tadigant.
- (m) tizrawin iddan s umnid n isvawsatn lli d izwarn, zun d tanfrut tamaddurt d udwas, ad tili tyssa i usmrs adigan i isugam imjinn, g dar ufus lli yakkan isugam imjinn.
- (n) izdayn imsntutn, inmzzuln⁴³⁸lli izmrn ad d tkkan yan umtawa n uduf d tiïïit n tbavurin d aylli iäfaën g tilalin n ummulli.
- (o) tibavurin g ubaraz n tnfrut tamddurt, d tsgaynanin n tsuli⁴³⁹.
- (p) akaz anamun⁴⁴⁰.
- (q) tilit issarn d uzrf n tilit tanwngimt iëwan.

⁴³¹ installations.

⁴³² ex situ.

⁴³³ adasil n isfka=base de donnée.

⁴³⁴ matérielles.

⁴³⁵ administration.

⁴³⁶ invmisn ussinn=informations scientifiques.

⁴³⁷ inventaires.

⁴³⁸ professionnelles.

⁴³⁹ subsistance.

⁴⁴⁰ reconnaissance sociale.

Introduction

La Convention sur la diversité biologique a été ouverte à la signature le 5 juin 1992, lors de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (le « Sommet planète Terre » de Rio) et est entrée en vigueur le 29 décembre 1993. La Convention est le seul instrument international complet sur la diversité biologique. La Convention a trois objectifs : la conservation de la diversité biologique, l'utilisation durable de ses éléments constitutifs et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques.

Le Sommet mondial sur le développement durable (Johannesburg, septembre 2002) a réclamé la négociation, dans le cadre de la Convention, d'un régime international pour la promotion et la protection du partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques, afin d'assurer l'avancement du troisième objectif. La Conférence des Parties à la Convention a répondu à cette demande à sa septième réunion, en 2004, en confiant à son Groupe de travail spécial à composition non limitée sur l'accès et le partage des avantages le mandat de développer et de négocier un régime international d'accès aux ressources génétiques et de partage des avantages afin d'appliquer avec efficacité les articles 15 (Accès aux ressources génétiques) et 8 j) (Connaissances traditionnelles) de la Convention et ses trois objectifs.

Le Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique a été adopté à la dixième réunion de la Conférence des Parties, le 29 octobre 2010, à Nagoya, au Japon, après six ans de négociations.

Le Protocole fait progresser considérablement le troisième objectif de la Convention en assurant une plus grande certitude juridique et une transparence accrue pour les fournisseurs et les utilisateurs de ressources génétiques. Les obligations particulières visant à assurer la conformité aux lois ou aux réglementations nationales de la Partie fournissant les ressources génétiques et les obligations contractuelles précisées dans les dispositions convenues d'un commun accord sont d'importantes innovations du Protocole. Les dispositions sur la conformité, ainsi que celles établissant des conditions plus prévisibles d'accès aux ressources génétiques, contribueront à assurer le partage des avantages lorsque les ressources génétiques quittent la Partie fournissant ces ressources. De plus, les dispositions du Protocole sur l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques détenues par les communautés autochtones et locales amélioreront la capacité de ces communautés à profiter de l'utilisation de leurs connaissances, de leurs innovations et de leurs pratiques.

En encourageant l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées à celles-ci, et en consolidant les occasions de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, le Protocole contribuera à stimuler la conservation de la diversité biologique, l'utilisation durable de ses éléments constitutifs, et à accroître la contribution de la diversité biologique au développement durable et au bien-être humain.

**PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES
GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE
DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION
RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE**

Les Parties au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention sur la diversité biologique, ci-après dénommée « la Convention »,

Rappelant que le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques est l'un des trois objectifs centraux de la Convention et reconnaissant que le présent Protocole poursuit la réalisation de cet objectif dans le cadre de la Convention,

Réaffirmant les droits souverains des États sur leurs propres ressources naturelles et conformément aux dispositions de la Convention,

Rappelant en outre l'article 15 de la Convention,

Conscientes de l'importante contribution au développement durable du transfert de technologie et de la coopération dans ce domaine en vue de renforcer les capacités de recherche et d'innovation et d'ajouter de la valeur aux ressources génétiques dans les pays en développement conformément aux articles 16 et 19 de la Convention,

Reconnaissant que la sensibilisation du public à la valeur économique des écosystèmes et de la diversité biologique, et le partage juste et équitable de cette valeur économique avec les gardiens de la diversité biologique sont d'importantes mesures d'incitation disponibles pour la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs,

Reconnaissant la contribution potentielle de l'accès et du partage des avantages à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, à l'éradication de la pauvreté et à un environnement durable, contribuant ainsi à la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement,

Conscientes des liens qui existent entre l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources,

Reconnaissant l'importance d'assurer la sécurité juridique en ce qui concerne l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation,

Reconnaissant en outre l'importance de promouvoir l'équité et la justice dans la négociation de conditions convenues d'un commun accord entre les fournisseurs et les utilisateurs de ressources génétiques,

Reconnaissant également le rôle capital que jouent les femmes en matière d'accès et de partage des avantages et affirmant la nécessité d'assurer leur pleine participation à tous les niveaux aux décisions politiques concernant la conservation de la diversité biologique et à leur application,

Fermement décidées à appuyer davantage l'application effective des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages,

Reconnaissant qu'une solution novatrice est nécessaire relativement au partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques dans des situations transfrontalières ou pour lesquelles il n'est pas possible d'accorder ou d'obtenir le consentement préalable donné en connaissance de cause,

Reconnaissant l'importance des ressources génétiques pour la sécurité alimentaire, la santé publique, la conservation de la diversité biologique, et l'atténuation des changements climatiques et l'adaptation à ceux-ci,

Reconnaissant la nature spéciale de la diversité biologique agricole, ses traits distinctifs et ses problèmes nécessitant des solutions particulières,

Reconnaissant l'interdépendance de tous les pays en ce qui a trait aux ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture ainsi que leur nature et leur importance particulières pour assurer la sécurité alimentaire à l'échelle mondiale et pour le développement durable de l'agriculture dans le contexte de l'atténuation de la pauvreté et des changements climatiques, et reconnaissant le rôle fondamental du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture et de la Commission des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture de la FAO à cet égard,

Tenant compte du Règlement sanitaire international (2005) de l'Organisation mondiale de la santé et de l'importance d'assurer l'accès aux pathogènes humains aux fins de préparation et d'intervention pour la santé publique,

Reconnaissant les travaux en cours sur l'accès et le partage des avantages dans d'autres instances internationales,

Rappelant le Système multilatéral d'accès et de partage des avantages créé en vertu du Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture développé en harmonie avec la Convention,

Reconnaissant que les instruments internationaux relatifs à l'accès et au partage des avantages devraient être complémentaires en vue d'atteindre les objectifs de la Convention,

Rappelant l'article 8 j) de la Convention, tel qu'il a trait aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques et au partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances,

Notant le lien d'interdépendance entre les ressources génétiques et les connaissances traditionnelles, le fait que ces ressources et ces connaissances sont indissociables pour les communautés autochtones et locales, et l'importance des connaissances traditionnelles pour la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs, ainsi que pour la pérennité des moyens de subsistance des communautés concernées,

Reconnaissant la diversité des contextes dans lesquelles les connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques sont détenues ou possédées par les communautés autochtones et locales,

Sachant que les communautés autochtones et locales ont le droit d'identifier les détenteurs légitimes de leurs connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques au sein de leurs communautés,

Reconnaissant également les formes particulières sous lesquelles certains pays possèdent des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, que ces formes soient orales, documentaires ou autres, et qui reflètent un riche patrimoine culturel présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique,

Prenant note de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,

Affirmant qu'aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les communautés autochtones et locales ont déjà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article Premier
OBJECTIF

L'objectif du présent Protocole est le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques, notamment grâce à un accès satisfaisant aux ressources génétiques et à un transfert approprié des technologies pertinentes, compte tenu de tous les droits sur ces ressources et aux technologies et grâce à un financement adéquat, contribuant ainsi à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.

Article
2
EMPLOI DES TERMES

Les termes définis à l'article 2 de la Convention s'appliquent au présent Protocole. En outre, aux fins du présent Protocole, on entend par :

- a) « Conférence des Parties » la Conférence des Parties à la Convention;
- b) « Convention » la Convention sur la diversité biologique;
- c) « Utilisation des ressources génétiques » les activités de recherche et de développement sur la composition génétique et/ou biochimique de ressources génétiques, notamment par l'application de la biotechnologie, conformément à la définition fournie à l'article 2 de la Convention;

- d) « Biotechnologie » toute application technologique qui utilise des systèmes biologiques, des organismes vivants, ou des dérivés de ceux-ci, pour réaliser ou modifier des produits ou des procédés à usage spécifique, conformément à la définition fournie dans l'article 2 de la Convention;
- e) « Dérivé » tout composé biochimique qui existe à l'état naturel résultant de l'expression génétique ou du métabolisme de ressources biologiques ou génétiques, même s'il ne contient pas d'unités fonctionnelles de l'hérédité.

Article

3

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Protocole s'applique aux ressources génétiques qui entrent dans le champ d'application de l'article 15 de la Convention ainsi qu'aux avantages découlant de l'utilisation de ces ressources. Le présent Protocole s'applique également aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques qui entrent dans le champ d'application de la Convention et aux avantages découlant de l'utilisation de ces connaissances.

Article

4

**RELATION AVEC LES ACCORDS
ET INSTRUMENTS INTERNATIONAUX**

1. Les dispositions du présent Protocole ne modifient en rien les droits et obligations découlant pour une Partie d'un accord international existant, sauf si l'exercice de ces droits ou le respect de ces obligations devait causer des dommages graves à la diversité biologique ou constituer pour elle une menace grave. Le présent paragraphe n'a pas pour objet de créer une hiérarchie entre le présent Protocole et d'autres instruments internationaux.
2. Rien dans le présent Protocole n'empêche les Parties d'élaborer et d'appliquer d'autres accords pertinents, y compris d'autres accords spéciaux en matière d'accès et de partage des avantages, à condition qu'ils favorisent les objectifs de la Convention et du présent Protocole et n'aillent pas à leur encontre.
3. Le présent Protocole s'applique dans un esprit de complémentarité réciproque avec les autres instruments internationaux pertinents. Les travaux ou pratiques utiles et pertinents en cours dans le cadre de ces instruments internationaux et organisations internationales compétentes devraient être dûment pris en compte, à condition qu'ils favorisent les objectifs de la Convention et du présent Protocole et n'aillent pas à leur encontre.
4. Le présent Protocole est l'instrument d'application des dispositions de la Convention relatives à l'accès et au partage des avantages. Lorsqu'un instrument international spécial sur l'accès et le partage des avantages s'applique, est conforme

aux objectifs de la Convention et du présent Protocole et ne va pas à l'encontre de ces objectifs, le présent Protocole ne s'applique pas pour la ou les Partie(s) à cet instrument spécial en ce qui concerne la ressource génétique spécifique couverte par ledit instrument et pour les besoins de celui-ci.

Article

5

PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES

1. Conformément aux paragraphes 3 et 7 de l'article 15 de la Convention, les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques et des applications et de la commercialisation subséquentes sont partagés de manière juste et équitable avec la Partie qui fournit lesdites ressources et qui est le pays d'origine de ces ressources ou une Partie qui a acquis les ressources génétiques conformément à la Convention. Ce partage est soumis à des conditions convenues d'un commun accord.
2. Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale, selon qu'il convient, dans le but d'assurer que les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques qui sont détenues par les communautés autochtones et locales, conformément à la législation interne relative aux droits établis desdites communautés sur ces ressources, sont partagés de manière juste et équitable avec ces communautés selon des conditions convenues d'un commun accord.
3. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique générale, selon qu'il convient, pour appliquer le paragraphe 1.
4. Les avantages peuvent inclure mais ne sont pas limités aux avantages monétaires et non monétaires énumérés à l'annexe.
5. Chaque Partie prend les mesures législatives, administratives ou de politique générale, selon qu'il convient, afin que les avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques soient partagés de manière juste et équitable avec les communautés autochtones et locales détentrices de ces connaissances. Ce partage s'effectue selon des conditions convenues d'un commun accord.

Article

6

ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

1. Dans l'exercice de ses droits souverains sur ses ressources naturelles et conformément aux dispositions législatives ou réglementaires internes en matière d'accès et de partage des avantages, l'accès aux ressources génétiques en vue de leur utilisation est soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause de la Partie qui fournit lesdites ressources, qui est le pays d'origine desdites ressources ou une Partie qui les a acquises conformément à la Convention, sauf décision contraire de cette Partie.

2. Conformément à son droit interne, chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures nécessaires pour s'assurer que le consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales sont obtenus pour l'accès aux ressources génétiques, dès lors que leur droit d'accorder l'accès à ces ressources est établi.
3. Conformément au paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie qui exige le consentement préalable donné en connaissance de cause prend, selon qu'il convient, les mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées pour :
 - a) Assurer la sécurité juridique, la clarté et la transparence de ses dispositions législatives ou réglementaires internes en matière d'accès et de partage des avantages;
 - b) Prévoir des règles et procédures équitables et non arbitraires sur l'accès aux ressources génétiques;
 - c) Mettre à disposition des informations sur la manière de solliciter un consentement préalable en connaissance de cause;
 - d) Prévoir une décision écrite d'une autorité nationale compétente, qui soit rendue de façon claire et transparente, sans engendrer de coûts excessifs, et dans un délai raisonnable;
 - e) Prévoir la délivrance, au moment de l'accès aux ressources génétiques, d'un permis ou d'un document équivalent attestant de l'adoption de la décision d'accorder le consentement préalable en connaissance de cause et de la conclusion de conditions convenues d'un commun accord, et notifier le Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages en conséquence;
 - f) S'il y a lieu et conformément à la législation interne, établir des critères et/ou procédés pour l'obtention du consentement préalable en connaissance de cause ou l'accord et la participation des communautés autochtones et locales à l'accès aux ressources génétiques;
 - g) Établir des règles et des procédures claires relatives à la demande et à l'établissement de conditions convenues d'un commun accord. Ces conditions doivent être arrêtées par écrit et peuvent inclure, entre autres :
 - i) Une clause sur le règlement des différends;
 - ii) Les conditions de partage des avantages, compte tenu également des droits de propriété intellectuelle;
 - iii) Les conditions de l'utilisation ultérieure par des tiers, le cas échéant; et
 - iv) Les conditions de changement d'intention, le cas échéant.

Article

7

ACCÈS AUX CONNAISSANCES TRADITIONNELLES ASSOCIÉES AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES

Conformément à son droit interne, chaque Partie prend, selon qu'il convient, les mesures appropriées pour faire en sorte que l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques détenues par les communautés autochtones et locales soit soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause ou à l'accord et à la participation de ces communautés autochtones et locales, et que des conditions convenues d'un commun accord soient établies.

Article

8

CONSIDÉRATIONS SPÉCIALES

En élaborant et en mettant en œuvre ses dispositions législatives ou réglementaires en matière d'accès et de partage des avantages, chaque Partie :

- a) Crée des conditions propres à promouvoir et encourager la recherche qui contribue à la conservation de la diversité biologique et à son utilisation durable, en particulier dans les pays en développement, notamment par des mesures simplifiées d'accès pour la recherche à des fins non commerciales, compte tenu de la nécessité de prendre en considération le changement d'intention quant aux objectifs de cette recherche;
- b) Prend dûment en considération les situations d'urgence actuelles ou imminentes qui menacent ou nuisent à la santé humaine, animale ou végétale, telles que définies au niveau national ou international. Les Parties peuvent prendre en considération la nécessité d'accélérer l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation, y compris l'accès à des traitements abordables pour ceux qui sont dans le besoin, en particulier dans les pays en développement;
- c) Tient compte de l'importance des ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture et du rôle spécial qu'elles jouent pour la sécurité alimentaire.

Article

9

CONTRIBUTION À LA CONSERVATION ET À L'UTILISATION DURABLE

Les Parties encouragent les utilisateurs et les fournisseurs à affecter les avantages découlant de l'utilisation des ressources génétiques à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs.

Article

10

**MÉCANISME MULTILATÉRAL MONDIAL DE PARTAGE
DES AVANTAGES**

Les Parties examinent la nécessité et les modalités d'un mécanisme multilatéral mondial de partage des avantages pour traiter le partage juste et équitable des avantages résultant de l'utilisation des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques qui se trouvent dans des situations transfrontières ou pour lesquelles il n'est pas possible d'accorder ou d'obtenir le consentement préalable donné en connaissance de cause. Les avantages partagés au moyen de ce mécanisme par les utilisateurs de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques sont utilisés pour favoriser la conservation de la diversité biologique et l'utilisation durable de ses éléments constitutifs à l'échelle mondiale.

Article

11

COOPÉRATION TRANSFRONTIÈRE

1. Lorsque les mêmes ressources génétiques sont situées *in situ* sur le territoire de plus d'une Partie, les Parties concernées s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, en vue d'appliquer le présent Protocole, avec la participation des communautés autochtones et locales concernées, s'il y a lieu.
2. Lorsque les mêmes connaissances traditionnelles associées à des ressources génétiques sont partagées par des communautés autochtones et locales différentes dans plusieurs Parties, ces Parties s'efforcent de coopérer, selon qu'il convient, avec la participation des communautés autochtones et locales concernées en vue de réaliser l'objectif du présent Protocole.

Article

12

**CONNAISSANCES TRADITIONNELLES
ASSOCIÉES AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES**

1. En mettant en œuvre les obligations qui leur incombent en vertu du présent Protocole, les Parties, en conformité avec leur droit interne, tiennent compte, s'il y a lieu, du droit coutumier des communautés autochtones et locales ainsi que de leurs protocoles et procédures, pour tout ce qui concerne les connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.

2. Avec la participation active des communautés autochtones et locales concernées, les Parties établissent des mécanismes pour informer les utilisateurs potentiels de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques de leurs obligations, y compris les mesures diffusées par le biais du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages en matière d'accès à ces connaissances et de partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation.
3. Les Parties s'efforcent d'appuyer, selon qu'il convient, l'élaboration par les communautés autochtones et locales, y compris les femmes de ces communautés, de :
 - a) Protocoles communautaires relatifs à l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques et au partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation;
 - b) Conditions minimales pour la négociation de conditions convenues d'un commun accord afin d'assurer le partage juste et équitable des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques; et
 - c) Clauses contractuelles types pour le partage des avantages découlant de l'utilisation des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.
4. En appliquant le présent Protocole, les Parties, dans la mesure du possible, ne limitent pas l'utilisation coutumière ou l'échange de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées au sein des communautés autochtones et locales et entre elles, conformément aux objectifs de la Convention.

Article

13

CORRESPONDANTS NATIONAUX ET AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES

1. Chaque Partie désigne un correspondant national pour l'accès et le partage des avantages. Le correspondant national fournit les renseignements suivants :
 - a) Aux demandeurs d'accès aux ressources génétiques, des informations sur les procédures d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause et sur l'établissement de conditions convenues d'un commun accord, y compris le partage des avantages;
 - b) Aux demandeurs d'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, dans la mesure du possible, des informations sur les procédures d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause ou l'accord et la participation, selon qu'il convient, des communautés autochtones et locales, et sur l'établissement de conditions convenues d'un commun accord, y compris le partage des avantages; et

- c) Des informations sur les autorités nationales compétentes, les communautés autochtones et locales et les parties prenantes concernées.

Le correspondant national est responsable de la liaison avec le Secrétariat.

2. Chaque Partie désigne une ou plusieurs autorités nationales compétentes en matière d'accès et de partage des avantages. Les autorités nationales compétentes, en conformité avec les mesures législatives et administratives ainsi que les politiques nationales applicables, sont chargées d'accorder l'accès ou, s'il y a lieu, de délivrer une preuve écrite que les conditions d'accès ont été respectées, et de fournir des conseils sur les procédures et les conditions d'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause et de conclusion de conditions convenues d'un commun accord.
3. Une Partie peut désigner une seule entité pour cumuler les fonctions de correspondant national et d'autorité nationale compétente.
4. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour elle, les coordonnées de son correspondant national et de son autorité ou ses autorités nationales compétentes. Lorsqu'une Partie désigne plus d'une autorité nationale compétente, elle indique au Secrétariat, avec sa notification à cet effet, quels sont les domaines de responsabilité respectifs de ces autorités. Le cas échéant, il sera au moins précisé quelle est l'autorité compétente responsable des ressources génétiques sollicitées. Chaque Partie notifie immédiatement au Secrétariat toute modification de la désignation de son correspondant national ou des coordonnées ou des responsabilités de son ou ses autorités nationales compétentes.

5. Le Secrétariat met cette information à disposition en vertu du paragraphe 4 ci-dessus par le biais du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages.

Article

14

CENTRE D'ÉCHANGE SUR L'ACCÈS ET LE PARTAGE DES AVANTAGES ET ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. Un Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages est créé dans le cadre du mécanisme d'échange prévu au paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention. Il sert de moyen de partage d'informations relatives à l'accès et au partage des avantages. En particulier, il permet d'accéder aux informations pertinentes que fournit chaque Partie pour l'application du présent Protocole.
2. Sans préjudice de la protection des informations confidentielles, chaque Partie communique au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages toute information qu'elle est tenue de fournir en vertu du présent Protocole et des décisions prises par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole. Ces informations comprennent notamment :

- a) Les mesures législatives, administratives et de politique générale en matière d'accès et de partage des avantages;
 - b) Les informations concernant le correspondant national et l'autorité ou les autorités nationales compétentes; et
 - c) Les permis ou documents équivalents délivrés au moment de l'accès pour attester de la décision d'accorder le consentement préalable en connaissance de cause et de la conclusion de conditions convenues d'un commun accord.
3. Des informations supplémentaires, le cas échéant et selon qu'il convient, peuvent inclure :
- a) Les autorités compétentes pertinentes des communautés autochtones et locales, et des renseignements, selon qu'il en est décidé;
 - b) Les clauses contractuelles types;
 - c) Les méthodes et outils développés pour surveiller les ressources génétiques; et
 - d) Les codes de conduite et les meilleures pratiques.
4. Les modalités de fonctionnement du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages, y compris ses rapports d'activité, sont examinées et arrêtées par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole à sa première réunion et font l'objet d'examens ultérieurs.

Article

15

**RESPECT DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES
OU RÉGLEMENTAIRES INTERNES SUR L'ACCÈS
ET LE PARTAGE DES AVANTAGES**

1. Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, efficaces et proportionnées afin de garantir que l'accès aux ressources génétiques utilisées sous sa juridiction a fait l'objet d'un consentement préalable donné en connaissance de cause et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies, conformément à la législation ou aux dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage des avantages de l'autre Partie.
2. Les Parties prennent des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter des situations de non-respect des mesures adoptées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.
3. Les Parties coopèrent, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, en cas de violation présumée des dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage des avantages mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article

16

**RESPECT DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES
OU RÉGLEMENTAIRES INTERNES RELATIVES À L'ACCÈS
ET AU PARTAGE DES AVANTAGES PORTANT SUR LES
CONNAISSANCES TRADITIONNELLES ASSOCIÉES
AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES**

1. Chaque Partie prend des mesures législatives, administratives ou de politique générale appropriées, efficaces et proportionnées, selon qu'il convient, afin de garantir que l'accès aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques utilisées sous sa juridiction a été soumis au consentement préalable donné en connaissance de cause ou à l'accord et à la participation des communautés autochtones et locales et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage des avantages de l'autre Partie où ces communautés autochtones et locales sont situées.
2. Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter des situations de non-respect des mesures adoptées conformément au paragraphe 1 ci-dessus.
3. Les Parties coopèrent, dans la mesure du possible et selon qu'il convient, en cas de violation présumée des dispositions législatives ou réglementaires internes en matière d'accès et de partage des avantages mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus.

Article

17

**SURVEILLANCE DE L'UTILISATION
DES RESSOURCES GÉNÉTIQUES**

1. Afin de favoriser le respect des règles applicables, chaque Partie prend des mesures appropriées pour surveiller l'utilisation des ressources génétiques et augmenter la transparence concernant cette utilisation. Ces mesures comprennent :
 - a) La désignation d'un ou plusieurs points de contrôle, comme suit :
 - i) Les points de contrôle désignés recueillent et reçoivent selon qu'il convient, les informations pertinentes concernant l'obtention du consentement préalable donné en connaissance de cause, la source de la ressource génétique, l'existence de conditions convenues d'un commun accord et/ou l'utilisation des ressources génétiques, le cas échéant;
 - ii) Chaque Partie, s'il y a lieu et selon les caractéristiques particulières du point de contrôle désigné, exige que les utilisateurs de ressources génétiques fournissent à un point de contrôle désigné les renseignements

précisés dans le paragraphe ci-dessus. Chaque Partie prend des mesures appropriées, efficaces et proportionnées pour traiter les situations de non-respect;

- iii) Ces renseignements, y compris ceux provenant de certificats de conformité reconnus à l'échelle internationale lorsqu'ils sont disponibles, doivent être donnés aux autorités nationales compétentes, à la Partie qui donne le consentement préalable en connaissance de cause et au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages, selon qu'il convient et sans préjudice des informations confidentielles;
 - iv) Les points de contrôle doivent être opérationnels et leurs fonctions devraient correspondre à l'application des dispositions du présent alinéa a). Ils devraient être en lien avec l'utilisation des ressources génétiques ou avec la collecte d'informations pertinentes, entre autres, à tout stade de la recherche, du développement, de l'innovation, de la précommercialisation ou de la commercialisation.
- b) L'encouragement des utilisateurs et des fournisseurs de ressources génétiques à inclure, dans les conditions convenues d'un commun accord, des clauses relatives au partage de l'information concernant la mise en œuvre de ces conditions, y compris en prévoyant l'obligation de présenter un rapport;
 - c) L'encouragement de l'utilisation d'outils et de systèmes de communication efficaces et économiques.
2. Un permis ou un document équivalent délivré conformément au paragraphe 3 e) de l'article 6 et mis à la disposition du Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages constitue un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale.
 3. Un certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale prouve que l'accès à la ressource génétique dont il traite a fait l'objet d'un consentement préalable donné en connaissance de cause et que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies, conformément aux dispositions législatives ou réglementaires internes relatives à l'accès et au partage des avantages de la Partie accordant le consentement préalable donné en connaissance de cause.
 4. Le certificat de conformité reconnu à l'échelle internationale contient au minimum les renseignements suivants lorsqu'ils ne sont pas confidentiels :
 - a) L'autorité de délivrance;
 - b) La date de délivrance;
 - c) Le fournisseur;
 - d) L'identifiant unique du certificat;
 - e) La personne ou entité à laquelle le consentement préalable en connaissance de cause a été donné;
 - f) Le sujet ou les ressources génétiques auxquels se rapporte le certificat;

- g) Une confirmation que des conditions convenues d'un commun accord ont été établies;
- h) Une confirmation que le consentement préalable en connaissance de cause a été obtenu; et
- i) L'utilisation à des fins commerciales et/ou non commerciales.

Article

18

**RESPECT DES CONDITIONS CONVENUES
D'UN COMMUN ACCORD**

1. En appliquant le paragraphe 3 g) i) de l'article 6 et l'article 7, chaque Partie encourage les fournisseurs et les utilisateurs de ressources génétiques et/ou de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques à inclure dans les conditions convenues d'un commun accord des dispositions pour couvrir, le cas échéant, le règlement des différends, notamment :
 - a) La juridiction à laquelle ils soumettront les procédures de règlement des différends;
 - b) Le droit applicable; et/ou
 - c) La possibilité de recourir à d'autres modes de règlement des différends, tels que la médiation et l'arbitrage.
2. Chaque Partie veille à garantir la possibilité de recours dans son système juridique, conformément aux règles juridictionnelles applicables, en cas de différend concernant les conditions convenues d'un commun accord.
3. Chaque Partie prend, selon qu'il convient, des mesures effectives concernant :
 - a) L'accès à la justice; et
 - b) L'utilisation de mécanismes de reconnaissance mutuelle et d'application des décisions arbitrales et des jugements étrangers.
4. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole évalue l'efficacité de cet article, conformément à l'article 31 du présent Protocole.

Article

19

CLAUSES CONTRACTUELLES TYPES

1. Chaque Partie encourage, selon qu'il convient, l'élaboration, la mise à jour et l'utilisation de clauses contractuelles types sectorielles et intersectorielles pour les conditions convenues d'un commun accord.

2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole examine périodiquement l'utilisation de clauses contractuelles types sectorielles et intersectorielles.

Article

20

**CODES DE CONDUITE, LIGNES DIRECTRICES
ET BONNES PRATIQUES ET/OU NORMES**

1. Chaque Partie encourage, selon qu'il convient, l'élaboration, la mise à jour et l'utilisation de codes de conduite volontaires, de lignes directrices et bonnes pratiques et/ou normes relatifs à l'accès et au partage des avantages.

2. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole examine périodiquement l'utilisation de codes de conduite volontaires, de lignes directrices et bonnes pratiques et/ou normes et envisage l'adoption de codes de conduite, lignes directrices et bonnes pratiques et/ou normes spécifiques.

Article

21

SENSIBILISATION

Chaque Partie prend des mesures pour sensibiliser le public à l'importance des ressources génétiques et des connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques, et aux questions liées à l'accès et au partage des avantages. Ces mesures peuvent inclure, entre autres :

- a) La promotion du présent Protocole, y compris de son objectif;
- b) L'organisation de réunions de communautés autochtones et locales et de parties prenantes concernées;
- c) La mise en place et le maintien de bureaux d'assistance pour les communautés autochtones et locales, et les parties prenantes concernées;
- d) La diffusion d'informations par le biais d'un centre d'échange national;
- e) La promotion de codes de conduite volontaires, de lignes directrices et bonnes pratiques et/ou normes en consultation avec les communautés autochtones et locales et les parties prenantes concernées;
- f) La promotion d'échanges d'expérience aux niveaux national, régional et international, selon qu'il convient;
- g) L'éducation et la formation des utilisateurs et des fournisseurs de ressources génétiques et de connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques concernant leurs obligations en matière d'accès et de partage des avantages;

- h) La participation des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées à l'application du présent Protocole; et
- i) La sensibilisation aux protocoles communautaires et aux procédures des communautés autochtones et locales.

Article
22
CAPACITÉS

1. Les Parties coopèrent à la création et au développement de capacités et au renforcement des ressources humaines et des capacités institutionnelles en vue de l'application effective du présent Protocole dans les pays en développement Parties, en particulier dans les pays les moins avancés et dans les petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que dans les Parties à économie en transition, y compris par l'intermédiaire des institutions et organisations mondiales, régionales, sous-régionales et nationales. Dans ce contexte, les Parties devraient faciliter la participation des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées, y compris les organisations non gouvernementales et le secteur privé.
2. Les besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que des Parties à économie en transition en matière de ressources financières conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, sont pleinement pris en compte dans la création et le renforcement des capacités aux fins de l'application du présent Protocole.
3. Pour servir de base à l'adoption de mesures appropriées pour l'application du présent Protocole, les pays en développement Parties, en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que les Parties à économie en transition devraient identifier leurs besoins et leurs priorités en matière de capacités nationales au moyen d'autoévaluations des capacités nationales. Ce faisant, ces Parties devraient soutenir les besoins et les priorités des communautés autochtones et locales et des parties prenantes concernées en matière de capacités recensés par celles-ci, en mettant l'accent sur les besoins de capacités et les priorités des femmes.
4. Pour favoriser l'application du présent Protocole, la création et le renforcement des capacités pourraient viser notamment les domaines essentiels suivants :
 - a) La capacité d'appliquer le présent Protocole et de satisfaire aux obligations qui en résultent;
 - b) La capacité de négocier des conditions convenues d'un commun accord;
 - c) La capacité d'élaborer, de mettre en œuvre et de faire respecter des mesures législatives, administratives ou de politique générale internes en matière d'accès et de partage des avantages; et
 - d) La capacité des pays de développer leurs capacités endogènes de recherche afin d'ajouter de la valeur à leurs propres ressources génétiques.

5. Les mesures prises en application des paragraphes 1 à 4 ci-dessus peuvent inclure, entre autres :

- a) Le développement juridique et institutionnel;
- b) La promotion de l'équité et de la justice dans les négociations, par exemple par la formation en matière de négociation de conditions convenues d'un commun accord;
- c) La surveillance du respect des règles et la mise en conformité avec celles-ci;
- d) L'emploi des meilleurs outils de communication et systèmes Internet disponibles pour les activités relatives à l'accès et au partage des avantages;
- e) L'élaboration et l'utilisation de méthodes d'évaluation;
- f) La bioprospection, la recherche associée et les études taxonomiques;
- g) Le transfert de technologie ainsi que les infrastructures et la capacité technique permettant d'en assurer la pérennité;
- h) L'augmentation de la contribution des activités d'accès et de partage des avantages à la conservation de la diversité biologique et à l'utilisation durable de ses éléments constitutifs;
- i) Des mesures spéciales de renforcement des capacités des parties prenantes concernées en matière d'accès et de partage des avantages; et
- j) Des mesures spéciales de renforcement des capacités des communautés autochtones et locales en mettant l'accent sur les capacités des femmes de ces communautés, en matière d'accès aux ressources génétiques et/ou aux connaissances traditionnelles associées aux ressources génétiques.

6. Les informations sur les initiatives de création et de renforcement des capacités prises aux niveaux national, régional et international en application des paragraphes 1 à 5 devraient être communiquées au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages afin de favoriser les synergies et la coordination de la création et du renforcement des capacités en matière d'accès et de partage des avantages.

Article

23

**TRANSFERT DE TECHNOLOGIE,
COLLABORATION ET COOPÉRATION**

Conformément aux articles 15, 16, 18 et 19 de la Convention, les Parties collaborent et coopèrent aux programmes de recherche et de développement techniques et scientifiques, y compris les activités de recherche biotechnologique, afin de réaliser l'objectif du présent Protocole. Les Parties s'engagent à appuyer et à encourager l'accès des pays en développement Parties à la technologie et le transfert de technologie à ces pays, en particulier les pays les moins avancés et les petits États insulaires

en développement parmi eux, ainsi que les Parties à économie en transition, afin de favoriser le développement et le renforcement d'une base technologique et scientifique solide et viable pour la réalisation des objectifs de la Convention et du présent Protocole. Dans la mesure du possible et selon qu'il convient, ces activités de collaboration ont lieu sur le territoire et avec la participation de la Partie ou des Parties fournissant les ressources génétiques, qui sont les pays d'origine de ces ressources, ou des Parties qui les ont acquises conformément à la Convention.

Article
24
NON-PARTIES

Les Parties encouragent les non-Parties à respecter le présent Protocole et à communiquer au Centre d'échange sur l'accès et le partage des avantages des renseignements appropriés.

Article
25
**MÉCANISME DE FINANCEMENT
ET RESSOURCES FINANCIÈRES**

1. Lorsqu'elles examinent la question des ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, les Parties tiennent compte des dispositions de l'article 20 de la Convention.
2. Le mécanisme de financement de la Convention est le mécanisme de financement du présent Protocole.
3. En ce qui concerne la création et le renforcement des capacités visés à l'article 22 du présent Protocole, la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole tient compte, lorsqu'elle fournit des orientations concernant le mécanisme de financement visé au paragraphe 2 ci-dessus pour examen par la Conférence des Parties, du besoin de ressources financières des pays en développement Parties, en particulier des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement parmi eux, et des Parties à économie en transition, ainsi que des besoins de capacités et des priorités des communautés autochtones et locales, y compris les femmes de ces communautés.
4. Dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties tiennent également compte des besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement parmi eux, ainsi que ceux des Parties à économie en transition, lorsqu'elles s'efforcent de déterminer et satisfaire leurs besoins en matière de création et de renforcement de capacités aux fins de l'application du présent Protocole.

5. Les orientations fournies au mécanisme de financement de la Convention dans les décisions pertinentes de la Conférence des Parties, y compris celles qui ont été approuvées avant l'adoption du présent Protocole, s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux dispositions du présent article.

6. Les pays développés Parties peuvent aussi fournir des ressources financières et autres ressources pour l'application des dispositions du présent Protocole, par des voies bilatérales, régionales et multilatérales, dont les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition pourront user.

Article

26

**CONFÉRENCE DES PARTIES SIÉGEANT
EN TANT QUE RÉUNION DES PARTIES
AU PRÉSENT PROTOCOLE**

1. La Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au présent Protocole.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer en qualité d'observateur aux travaux de toute réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au présent Protocole, les décisions qui sont prises en vertu du présent Protocole le sont seulement par les Parties au présent Protocole.

3. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que réunion des Parties au présent Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole à ce moment-là est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au présent Protocole parmi elles.

4. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole suit régulièrement l'application du présent Protocole et prend, dans le cadre de son mandat, les décisions nécessaires pour en favoriser l'application effective. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le présent Protocole et :

- a) Formule des recommandations sur toute question concernant l'application du présent Protocole;
- b) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires pour faire appliquer le présent Protocole;
- c) Fait appel et recourt, en tant que de besoin, aux services, à la coopération et aux informations fournis par les organisations internationales et les organes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;

- d) Détermine la présentation et la périodicité de la transmission des informations à communiquer en application de l'article 29 du présent Protocole et examine ces informations ainsi que les rapports soumis par tout organe subsidiaire;
 - e) Examine et adopte, en tant que de besoin, les amendements au Protocole et à son annexe, ainsi que toutes annexes additionnelles au Protocole, jugés nécessaires pour son application; et
 - f) Exerce toute autre fonction que pourrait exiger l'application du présent Protocole.
5. Le règlement intérieur de la Conférence des Parties et les règles de gestion financière de la Convention s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Protocole, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement par consensus.
6. La première réunion de la Conférence des Parties à la Convention siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole est convoquée par le Secrétariat et tenue concurremment avec la première réunion de la Conférence des Parties qui se tiendra après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole se tiendront concurremment avec les réunions ordinaires de la Conférence des Parties, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole n'en décide autrement.
7. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication aux Parties par le Secrétariat.
8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État membre desdites organisations ou tout observateur auprès desdites organisations qui n'est pas Partie à la Convention, peuvent être représentés en qualité d'observateur aux réunions de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole. Tout organe ou institution, à caractère national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, compétent dans des domaines visés par le présent Protocole et ayant informé le Secrétariat de son souhait d'être représenté en qualité d'observateur à une réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole, peut être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur visé au paragraphe 5 ci-dessus, sauf disposition contraire du présent article.

Article

27

ORGANES SUBSIDIAIRES

1. Tout organe subsidiaire créé par, ou en vertu de, la Convention peut s'acquitter de fonctions au titre du présent Protocole, y compris sur décision de la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole. Une telle décision précise les tâches à entreprendre.
2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer, en qualité d'observateur, aux travaux de toute réunion d'un tel organe subsidiaire. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention agit en tant qu'organe subsidiaire du présent Protocole, les décisions relevant du présent Protocole sont prises uniquement par les Parties au présent Protocole.
3. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention exerce ses fonctions sur des questions concernant le présent Protocole, tout membre du Bureau de cet organe subsidiaire représentant une Partie à la Convention qui n'est pas Partie au présent Protocole à ce moment-là est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au présent Protocole parmi elles.

Article

28

SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat établi en vertu de l'article 24 de la Convention fait fonction de Secrétariat du présent Protocole.
2. Le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention relatif aux fonctions du Secrétariat s'applique *mutatis mutandis* au présent Protocole.
3. Pour autant qu'ils sont distincts, les coûts des services de secrétariat afférents au présent Protocole sont pris en charge par les Parties au présent Protocole. La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole prend, à sa première réunion, les dispositions financières nécessaires à cet effet.

Article

29

SUIVI ET ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

Chaque Partie veille au respect des obligations qui sont les siennes en vertu du présent Protocole et, à des intervalles réguliers et sous la forme décidés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole, fait rapport à la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole sur les mesures qu'elle a prises pour en appliquer les dispositions.

Article

30

PROCÉDURES ET MÉCANISMES PROPRES À ENCOURAGER LE RESPECT DES DISPOSITIONS DU PRÉSENT PROTOCOLE

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole examine et approuve, à sa première réunion, des procédures et des mécanismes institutionnels de coopération propres à encourager le respect des dispositions du présent Protocole et à traiter les cas de non-respect. Ces procédures et mécanismes comportent des dispositions visant à offrir des conseils ou une assistance, le cas échéant. Ils sont distincts et sans préjudice de la procédure et des mécanismes de règlement des différends prévus à l'article 27 de la Convention.

Article

31

ÉVALUATION ET EXAMEN

La Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole procède, quatre ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, puis ensuite à des intervalles déterminés par la Conférence des Parties siégeant en tant que réunion des Parties au présent Protocole, à une évaluation de son efficacité.

Article

32

SIGNATURE

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 2 février 2011 au 1^{er} février 2012.

Article

33

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par les États ou les organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties à la Convention.
2. Le présent Protocole entre en vigueur pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du cinquantième instrument ainsi qu'il est mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, soit

le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit au moment où la Convention entre en vigueur pour cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique, la date la plus tardive étant retenue.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article
34
RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

Article
35
DÉNONCIATION

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le présent Protocole par notification écrite au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute date ultérieure qui pourra être spécifiée dans ladite notification.

Article
36
TEXTES FAISANT FOI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dumment habilités, ont signé le présent Protocole aux dates indiquées.

FAIT à Nagoya, le vingt-neuf octobre deux mil dix.

Annexe

AVANTAGES MONÉTAIRES ET NON MONÉTAIRES

1. Les avantages monétaires peuvent comprendre ce qui suit sans y être limités :
 - a) Droits d'accès/droits par échantillon collecté ou autrement acquis;
 - b) Paiements initiaux;
 - c) Paiements par étapes;
 - d) Paiement de redevances;
 - e) Droits de licence en cas de commercialisation;
 - f) Droits spéciaux à verser à des fonds d'affectation spéciale en faveur de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique;
 - g) Salaires et conditions préférentielles s'il en est convenu d'un commun accord;
 - h) Financement de la recherche;
 - i) Coentreprises;
 - j) Copropriété des droits de propriété intellectuelle pertinents.
2. Les avantages non monétaires peuvent comprendre ce qui suit sans y être limités :
 - a) Partage des résultats de la recherche et de la mise en valeur;
 - b) Collaboration, coopération et contribution aux programmes de recherche scientifique et de mise en valeur, notamment aux activités de recherche biotechnologique, autant que possible dans la Partie qui fournit les ressources génétiques;
 - c) Participation au développement de produits;
 - d) Collaboration, coopération et contribution à l'éducation et à la formation;
 - e) Accès aux installations de conservation *ex situ* de ressources génétiques et aux bases de données;
 - f) Transfert, au fournisseur des ressources génétiques, des connaissances et technologies à des conditions équitables et qui soient les plus favorables, y compris à des conditions privilégiées et préférentielles s'il en est ainsi convenu, en particulier des connaissances et de la technologie qui utilisent les ressources génétiques, y compris la biotechnologie, ou qui ont trait à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique;
 - g) Renforcement des capacités en matière de transfert de technologie;
 - h) Renforcement des capacités institutionnelles;
 - i) Ressources humaines et matérielles nécessaires au renforcement des capacités pour l'administration et l'application des règlements d'accès;
 - j) Formation relative aux ressources génétiques avec la pleine participation des pays qui les fournissent et, autant que possible, dans ces pays;

- k) Accès à l'information scientifique ayant trait à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique, y compris les inventaires biologiques et les études taxonomiques;
- l) Apports à l'économie locale;
- m) Recherche orientée vers les besoins prioritaires, tels que la sécurité alimentaire et la santé, compte tenu des utilisations internes des ressources génétiques dans la Partie qui fournit les ressources génétiques;
- n) Relations institutionnelles et professionnelles qui peuvent découler d'un accord d'accès et de partage des avantages et des activités de collaboration ultérieures;
- o) Avantages en matière de sécurité alimentaire et de moyens de subsistance;
- p) Reconnaissance sociale;
- q) Copropriété et droits de propriété intellectuelle pertinents.

- (ن) العلاقات المؤسسية والمهنية التي يمكن أن تترتب على اتفاق الحصول وتقاسم المنافع وما يتبعه من أنشطة تعاونية.
- (م) فوائد الأمن الغذائي والمعيشي.
- (ع) الاعتراف الاجتماعي.
- (ف) الملكية المشتركة لحقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.

مرفق

المنافع النقدية وغير النقدية

- 1 يجوز أن تشمل المنافع النقدية على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
- (أ) رسوم/رسم الحصول على كل عينة تم جمعها أو الحصول عليها.
 - (ب) مدفوعات مقدمة.
 - (ج) دفعات على مراحل محددة.
 - (د) دفع أتاوات.
 - (هـ) رسوم الترخيص في حالة التسويق التجاري.
 - (و) رسوم خاصة يجب دفعها إلى الصناديق الاستئمانية التي تساند حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.
 - (ز) الرواتب والشروط التفضيلية حيثما يكون متتفقاً عليها بصورة متباينة.
 - (ح) تمويل البحث.
 - (ط) المشاريع المشتركة.
 - (ي) الملكية المشتركة لحقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.
- يجوز أن تشمل المنافع غير النقدية على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:
- (أ) تقاسم نتائج البحث والتطوير.
 - (ب) التعاون والمساهمة في برامج البحث والتطوير العلميين، خصوصاً أنشطة البحث في التكنولوجيا الأحيائية، لدى الطرف المقدم للموارد الجينية إذا أمكن ذلك.
 - (ج) المشاركة في تطوير المنتجات.
 - (د) التعاون ومساعدة والإسهام في التثقيف والتدريب.
 - (هـ) السماح بالدخول إلى مرفاق الموارد الجينية خارج الموقع الطبيعي وإلى قواعد البيانات.
 - (و) نقل المعارف والتكنولوجيا إلى مقدم الموارد الجينية بشروط عادلة وبأنسب الشروط، بما في ذلك شروط ميسرة وفضفليّة يتفق عليها، وخصوصاً فيما يتعلق بالمعارف والتكنولوجيا التي تستعمل الموارد الجينية، بما في ذلك التكنولوجيا الأحيائية، أو التي تتصل بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام.
 - (ز) تعزيز القدرات على نقل التكنولوجيا.
 - (ح) بناء القدرات المؤسسية.
 - (ط) الموارد البشرية والمادية لتعزيز القدرات على إدارة وإنفاذ لوائح الحصول.
 - (ي) التدريب المتعلق بالموارد الجينية بمشاركة كاملة من البلدان المقدمة للموارد الجينية، وإن أمكن لدى تلك البلدان.
 - (ك) الحصول على المعلومات العلمية المتصلة بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، بما في ذلك قوائم الجرد البيولوجي والدراسات التصنيفية.
 - (ل) الإسهامات في الاقتصاد المحلي.
 - (م) البحث الموجه نحو الاحتياجات ذات الأولوية، مثل الصحة والأمن الغذائي، مع مراعاة الاستخدامات المحلية للموارد الجينية في الطرف المقدم للموارد الجينية.

صك تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها، أو في التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذه الاتفاقية للدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي، أيهما أبعد.

-3 لأغراض الفقرتين 1 و 2 أعلاه، لا يعد أي صك تودعه منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي وثيقة إضافية للوثائق المودعة من قبل الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة

34

التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على هذا البروتوكول.

المادة

35

الانسحاب

-1 يجوز لأي طرف الانسحاب من هذا البروتوكول بتقديم إخطار كتابي إلى الوديع في أي وقت بعد مضي سنتين من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف.

-2 يصبح الانسحاب نافذاً بعد انتصاع سنة واحدة على تلقى الوديع لإخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الانسحاب.

المادة

36

النصوص ذات الحجية

يودع لدى الأمين العام للأمم المتحدة أصل هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه العربية والصينية والإنجليزية والفرنسية والروسية والإسبانية من حيث الحجية.

وبإثنان لما تقدم، قام الموقعون أدناه، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول في التواريخ المحددة.

تحرر في ناغويا في اليوم التاسع والعشرين من شهر أكتوبر/تشرين الأول عام ألفين وعشرة.

المادة

30

إجراءات وآليات لتعزيز الامتثال لهذا البروتوكول

يقوم مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، ببحث واعتماد إجراءات تعاوينية وآليات مؤسسية لتعزيز الامتثال لأحكام هذا البروتوكول ومعالجة حالات عدم الامتثال. وتشمل هذه الإجراءات والآليات أحكاماً لإسداء المشورة أو تقديم المساعدة، حسب القضاء. وتكون هذه الإجراءات والآليات مستقلة، ولا تخل بإجراءات وآليات تنفيذية المنازعات بموجب المادة 27 من الاتفاقية.

المادة

31

التقييم والاستعراض

يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، تقييماً لفعالية البروتوكول بعد أربع سنوات من بدء نفاذ هذا البروتوكول وبعد ذلك على فترات يقررها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول.

المادة

32

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام الأطراف في الاتفاقية بمقر الأمم المتحدة في نيويورك من 2 فبراير/شباط 2011 إلى 1 فبراير/شباط 2012.

المادة

33

بدء النفاذ

- 1 ببدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الخمسين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي الأطراف في الاتفاقية.
- 2 ببدأ نفاذ هذا البروتوكول لأي دولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي، تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تتنضم إليه بعد إيداع الصك الخمسين المشار إليه في الفقرة 1 أعلاه، في اليوم التسعين من التاريخ الذي تودع فيه تلك الدولة أو منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمي

المادة

27

الميئات الفرعية

- 1 يجوز لأي هيئة فرعية تنشئها الاتفاقية أو تنشأ بمحاجها، أن تخدم هذا البروتوكول، بما في ذلك عملاً بمقرر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. ويحدد هذا المقرر المهام الواجب تنفيذها.
- 2 يجوز للأطراف في الاتفاقية التي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة مراقب في مداولات أي اجتماع من اجتماعات تلك الهيئات الفرعية. وعندما تعمل هيئة فرعية في الاتفاقية كهيئة فرعية لهذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات بموجب هذا البروتوكول وفقاً على الأطراف في هذا البروتوكول.
- 3 عندما تؤدي هيئة فرعية تابعة للاتفاقية وظائفها فيما يتعلق بالمسائل الخاصة بها هذا البروتوكول، يستبدل أي عضو من أعضاء مكتب هذه الهيئة الفرعية بمثلي طرفاً في الاتفاقية، ولكن لا يكون في ذلك الوقت طرفاً في هذا البروتوكول، بعضه منتخب للأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

المادة

28

الأمانة

- 1 تعمل الأمانة المنشأة بموجب المادة 24 من الاتفاقية كأمانة لهذا البروتوكول.
- 2 تتطبق الفقرة 1 من المادة 24 من الاتفاقية بشأن وظائف الأمانة على هذا البروتوكول، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال.
- 3 تتحمل الأطراف في هذا البروتوكول تكاليف خدمات الأمانة متى كانت مستقلة. وبين مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، في ترتيبات الميزانية الضرورية لتحقيق هذا الغرض.

المادة

29

الرصد والإبلاغ

يقوم كل طرف برصد تنفيذ التزاماته بموجب هذا البروتوكول، وإبلاغ مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، على فترات وفي أشكال يحددها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، بالتدابير التي اتخذها لتنفيذ هذا البروتوكول.

- 2- يجوز للأطراف في الاتفاقية التي ليست أطرافا في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة مراقب في مداولات أي اجتماع لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. وعندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، يكون اتخاذ القرارات بموجب هذا البروتوكول وفقا على الأطراف فيه.
- 3- عندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، يستبدل أي عضو من أعضاء مكتب مؤتمر الأطراف يمثل طرفا في الاتفاقية، ولكن لا يكون في ذلك الوقت طرفا في هذا البروتوكول، بعضه منتخب الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.
- 4- يبقى مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول قيد الاستعراض الدوري ويتحدد، في حدود ولايته، المقررات الضرورية لتعزيز تنفيذه على نحو فعال. ويؤدي الوظائف المحددة له بموجب هذا البروتوكول ويقوم بما يلي:
- (أ) رفع توصيات بشأن أية مسائل ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول.
 - (ب) إنشاء الهيئات الفرعية حسبما تكون ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول.
 - (ج) السعي، حيثما يكون ملائما، إلى الحصول على الخدمات والمعلومات التي تقدمها المنظمات الدولية والهيئات الحكومية الدولية وغير الحكومية المختصة واستخدامها والتعاون معها.
 - (د) تحديد شكل ووتيرة إرسال المعلومات التي يتعين تقديمها وفقا للمادة 29 من هذا البروتوكول والنظر في هذه المعلومات فضلا عن التقارير التي تقدمها أية هيئة فرعية.
 - (هـ) النظر، حسب الاقتضاء، في التعديلات على هذا البروتوكول ومرفقه، فضلا عن أي مرفقات إضافية لهذا البروتوكول، واعتمادها، التي تعتبر ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول.
 - (و) ممارسة أية وظائف أخرى قد تكون مطلوبة لتنفيذ هذا البروتوكول.
- 5- يطبق النظام الداخلي لمؤتمر الأطراف والقواعد المالية للاتفاقية، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، بموجب هذا البروتوكول، باستثناء إذا قرر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول خلاف ذلك بتوافق الآراء.
- 6- تقد الأمانة أول اجتماع لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول بالاقتران مع الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف المقرر عقده بعد تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول. وتتعد الاجتماعات العادية اللاحقة لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول بالاقتران مع الاجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول خلاف ذلك.
- 7- تقد الاجتماعات الاستثنائية لمؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول في أوقات أخرى حسبما يرى مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول ذلك ضروريا، أو بناء على طلب مكتوب من أي طرف، شريطة أن يحظى الطلب بتأييد من ثلث الأطراف على الأقل في غضون ستة أشهر من إرسال الأمانة للطلب إلى الأطراف.
- 8- يجوز أن تكون الأمم المتحدة، ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية، فضلا عن أي دولة عضو فيها أو مراقب عنها، ليست طرفا في الاتفاقية، ممثلا بصفة مراقب في اجتماعات مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. ويجوز لأي هيئة أو وكالة، سواء وطنية أو دولية، حكومية أو غير حكومية ذات اختصاص في المسائل المشتملة بهذا البروتوكول، وتكون قد أبلغت الأمانة برغبتها في حضور اجتماع من اجتماعات مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، أن تحضر على هذا الأساس، ما لم يعرض ثلث الأطراف الحاضرين على الأقل. ويُخضع قبول ومشاركة المراقبين إلى النظام الداخلي المشار إليه في الفقرة 5 أعلاه، باستثناء ما هو منصوص عليه خلاف ذلك في هذه المادة.

المادة

24

غير الأطراف

تقوم الأطراف بتشجيع غير الأطراف على الانضمام إلى هذا البروتوكول والمساهمة بمعلومات مناسبة في غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

المادة

25

الأالية المالية والموارد المالية

-1 تراعي الأطراف أحكام المادة 20 من الاتفاقية عند النظر في الموارد المالية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول.

-2 تكون الآلية المالية لاتفاقية هي الآلية المالية لهذا البروتوكول.

-3 فيما يتعلق ببناء وتنمية القرارات المشار إليها في المادة 22 من هذا البروتوكول، يراعي مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، عند تقييم إرشاد يتعلق بالآلية المالية المشار إليها في الفقرة 2 أعلاه، لكي ينظر فيه مؤتمر الأطراف، حاجة الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزئية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، إلى موارد مالية، فضلا عن الاحتياجات الأولويات للقدرات للمجتمعات الأصلية والمحلية، بما فيها نساء هذه المجتمعات.

-4 في سياق الفقرة 1 أعلاه، تراعي الأطراف أيضاً احتياجات الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزئية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، في جهودها الرامية إلى تحديد وتنفيذ متطلبات بناء وتنمية القدرات لديها لأغراض تنفيذ هذا البروتوكول.

-5 ينطبق الإرشاد الموجه إلى الآلية المالية لاتفاقية في المقررات ذات الصلة الصادرة عن مؤتمر الأطراف، بما فيها تلك الموافق عليها قبل اعتماد هذا البروتوكول، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال، على أحكام هذه المادة.

-6 يجوز أيضاً أن تقدم الأطراف من البلدان المتقدمة موارد مالية وغيرها من الموارد لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول من خلال قنوات ثنائية وإقليمية ومتعددة الأطراف، وأن تستفيد منها الأطراف من البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي.

المادة

26

مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول

يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول.

-1

- (أ) القدرة على تنفيذ التزامات هذا البروتوكول والامتثال لها.
- (ب) القدرة على التفاوض لوضع شروط متفق عليها بصورة متباينة.
- (ج) القدرة على إعداد وتطبيق وإنفاذ تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية محلية بشأن الحصول وتقاسم المنافع.
- (د) قدرة البلدان على تطوير قدرات الأبحاث الوطنية لديها من أجل إضافة قيمة لمواردها الجينية.

يجوز أن تتضمن التدابير المتخذة وفقاً للفقرات من 1 إلى 4 أعلاه على ما يلي، ضمن جملة أمور:

5

- (أ) التطوير القانوني والمؤسسي.
- (ب) تعزيز الإنصاف والعدالة في المفاوضات، مثل التدريب على التفاوض حول شروط متفق عليها بصورة متباينة.
- (ج) رصد وإنفاذ الامتثال.
- (د) استخدام أفضل أدوات الاتصال والنظم القائمة على الانترنت المتاحة في أنشطة الحصول وتقاسم المنافع.
- (هـ) تطوير واستخدام طرائق تقدير القيمة.
- (و) التقنيات البيولوجي، وما يرتبط به من بحوث ودراسات تصنيفية.
- (ز) نقل التكنولوجيا، والبنية التحتية والقدرة التقنية على تسهيل استدامة نقل التكنولوجيا هذا.
- (ح) تعزيز مساهمة أنشطة الحصول وتقاسم المنافع في حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته.
- (ط) تدابير خاصة لزيادة قدرات أصحاب المصلحة المعنيين بالعلاقة إلى الحصول وتقاسم المنافع.
- (ي) تدابير خاصة لزيادة قدرات المجتمعات الأصلية والمحلية مع التركيز على تعزيز قدرات نساء هذه المجتمعات فيما يتعلق بالحصول على الموارد الجينية وأو المعرفة التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.

- 6- ينبغي تقديم المعلومات عن مبادرات بناء وتنمية القدرات المتخذة على المستويات الوطنية والإقليمية والدولية، وفقاً للفقرات 1 إلى 5 أعلاه، إلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع بغية تعزيز أوجه التأزر والتيسير بشأن بناء وتنمية القدرات المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع.

المادة

23

نقل التكنولوجيا والتعاون

تعاون الأطراف، وفقاً للمواد 15 و 16 و 18 و 19 من الاتفاقية، وتساهم في برامج البحث والتطوير التقني والعلمي، بما في ذلك أنشطة البحث في مجال التكنولوجيا الأحيائية، كوسيلة لتحقيق هدف هذا البروتوكول. وتقوم الأطراف بتعزيز وتشجيع الحصول على التكنولوجيا ونقلها إلى الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزئية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، من أجل التمكّن من تطوير وتعزيز قاعدة تكنولوجية وعلمية سليمة ومستمرة لتحقيق أهداف الاتفاقية وهذا البروتوكول. ويجب أن تتم هذه الأنشطة التعاونية، حيثما أمكن، في ومع الطرف أو الأطراف المقدمة للموارد الجينية التي هي بلد أو بلدان منشأ هذه الموارد الجينية أو الطرف أو الأطراف التي حصلت على الموارد الجينية وفقاً للاتفاقية.

المادة

21

زيادة التوعية

- يتخذ كل طرف تدابير لزيادة التوعية بأهمية الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية، والمسائل المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع، ويجوز أن تشتمل هذه التدابير على ما يلي، ضمن جملة أمور:
- (أ) الترويج لهذا البروتوكول، بما في ذلك هدف.
 - (ب) تنظيم اجتماعات للمجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين.
 - (ج) إنشاء وصيانة مكتب مساعدة للمجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين.
 - (د) نشر المعلومات من خلال غرفة وطنية لتبادل المعلومات.
 - (ه) تشجيع مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات وأو المعايير بالتشاور مع المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين.
 - (و) تشجيع، حسب الاقتضاء، التبادل المحلي والإقليمي والدولي للخبرات.
 - (ز) تنفيذ وتدريب مستخدمي ومقدمي الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية حول التزاماتهم المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع.
 - (ح) مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين في تنفيذ هذا البروتوكول.
 - (ط) زيادة التوعية بالبروتوكولات والإجراءات المجتمعية للمجتمعات الأصلية والمحلية.

المادة

22

القدرات

- 1 تتعاون الأطراف في بناء القدرات، وتنمية القدرات وتعزيز الموارد البشرية والقدرات المؤسسية لتنفيذ هذا البروتوكول على نحو فعال في الأطراف من البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، بما في ذلك من خلال المؤسسات والمنظمات العالمية والإقليمية ودون الإقليمية والوطنية القائمة. وفي هذا السياق، ينبغي للأطراف أن تيسّر مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين، بما فيهم المنظمات غير الحكومية، والقطاع الخاص.
- 2 يجب أن تؤخذ في الاعتبار التام احتياجات الأطراف من البلدان النامية، لا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، إلى موارد مالية وفقاً للأحكام ذات الصلة في الاتفاقية، وذلك لبناء وتنمية القدرات من أجل تنفيذ هذا البروتوكول.
- 3 على الأطراف من البلدان النامية، لا سيما أقل البلدان نموا والدول الجزرية الصغيرة النامية من بينها، والأطراف ذات الاقتصاد الانتقالي، أن تحدد احتياجاتها وأولوياتها الوطنية من حيث القدرات من خلال تقييمات ذاتية لقدرات الوطنية، كأساس للتدابير الملائمة، فيما يتعلق بتنفيذ هذا البروتوكول. وعند القيام بذلك، ينبغي أن تدعم هذه الأطراف احتياجات وأولويات المجتمعات الأصلية والمحلية وأصحاب المصلحة المعنيين من حيث بناء القدرات، حسبما تحددها ومع التشديد على احتياجات وأولويات النساء من القدرات.
- 4 من أجل دعم تنفيذ هذا البروتوكول، يجوز أن تتناول بناء وتنمية القدرات المجالات الرئيسية التالية ضمن غيرها:

- (أ) الولاية القضائية التي ستخضع لها أي عمليات لتسوية المنازعات.
- (ب) القانون الواجب التطبيق. و/أو
- (ج) خيارات لتسوية المنازعات بطرق بديلة، مثل الوساطة أو التحكيم.

-2 يكفل كل طرف إتاحة إمكانية اللجوء إلى العدالة بموجب نظمها القانونية، بما يتفق ومتطلبات الولاية القضائية المطبقة، في حالات المنازعات الناشئة عن الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.

-3 يتخذ كل طرف تدابير فعالة، عند الإقتضاء، فيما يتعلق بما يلي:

- (أ) اللجوء إلى العدالة.
 - (ب) استخدام آليات فيما يتعلق بالاعتراف المتبادل بالأحكام وقرارات التحكيم الأجنبية وإنفاذها.
- 4 يستعرض مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول فعالية هذه المادة وفقاً للمادة 31 من هذا البروتوكول.

المادة

19

البنود التعاقدية النموذجية

- 1 يشجع كل طرف، حسب الاقتضاء، على إعداد وتحديث واستخدام بنود تعاقدية نموذجية قطاعية ومتعددة القطاعات للشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.
- 2 يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تقييمًا دورياً لاستخدام البنود التعاقدية النموذجية القطاعية والمتعددة القطاعات.

المادة

20

مدونات السلوك والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات وأو المعايير

- 1 يشجع كل طرف، حسب الاقتضاء، على إعداد وتحديث واستخدام مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات وأو المعايير فيما يتعلق بالحصول وتقاسم المنافع.
- 2 يجري مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تقييمًا دورياً لاستخدام مدونات السلوك الطوعية والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات وأو المعايير وينظر في اعتماد مدونات السلوك والمبادئ التوجيهية وأفضل الممارسات وأو المعايير المحددة.

- (2) على كل طرف، حسب الحالة واعتتماداً على الخصائص الخاصة لنقطة التقى، المعينة، إلزام مستخدمي الموارد الجنينية بتقديم المعلومات المذكورة في الفقرة أعلاه إلى نقطة التقى، المعينة. ويتخذ كل طرف التدابير الملائمة والفعالة والمناسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال.
- (3) تكون هذه المعلومات، بما فيها من شهادات الامتثال المعترف بها دولياً، عند توافرها، بدون إخلال لحماية المعلومات السرية، ويجب تقديمها إلى السلطات الوطنية المختصة، وإلى الطرف الذي يقدم الموافقة المسبقة عن علم وإلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، حسب الإقتضاء.
- (4) يجب أن تكون نقاط التقى، فعالة وينبغي أن تكون مهامها متصلة بتنفيذ الفقرة الفرعية (أ) هذه. وينبغي أن تكون متصلة باستخدام الموارد الجنينية، أو بجمع المعلومات ذات الصلة في المراحل التي تشمل أيًا من مراحل البحث أو التطوير أو الابتكار أو قبل التسويق التجاري أو مرحلة التسويق التجاري.
- (ب) تشجيع مستخدمي ومقومي الموارد الجنينية على إدراج أحكام في الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة لتقاسم المعلومات بشأن تنفيذ هذه الشروط، بما في ذلك من خلال متطلبات الإبلاغ.
- (ج) التشجيع على استخدام أدوات ونظم اتصال فعالة من حيث التكاليف.
- 2 يشكل أي تصريح يصدر وفقاً للفقرة (3) من المادة 6، أو ما يعادله، ويتاح إلى غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، يشكل شهادة امتثال معترف بها دولياً.
- 3 تكون شهادة الامتثال المعترف بها دولياً دليلاً على أن المورد الجنيني الذي تشمله قد تم الحصول عليه وفقاً للموافقة المسبقة عن علم، وبإبرام شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع في الطرف الذي يقدم الموافقة المسبقة عن علم.
- 4 يجب أن تتضمن الشهادة المعترف بها دولياً المعلومات التالية كحد أدنى عندما لا تكون سريّة:
- (أ) اسم السلطة التي أصدرتها.
- (ب) تاريخ الإصدار.
- (ج) المقدّم.
- (د) رمز فريد لتعريف الشهادة.
- (هـ) الشخص أو الكيان التي منحت الموافقة المسبقة عن علم له.
- (و) الموضوع الوارد أو الموارد الجنينية المشمولة في الشهادة.
- (ز) تأكيداً يفيد بإبرام الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.
- (ح) تأكيداً يفيد بالحصول على موافقة مسبقة عن علم.
- (ط) الاستخدام التجاري وأو الاستخدام غير التجاري.

المادة

18

الامتثال للشروط المتفق عليها بصورة متبادلة

- 1 على كل طرف، لدى تنفيذه للفقرة (3) (ز) من المادة 6، والمادة 7، أن يشجع مقدمي ومستخدمي الموارد الجنينية وأو المعرف التقليدية المرتبطة بالموارد الجنينية على إدراج أحكام بشأن الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، حسب الإقتضاء، لتغطية تسوية المنازعات، وتتضمن هذه الأحكام:

- وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع للطرف الآخر.
- 2 تتخذ الأطراف تدابير ملائمة وفعالة ومتاسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال للتدابير المعتمدة وفقاً للفقرة 1 أعلاه.
- 3 تتعاون الأطراف، إلى أقصى قدر ممكن وحسب الاقتضاء، في حالات الانتهاك المزعوم للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه.

المادة

16

الامتثال للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع

بالنسبة للمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

- 1 يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية ملائمة وفعالة ومتاسبة، حسب الاقتضاء، تنص على أن الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية المستخدمة داخل ولايته القضائية يتم وفقاً للموافقة الميسقة عن علم أو موافقة وإشراك المجتمعات الأصلية والمحليه ومع وضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، حسبما ينص عليه التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع للطرف الآخر الذي توجد به هذه المجتمعات الأصلية والمحليه.
- 2 يتخذ كل طرف تدابير ملائمة وفعالة ومتاسبة لمعالجة حالات عدم الامتثال للتدابير المعتمدة وفقاً للفقرة 1 أعلاه.
- 3 تتعاون الأطراف، إلى أقصى قدر ممكن وحسب الاقتضاء، في حالات الانتهاك المزعوم للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه.

المادة

17

رصد استخدام الموارد الجينية

- 1 لدعم الامتثال، يتخذ كل طرف، حسب الاقتضاء، تدابير لرصد وتعزيز الشفافية بشأن استخدام الموارد الجينية. ويجب أن تشتمل هذه التدابير على:

(أ) تعين نقطة تفتيش واحدة أو أكثر على النحو التالي:

- (1) نقاط التفتيش المعينة تجمع أو تستلم، حسب الحالة، المعلومات المتعلقة بالموافقة الميسقة عن علم، من مصدر المورد الجيني، بغير انتهاك الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، وأو استخدام الموارد الجينية، حسب الإقتضاء.

المادة

14

غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع وتقاسم المعلومات

-1 تنشأ بموجب هذا غرفة لتبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع كجزء من آلية غرفة تبادل المعلومات بموجب الفقرة 3 من المادة 18 من الاتفاقية. وتحمل الغرفة كوسيلة لتقاسم المعلومات المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع. وتتوفر، بصفة خاصة، الحصول على المعلومات ذات الصلة بتتنفيذ هذا البروتوكول التي يتيحها كل طرف.

-2 بدون الإخلال بحماية المعلومات السرية، يتيح كل طرف لغرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع أية معلومات مطلوبة بموجب هذا البروتوكول، فضلاً عن المعلومات المطلوبة عملاً بالمقررات التي يتخذها مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. وتشتمل المعلومات على:

(أ) التدابير التشريعية والإدارية والسياسية بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

(ب) معلومات عن نقطة الاتصال الوطنية والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة.

(ج) التصاريح أو ما يعادلها الصادرة عند وقت الحصول كدليل على قرار منح الموافقة المسبقة عن علم وإبرام الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة.

ويجوز أن تتضمن المعلومات الإضافية ما يلي، إن وجدت وحسب الإقتضاء:

(أ) السلطات المختصة المعنية للمجتمعات الأصلية والمحلية، والمعلومات حسبما تقررها.

(ب) بنود تعاقدية نموذجية.

(ج) الطرائق والأدوات المعدة لرصد الموارد الجينية.

(د) مدونات السلوك وأفضل الممارسات.

-4 ينظر مؤتمر الأطراف العامل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول، في طرائق تشغيل غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع، بما في ذلك التقارير المتعلقة بأنشطتها، ويتخذ قرارات بشأنها، وتبقى قيد الاستعراض بعد ذلك.

المادة

15

الامتثال للتشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية المحلية للحصول وتقاسم المنافع

-1 يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياسية ملائمة وفعالة ومتنااسبة تنص على أن يتم الحصول على الموارد الجينية المستخدمة داخل ولايته القضائية وفقاً لموافقة المسبقة عن علم ومع

المادة

13

نقاط الاتصال الوطنية والسلطات الوطنية المختصة

-1 يعين كل طرف نقطة اتصال وطنية معنية بالحصول وتقاسم المنافع. وتقوم نقطة الاتصال الوطنية باتاحة المعلومات على النحو التالي:

(أ) في حالة مقدمي الطلبات الذين يسعون إلى الحصول على الموارد الجينية، معلومات عن إجراءات الحصول على الموافقة المسبقة عن علم ووضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة، بما في ذلك تقاسم المنافع.

(ب) في حالة مقدمي الطلبات الذين يسعون إلى الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية، حيثما أمكن، معلومات عن إجراءات الحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو القبول أو المشاركة، حسب الاقتضاء، للمجتمعات الأصلية والمحلية ووضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة بما في ذلك تقاسم المنافع.

(ج) معلومات عن السلطات الوطنية المختصة، والمجتمعات الأصلية والمحلية المعنية وأصحاب المصلحة المعنيين.

وتكون نقطة الاتصال الوطنية مسؤولة عن عمليات الاتصال بالأمانة.

-2 يعين كل طرف سلطة وطنية مختصة واحدة أو أكثر معنية بالحصول وتقاسم المنافع. وتكون السلطات الوطنية المختصة مسؤولة، وفقا للتدابير التشريعية أو الإدارية أو السياساتية الوطنية الواجبة التطبيق، عن منح حق الحصول، أو عند الاقتضاء، إصدار دليل كتابي يفيد باستيفاء متطلبات الحصول ومسؤولية عن الإبلاغ عن الإجراءات والمتطلبات المنطبقة للحصول على الموافقة المسبقة عن علم وإبرام شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

-3 يجوز أن يعين طرف ما كيانا واحدا ل القيام بوظائف كل من نقطة الاتصال والسلطة الوطنية المختصة.

-4 يبلغ كل طرف الأمانة، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له، بمعلومات عن وسيلة الاتصال بنقطة الاتصال الوطنية والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه. وفي الحالات التي يعين فيها طرف ما أكثر من سلطة وطنية مختصة واحدة، عليه أن يرسل إلى الأمانة، مرفقا بإخطاره معلومات ذات صلة عن مسؤوليات كل سلطة من هذه السلطات. وحيثما ينطبق الأمر، تبين هذه المعلومات، كحد أدنى، أي سلطة مختصة مسؤولة عن الموارد الجينية المطلوبة. ويبلغ كل طرف الأمانة فورا بأى تغييرات في تعيين نقطة الاتصال الوطنية لديه أو بأى تغيير في وسيلة الاتصال بالسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه أو مسؤوليتها.

-5 تتيح الأمانة المعلومات الواردة عملا بالفقرة 4 أعلاه من خلال غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

المادة

11

التعاون عبر الحدود

- 1 في الحالات التي توجد فيها نفس الموارد الجينية في الموقع الطبيعي داخل إقليم أكثر من طرف واحد، تسعى هذه الأطراف إلى التعاون، حسب الاقتضاء، مع مشاركة المجتمعات الأصلية والمحليّة المعنية، حيثما ينطبق الأمر، بغية تنفيذ هذا البروتوكول.
- 2 في حالة تقاسم نفس المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية بين مجتمع واحد أو أكثر من المجتمعات الأصلية والمحليّة في عدة أطراف، تسعى هذه الأطراف إلى التعاون، حسب الاقتضاء، مع مشاركة المجتمعات الأصلية والمحليّة المعنية، بغية تنفيذ هدف هذا البروتوكول.

المادة

12

المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

- 1 تراعي الأطراف في تنفيذ التزاماتها بمحض هذا البروتوكول، رهنا بالتشريع المحلي، القوانين العرقية للمجتمعات الأصلية والمحليّة، وبروتوكولاتها وإجراءاتها المجتمعية، حسب الاقتضاء، فيما يتعلق بالمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.
- 2 تقوم الأطراف بالمشاركة الفعالة للمجتمعات الأصلية والمحليّة المعنية، بإنشاء آليات لإبلاغ المستخدمين المحتملين للمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية عن التزاماتهم، بما في ذلك التدابير التي تناح من خلال غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع للحصول على هذه المعارف والتقاليس العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف.
- 3 تسعى الأطراف، حسب الاقتضاء، إلى دعم إعداد المجتمعات الأصلية والمحليّة، بما في ذلك نساء هذه المجتمعات، لما يلي:

- (أ) بروتوكولات مجتمعية فيما يتعلق بالحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية والتقاليس العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف.
- (ب) متطلبات دنيا للشروط المتفق عليها بصورة متبدلة لضمان التقاليس العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.
- (ج) بنود تعاقدية نموذجية لتقاسم المنافع الناشئة عن استخدام المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية.
- 4 لا تُقيد الأطراف، بقدر الإمكان لدى تنفيذها لهذا البروتوكول، الاستخدام المألف للموارد الجينية، والمuarف التقليدية المرتبطة بها وتتبادلها داخل المجتمعات الأصلية والمحليّة وفيما بينها وفقاً لأهداف الاتفاقية.

المادة

8

اعتبارات خاصة

- على كل طرف القيام بما يلي، لدى إعداد وتنفيذ تشريعه أو متطلباته التنظيمية بشأن الحصول وتقاسم المنافع:
- (أ) تهيئة الظروف لتعزيز وتشجيع البحث التي تسهم في حفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام، ولا سيما في البلدان النامية، بما في ذلك من خلال تدابير مبسطة بشأن الحصول لأغراض البحث غير التجارية، مع مراعاة الحاجة إلى معالجة تغير النبة لهذه البحوث.
 - (ب) إيلاء الاعتبار الواجب لحالات الطوارئ الحالية أو الوشيكة، التي تهدد أو تضر صحة البشر أو الحيوانات أو النباتات، حسبما يقرر على المستوى الوطني أو الدولي. ويجوز أن تأخذ الأطراف في الاعتبار الحاجة إلى الحصول المعجل على الموارد الجينية والتقاسم العادل والمنصف السريع للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد الجينية، بما في ذلك الحصول على معاملات بتكلفة معقولة لمن يحتاجون إليها، وخصوصاً في البلدان النامية.
 - (ج) النظر في أهمية الموارد الوراثية للأغذية والزراعة ودورها الخاص للأمن الغذائي.

المادة

9

المساهمة في الحفظ والاستخدام المستدام

تشجع الأطراف المستخدمين والمقدمين على توجيه المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية نحو حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته.

المادة

10

الألية العالمية المتعددة للأطراف لتقاسم المنافع

على الأطراف النظر في الحاجة إلى آلية عالمية متعددة الأطراف لتقاسم المنافع وأساليب هذه الآلية لمعالجة التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية التي تحدث في حالات عبور الحدود أو التي لا يكون من الممكن منح الموافقة الميسقة عن علم أو الحصول عليها. وتستخدم منافع الموارد الجينية التي يتقاسمها المستخدمون والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية من خلال هذه الآلية لدعم حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته على المستوى العالمي.

المادة

6

الحصول على الموارد الجينية

-1 عند ممارسة الدولة للحقوق السيادية على الموارد الطبيعية، ورها التشريع المحلي أو المتطلبات التنظيمية للحصول وتقاسم المنافع، يخضع الحصول على الموارد الجينية لاستخدامها، الموافقة المسبقة عن علم للطرف المقدم لهذه الموارد الذي يكون بذلك منشأ هذه الموارد أو الطرف الذي حصل على الموارد الجينية وفقاً لاتفاقية، ما لم يقرر هذا الطرف خلاف ذلك.

2 وفقاً للتشريع المحلي، يتخذ كل طرف تدابير، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان الحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو قبول أو مشاركة المجتمعات الأصلية والمحلية للحصول على الموارد الجينية في الحالات التي يكون لهذه المجتمعات حقوقاً منصوص عليها لمنع الحصول على هذه الموارد.

3 - بموجب الفقرة 1 أعلاه، يتخذ كل طرف يشرط الموافقة المسبقة عن علم، ما يلزم من تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، من أجل ما يلي:

(أ) النص على اليقين القانوني والوضوح والشفافية في تشريعه المحلي أو متطلباته التنظيمية بشأن الحصول وتقاسم المنافع.

(ب) النص على قواعد وإجراءات عادلة وغير تعسفية بشأن الحصول على الموارد الجينية.

(ج) توفير المعلومات عن كيفية التقدم بطلب للحصول على الموافقة المسبقة عن علم.

(د) النص على قرار كتابي واضح وشفاف من قبل سلطة وطنية مختصة، بطريقة فعالة من حيث التكاليف وخلال فترة زمنية معقولة.

(هـ) النص في وقت الحصول على إصدار تصرير أو ما يعادله كدليل على قرار منح الموافقة المسبقة عن علم ووضع الشروط المتفق عليها بصورة متبادلة، وإخطار غرفة تبادل المعلومات بشأن الحصول وتقاسم المنافع بذلك.

(و) حيثما ينطبق الأمر، ورها بالتشريع المحلي، تحديد معايير وأو عمليات للحصول على الموافقة المسبقة عن علم أو القبول والمشاركة للمجتمعات الأصلية والمحلية من أجل الحصول على الموارد الجينية.

(ز) وضع قواعد وإجراءات واضحة للإلزام بشرط متفق عليها بصورة متبادلة ووضعها.

وبجوب وضع هذه الشروط كتابة ويمكن أن تتضمن، جملة أمور، منها:

ـ حكماً لتسوية المنازعات.

(1) شروطاً بشأن تقاسم المنافع، بما في ذلك بالعلاقة إلى حقوق الملكية الفكرية.

(2) شروطاً للاستخدام اللاحق من جانب طرف ثالث، إن وجد.

(3) شروطاً بشأن التغييرات في التوايا، عند الاقتضاء.

(4)

المادة

7

الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية

وفقاً للقانون المحلي، يتخذ كل طرف تدابير، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان الحصول على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية التي تحوزها المجتمعات الأصلية والمحلية بموافقة مسبقة عن علم أو قبول ومشاركة هذه المجتمعات الأصلية والمحلية، وبابراهم شروط متفق عليها بصورة متبادلة.

المادة

4

العلاقة مع الاتفاques والصكوك الدولية

- 1 لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على حقوق والتزامات أي طرف ناتجة عن أي اتفاق دولي قائم، إلا إذا كانت ممارسة هذه الحقوق والالتزامات ستسبب في أضرار خطيرة للتنوع البيولوجي أو تهدمه، ولا تهدف هذه الفقرة إلى إنشاء هيكل هرمي بين هذا البروتوكول وأي صكوك دولية أخرى.
- 2 ليس في هذا البروتوكول ما يمنع الأطراف من الدخول في اتفاques دولية أخرى ذات صلة وتتنفيذها، بما في ذلك اتفاques متخصصة أخرى للحصول وتقاسم المنافع، شريطة أن تدعم أهذا ف الاتفاقية وهذا البروتوكول ولا تتعارض معها.
- 3 ينفذ هذا البروتوكول مع الصكوك الدولية الأخرى ذات الصلة بهذا البروتوكول بطريقة داعمة لبعضها البعض. وينبغي إيلاء الاعتبار الواجب للعمل المفید والجاري ذي الصلة أو الممارسات بموجب الصكوك الدولية والمنظمات الدولية المعنية، شريطة دعمها لأهذا ف الاتفاقية وهذا البروتوكول وعدم تعارضها معها.
- 4 هذا البروتوكول هو صك تتنفيذ أحكام الحصول وتقاسم المنافع في الاتفاقية. وفي الحالات التي ينطبق فيها صك دولي متخصص للحصول وتقاسم المنافع يتماشى مع أهذا ف الاتفاقية وهذا البروتوكول ولا يتعارض معها، لا يسري هذا البروتوكول بالنسبة للطرف المتعاقد أو الأطراف المتعاقدة في الصك المتخصص فيما يتعلق بالمورد الجيني المحدد المشمول بالصك المتخصص ولأغراضه.

المادة

5

التقاسم العادل والمنصف للمنافع

- 1 وفقا المقترين 3 و 7 من المادة 15 من الاتفاقية، يتم تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية فضلا عن الاستخدامات اللاحقة والتسويق التجاري بطريقa عادلة ومنصفة مع الطرف المقدم لهذه الموارد الذي يكون بلد منشأ هذه الموارد أو مع الطرف الذي حصل على الموارد الجينية وفقا للاتفاقية. ويكون هذا التقاسم بناء على شروط متفق عليهما بصورة متبادلة.
- 2 يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، بهدف ضمان تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية التي تحوزها المجتمعات الأصلية والمحلية، وفقا للتشريع المحلي بخصوص الحقوق المنصوص عليها لهذه المجتمعات الأصلية والمحلية على مواردها الجينية، تفاصيمها بطريقة عادلة ومنصفة مع المجتمعات المعنية، استنادا إلى شروط متفق عليهما بصورة متبادلة.
- 3 لتنفيذ الفقرة 1 أعلاه، يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء.
- 4 يجوز أن تشتمل المنافع على منافع نقدية وغير نقدية، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، المنافع المذكورة في المرفق.
- 5 يتخذ كل طرف تدابير تشريعية أو إدارية أو سياساتية، حسب الاقتضاء، بهدف تقاسم المنافع الناشئة عن استخدام المعرف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية بطريقa عادلة ومنصفة مع المجتمعات الأصلية والمحلية الحائزة لهذه المعرف. ويكون هذا التقاسم بناء على شروط متفق عليهما بصورة متبادلة.

المادة

1

الهدف

إن الهدف من هذا البروتوكول هو التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية، بما في ذلك عن طريق الحصول بصورة ملائمة على الموارد الجينية ونقل التكنولوجيات ذات الصلة بصورة ملائمة، مع الأخذ في الحسبان جميع الحقوق على هذه الموارد والتكنولوجيات، وعن طريق التمويل الملائم، مما يسهم وبالتالي في حفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته.

المادة

2

استخدام المصطلحات

تسرى على هذا البروتوكول المصطلحات المعروفة في المادة 2 من الاتفاقية، وبالإضافة إلى ما يلى، لأغراض هذا البروتوكول:

- (أ) "مؤتمر الأطراف" يعنى مؤتمر الأطراف في الاتفاقية.
- (ب) "الاتفاقية" تعنى اتفاقية التنوع البيولوجي.
- (ج) "استخدام الموارد الجينية" يعنى إجراء البحث والتطوير بشأن التكوين الجيني وأو الكيميائي البيولوجي للموارد الجينية، بما في ذلك من خلال استخدام التكنولوجيا الأحيائية حسبما ورد تعريفها في المادة 2 من الاتفاقية.
- (د) "الเทคโนโลยيا الأحيائية" حسب تعريفها في المادة 2 من الاتفاقية تعنى أية تطبيقات تكنولوجية تستخدم النظم البيولوجية أو الكائنات الحية أو مشتقاتها، لصنع أو تعديل المنتجات أو العمليات من أجل استخدامات معينة.
- (هـ) "المشتقات" تعنى مركبات كيميائية بيولوجية تحدث طبيعيا وتنتج عن التعبير الجيني أو التمثيل الغذائي لموارد بيولوجية أو جينية، حتى وإن لم تكن تحتوي على وحدات وراثية وظيفية.

المادة

3

مجال التطبيق

يسرى هذا البروتوكول على الموارد الجينية في مجال تطبيق المادة 15 من الاتفاقية وعلى المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد. ويُسري هذا البروتوكول أيضا على المعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية الواردة ضمن مجال تطبيق الاتفاقية وعلى المنافع الناشئة عن استخدام هذه المعارف.

وإذ تسلم بالطابع الخاص للتنوع البيولوجي الزراعي، وسماته المميزة ومشاكله التي تحتاج إلى حلول مميزة،

وإذ تسلم بالاعتماد المتبادل بين جميع البلدان فيما يتعلق بالموارد الوراثية للأغذية والزراعة فضلاً عن طابعها الخاص وأهميتها لتحقيق الأمن الغذائي في جميع أنحاء العالم وللتربية المستدامة للزراعة في سياق التخفيف من وطأة الفقر وتغير المناخ، واعترافاً منها بالدور الأساسي لمعاهدة الدولية بشأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وهيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة التابعة لمنظمة الأغذية والزراعة في هذا الصدد،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار اللوائح الصحية الدولية (2005) الصادرة عن منظمة الصحة العالمية وأهمية ضمان الحصول على مسبيات الأمراض البشرية للتأهب في مجال الصحة العامة ولأغراض الاستجابة،

وإذ تسلم بالأعمال الجارية في المحافل الدولية الأخرى المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع،
وإذ تشير إلى النظام المتعدد الأطراف بشأن الحصول وتقاسم المنافع المنشآ بموجب معاهدة الدولية
ب شأن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة أنشئ بما يتجانس مع الاتفاقية،

وإذ تسلم بأن الصكوك الدولية المتعلقة بالحصول وتقاسم المنافع ينبغي أن تدعم بعضها البعض بغية تحقيق أهداف الاتفاقية،

وإذ تشير إلى أهمية المادة 8(ي) من الاتفاقية من حيث اتصالها بالمعرفات التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استعمال هذه المعرفات،

وإذ تلاحظ العلاقة المتبادلة بين الموارد الجينية والمعرفات التقليدية، وطبيعتها التي لا تنفصّم بالنسبة للمجتمعات الأصلية والمحلية، وأهمية المعرفات التقليدية لحفظ التنوع البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته، ولسليل العيش المستدام لهذه المجتمعات،

وإذ تسلم بتنوع الظروف التي تحوز أو تمتلك فيها المجتمعات الأصلية والمحلية المعرفات التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار حق المجتمعات الأصلية والمحلية في تعريف الحائزين الشرعيين داخل مجتمعاتها لعارفها التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية،

وإذ تسلم كذلك بالظروف الفريدة التي تمتلك فيها البلدان معرف تقليدية مرتبطة بالموارد الجينية، التي قد تكون شفهية أو موثقة أو في أشكال أخرى، مما يعكس تراثاً ثقافياً غنياً يتعلق بحفظ التنوع البيولوجي واستخدامه المستدام،

وإذ تلاحظ إعلان الأمم المتحدة بشأن حقوق الشعوب الأصلية،

وإذ تؤكد على أنه ليس في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه يقلل أو يلغى الحقوق المملوكة للمجتمعات الأصلية والمحلية،

قد اتفقت على ما يلي:

**بروتوكول ناغويا
بشأن الحصول على الموارد الجينية
والتقاسم العادل والمنصف للمنافع
الناشئة عن استخدامها، الملحق باتفاقية
التنوع البيولوجي**

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

بوصفها أطرافا في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي، المشار إليها فيما بعد باسم "الاتفاقية"،
إذ تشير إلى أن التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام الموارد الجينية هو أحد الأهداف
الثلاثة الرئيسية للاتفاقية، وتسلم بأن البروتوكول يسعى إلى تنفيذ هذا الهدف في إطار الاتفاقية،
واز تؤكد من جديد الحقوق السيادية للدول على مواردها الطبيعية ووفقا لأحكام الاتفاقية،
واز تشير كذلك إلى المادة 15 من الاتفاقية،

واز تسلم بالمساهمة المهمة التي يقدمها للتنمية المستدامة نقل التكنولوجيا والتعاون، لبناء قدرات البحث
والابتكار من أجل إضافة قيمة إلى الموارد الجينية في البلدان النامية، وفقا للمادتين 16 و 19 من
الاتفاقية،

واز تسلم بأن النوعية العامة بالقيمة الاقتصادية للنظم الإيكولوجية والتنوع البيولوجي والتقاسم العادل
والمنصف لهذه القيمة الاقتصادية مع رعاية التنوع البيولوجي بما حفازان أساسيان لحفظ التنوع
البيولوجي والاستخدام المستدام لمكوناته،

واز تعترف بالدور المحتمل للحصول وتقاسم المنافع في المساهمة نحو حفظ التنوع البيولوجي
 واستخدامه المستدام، والقضاء على الفقر، والتنمية المستدامة، وبالتالي المساهمة في تحقيق الأهداف
 الإنسانية للألفية،

واز تعترف بالصلة بين الحصول على الموارد الجينية، والتقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن
استخدام هذه الموارد،

واز تسلم بأهمية توفير اليقين القانوني فيما يتعلق بالحصول على الموارد الجينية والتقاسم العادل
والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدامها،

واز تسلم كذلك بأهمية تعزيز الإنصاف والعدل في التفاوض لوضع شروط متفق عليها بصورة متبادلة
بين مقدمي الموارد الجينية ومستخدميها،

واز تسلم أيضاً بالدور الحيوي الذي تلعبه النساء في الحصول وتقاسم المنافع وتوكيد الحاجة إلى
المشاركة الكاملة للنساء في جميع مستويات صنع السياسات وتنفيذها من أجل حفظ التنوع البيولوجي،

وتصميما منها على مواصلة دعم التنفيذ الفعال لأحكام الحصول وتقاسم المنافع في الاتفاقية،

واز تسلم بأن الحل الابتكاري اللازم لمعالجة التقاسم العادل والمنصف للمنافع الناشئة عن استخدام
الموارد الجينية والمعارف التقليدية المرتبطة بالموارد الجينية الذي يحدث في الحالات عبر الحدود أو
التي لا يكون من الممكن فيها منح الموافقة المسبقة عن علم أو الحصول عليها،

واز تسلم بأهمية الموارد الجينية للأمن الغذائي، والصحة العامة، وحفظ التنوع البيولوجي، والتخفيف
من تغير المناخ والتكيف معه،

تقديم

لما اطلعنا على البروتوكول اثناء مشاركتنا في المؤتمر العاشر لأطراف اتفاقية التنوع البيولوجي للأمم المتحدة بناغويا باليابان سنة 2010، كان حملنا ترجمته إلى اللغة الامازيقية بفروعها المتعددة حتى يكون ممكنا أن يطلع عليه و يستوعبه عموم الناطقين بالامازيغية، ليس فقط في المغرب و انما في كل شمال افريقيا.

يعتبر بروتوكول ناغويا من أهم وثائق اتفاقية التنوع البيولوجي على الاطلاق. فهو يفتح باب تقاسم عادل و منصف للثروات الطبيعية بين المزودين و المستفيدين من الموارد الجينية و يعيد الاعتزاز للمعارف التقليدية للسكان المحليين من اجل المحافظة على البيئة و التنمية المستدامة. اطلاقا من هذه الأهداف النبيلة قررنا في مركز الدراسات الامازيغية التاريخية و البيئية أن ندخل مغامرة ترجمة هذا النص، و نحن واعون ب مدى صعوبته على مستوى المصطلحات خاصة و نحن ننقله الى اللغة الامازيغية. لكن أهمية الوثيقة دلت تلك الصعوبات خاصة أنها أنجزت تحت رعاية الوزارة المكلفة بالبيئة و بمساعدة التعاون الألماني GIZ.

عمل مضني طلب هنا عدة شهور من المقارنة و الاتصال للبحث عن المصطلحات. وقد وضعنا امامنا بترجمة هذا النص تحقيق عدة أهداف منها تقوية قدرات السكان المحليين للتعامل مع البيئة من جهة ، ومن جهة أخرى المساهمة في تعريف السكان المتوفرين على موارد جينية و معرفة تقليدية بحقوقهم التي يوفرها لهم المغرب عبر اخراطه في المواثيق الدولية و منها بالخصوص بروتوكول ناغويا. كما نهدف أيضا تعامل اللغة الامازيغية مع النصوص البيئية الدولية.

ولم يكن تحقيق هذا الحلم ممكنا لولا مساعدة كل من اعضاء اللجنة العلمية للمركز و على رأسها الأستاذ المتخصص في الترجمة الامازيغية محمد اكوناض و المعتمد لدى المعهد الملكي للثقافة الامازيغية اليهم مني جزيل الشكر، وكذلك مساهمة برنامج ACCN-GIZ و على رأسه Michael Johan GAYO التي احتضنت المشروع، وأود بالمناسبة ان اتقدم بجزيل الشكر والتقدير الكبير لصديقى الأستاذ محمد منبوي الذي اشرف على عملية احتضان المشروع منذ البداية الى النهاية، كما لا يفوتي ان اتقدم بشكر خالص وعميق لصديقنا مصطفى مدبولي المكلف بقضايا CBD في وزارة الطاقة والمعادن والماء والمحافظة على البيئة. كما اتقدم بالشكر كذلك لزميلي الأستاذ محمد ايت حمزة مدير مركز الدراسات التاريخية و البيئية بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية على تفضله بتشريف هذه الترجمة الامازيغية بكتابه مقدمة لهذا العمل، الذي سيساهم لاشك في التحسين بأهمية المحافظة على الموارد الطبيعية وعلى تقاسم عادل للثروات الطبيعية التي يزخر بها المغرب الذي يعتبر من أغنى دول البحر الابيض المتوسط من حيث المصادر الجينية.

الدكتور محمد حندي
مدير المركز

